

Armenian Church.

LES

CHANTS LITURGIQUES

DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

TRADUITS

12927

EN NOTES MUSICALES EUROPÉENNES

PAR

PIETRO BIANCHINI

ET PUBLIÉS

PAR LA CONGRÉGATION DES PÈRES MEKHITHARISTES

VENISE

IMPRIMERIE ARMÉNIENNE DE St.-LAZARE

1877

~~283~~

Mms 486.27

✓ B

1878, June 29.
Hiriot fund.

EDA KUHN LOEB MUSIC LIBRARY,
CAMBRIDGE 38, MASS. /

A SON ALTESSE ROYALE
MARGUERITE DE SAVOIE
PRINCESSE HÉRÉDITAIRE D'ITALIE

HOMMAGE RESPECTUEUX
DES
P. P. ARMÉNIENS MEKHITHARISTES
DE L' ILE St.-LAZARE
DE
VENISE

eq130.30

LES CHANTS LITURGIQUES DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE



AVANT-PROPOS

En offrant aujourd'hui au public la première publication des antiques chants sacrés de l'Eglise d'Arménie, traduits en notes musicales européennes, nous obéissons moins à un désir personnel qu'aux pressantes sollicitations de nombreux artistes et amateurs, tant étrangers que nationaux, qui, depuis longtemps, souhaitaient la transcription de ces remarquables débris de la civilisation d'un peuple jadis célèbre.

C'est donc pour répondre à tous ces vœux que nous entreprenons aujourd'hui cette publication; cependant malgré la difficulté de notre entreprise qui nous fait sentir avant tout le besoin d'implorer l'indulgence et la bienveillante sympathie de nos lecteurs, nous osons nous flatter que nos travaux, auront au moins l'avantage de donner à l'amateur européen une idée du cachet spécial des chants de l'Orient.

Avant d'entamer l'objet même de notre ouvrage, jetons un rapide coup d'œil sur la contrée qui a été saluée du titre de berceau du genre humain, et où, selon le témoignage de la Bible elle-même, s'arrêta l'Arche, espoir du genre humain. Cette contrée est comprise dans la région de l'Asie, située entre l'Imérétie et la Géorgie au N., le Kurdistan et l'Aderbéidjan à l'E., l'Aldjezirah au S., et l'Anatolie à l'O. L'Arménie dont l'histoire remonte au berceau des plus antiques monarchies, forma d'abord un Etat puissant et indépendant, gouverné par des rois, dont le premier fut Haïg; il vivait environ 2000 ans avant Jésus-Christ. Plus tard ses successeurs, vaincus par Sémiramis, furent obligés de re-

connaître la suzeraineté de l'Assyrie, et enfin, celle de la Perse. Conquise par les Macédoniens, l'Arménie passa sous la domination des Séleucides, mais elle reconquit de nouveau sa liberté et forma encore un royaume indépendant sous la dynastie des rois Arsacides. Obligée encore de combattre pour sa liberté contre la domination Romaine, elle dut enfin reconnaître la suprématie de Rome.

Depuis la chute de ce puissant Empire, l'Arménie subit plusieurs révolutions de dynasties et de gouvernements, jusqu'au XIV.^{me} siècle de notre ère, époque à laquelle cette contrée, jadis si florissante, tomba sous la domination des Mongols, auxquels succédèrent les Persans, les Turcs et les Russes.

Ce fut l'Arménie qui, la première, vit un de ses rois embrasser la religion du Christ. Abgar, c'était le nom de ce roi, écrivit au Sauveur lui-même, vivant encore, et qui daigna lui promettre la grâce du salut. En conséquence l'Apôtre St. Thaddée vint, après la résurrection de N. S., répandre l'Evangile dans son royaume. Bientôt, sous ses successeurs, le sang des martyrs arrosa le sol ; mais de ce sang versé pour la sainte religion, sortit St. Grégoire qui, au commencement du IV.^{me} siècle, opéra la conversion du roi Tiridate et, par lui, gagna à jamais l'Arménie à la loi du Christ. St. Grégoire fut nommé l'Illuminateur de l'Arménie, et en fut le premier patriarche. Ses successeurs au siège patriarcal, élus dans sa propre famille, firent du V.^{me} siècle, grâce à leurs vertus et à leur science, l'âge d'or de l'Arménie.

C'est justement de cette époque que date l'origine de l'ouvrage musical que nous offrons au public. Ce sont les chants de cette chrétienté que nous essayons d'interpréter par le système de notation occidentale, afin d'initier l'Europe elle-même à ces antiques mélodies qui ont traversé les âges, comme un écho prolongé des gloires poétiques et religieuses de l'Ancien Orient.

Pour un esprit intelligent et cultivé, capable d'apprécier chaque chose, non seulement par son point de vue agréable ou nouveau, mais surtout et avant tout, par son côté réel ou historique, une ruine, un débris, un vestige quelconque d'antiquité devient une mine féconde d'intéressantes recherches. Ainsi dans le présent ouvrage nous n'offrons à l'amateur instruit qu'un reste d'ancienne civilisation ; mais ce débris éloquent, d'un peuple jadis célèbre, peut dignement figurer parmi ces précieux monuments de l'histoire des arts et des sciences que la tradition nous a religieusement conservés.

Or cette musique orientale, ou plutôt cette poésie de l'âme, porte une empreinte tellement caractéristique, que sans avoir été à même de l'apprécier de près, le musicien européen, quelque habile qu'il soit dans la pratique de son art, est impuissant à pouvoir s'en faire une idée ; c'est un rythme, une cadence, ce sont des intonations, des mouvements qui diffèrent à tel point des règles habituelles de la musique occidentale, qu'il est bien vrai de dire qu'elles n'offrent aucun rapport, pas même de similitude éloignée avec la musique latine. Le grand art de la musique orientale, pourrait peut-être se traduire, ou pour mieux dire, se caractériser par une simple comparaison : la naïve imitation de la nature

primitive. Aussi les Arméniens fredonnent ou roucoulent-ils avec l'aisance, le naturel, la facilité du charmant oiseau qui embellit de son chant la poésie de nos nuits d'été. Et cette poésie si douce, si mélodieuse, si expressive et si touchante, se joue, pour ainsi dire, dans mille et mille caprices délicieux, dont le charme enivrant ne peut être réellement senti que par qui connaît les mœurs et le caractère des peuples de l'Orient.

Ancien système employé pour la notation musicale arménienne.

L'Arménie possède une notation musicale toute différente de la notation européenne. Ce système de notation est représenté par différentes petites lignes courbes, et par des accents et des points surmontant immédiatement les paroles mêmes auxquelles ces notes sont affectées.

Ce système, jusqu'à une certaine limite, convient peut-être mieux au génie de l'Orient qu'une substitution fidèle du système européen. Cependant il nous serait difficile, et même inutile, de vouloir démontrer ici le degré de perfection de ce système remarquable par son antiquité, mais qui a été négligé depuis longtemps. Nous remarquerons seulement, en passant, que grâce à l'initiative du patriarche arménien résidant à Etchmiadzine, des artistes nationaux se sont efforcés tout dernièrement d'opérer une complète révision des chants sacrés, et c'est à cette révision, digne du plus grand intérêt, que nous devons aujourd'hui le *Traité de musique arménienne*, récemment sorti des presses du Patriarcat d'Etchmiadzine.

Cependant malgré les efforts du Patriarche Arménien et de ces artistes, dont le zèle a eu pour succès de revendiquer la priorité des systèmes musicaux de l'Orient, nous pensons que le système arménien finira par céder la place à son antagoniste européen, qu'une civilisation plus avancée et un mérite réel, rendent plus régulier et plus recommandable. Quoique ce dernier système, lui aussi, malgré tous ses avantages, soit incapable d'exprimer fidèlement les nuances multiformes du chant arménien ou oriental, nous osons espérer que nos artistes nationaux en l'adoptant définitivement, parviendront par certaines modifications à le faire correspondre à toutes les exigences de la musique orientale.

Cette considération amènera sans doute la question suivante : Comment le Maestro Bianchini aura-t-il pu réussir dans sa traduction européenne, si le système de notation occidentale est insuffisant à correspondre fidèlement aux exigences de la musique orientale ?

A cela nous croyons pouvoir répondre que quoique Mr. Bianchini, par une patience vraiment digne d'éloge, ait su surmonter des difficultés énormes, il a dû cependant, en plusieurs cas, modifier les règles générales de la notation européenne, pour arriver à conserver le caractère et le cachet propres de la musique

orientale. Mais ici qu'on nous permette de laisser la parole à cet artiste infatigable à qui nous devons le principal mérite de notre ouvrage.

« Je me chargeai, dit-il, de cette tâche difficile qui avait fait échouer les efforts de plusieurs autres. Je dis difficile, car ceux qui n'ont pas été présents à mon travail et à toute cette confusion dans laquelle je me trouvais en m'efforçant de transcrire cette musique qui m'était transmise par différentes personnes et de diverses manières, pourront malaisément comprendre les difficultés, que j'ai dû vaincre pour noter les différentes mélodies que j'avais à interpréter note par note, pour les refondre ensuite dans un ordre parfait, sans en altérer ni la forme ni la pensée; à cela il faut ajouter la difficulté de la langue arménienne que je ne connaissais pas, non plus que cette manière de chanter toute nouvelle pour moi.

« Si je me fusse limité à transcrire la simple mélodie, assurément que l'œuvre eût été terminée dans un espace de temps plus court et avec moins de difficultés; mais je n'aurais pu obtenir ainsi l'effet que je cherchais. Que serait, je le demande, une mélodie circonscrite seulement dans les huit notes musicales, sans l'accompagnement de l'harmonie? Qu'on dépouille les hagiologies, les hymnes et autres morceaux semblables, de l'harmonie, et l'on verra combien pauvre et monotone sera la phrase musicale. L'harmonie seule, par la sublimité de sa puissance, peut en faire rejaillir l'effet caché, et le rendre, pour ainsi dire, palpable à l'oreille de l'européen.

« Convaincu de cette nécessité indispensable, je me mis à l'œuvre, malgré les innombrables difficultés qui se présentaient à chaque instant, et qui, peu s'en fallut, m'eussent obligé à abandonner mon entreprise. Néanmoins je ne me décourageai pas, et à force de patience et d'efforts inouïs, je parvins à surmonter tous les obstacles.

« Il est donc nécessaire que ce chant soit soutenu par un instrument pouvant servir de base fondamentale, au moins comme accompagnement, ou bien par une harmonie complète, afin que, comme je l'ai déjà dit, on puisse parvenir à l'embellir, à lui enlever la monotonie, et à le rendre plus passionné, en même temps que plus mystique et plus doux. Pour atteindre ce but, je préférerais le quatuor d'instruments à archet. Quel ne serait pas l'effet que gagneraient ces *pianissimi*, ces *mordenti*, et toutes ces gradations dont est ornée cette musique orientale, surtout dans le *Khorhurt Khorin*, l'*Endrialet*, *Surp Asdvadz*, *Surp Surp*, *Hrechedagain* et les autres mélodies élégiaques?... Cependant la chose étant par elle-même difficile à réaliser, je choisirais le fortépiano ou mieux encore le mélodium. Cet instrument doux et harmonieux conviendrait beaucoup mieux, tant pour les accords soutenus et les accents expressifs, dans les modulations élégiaques, que pour les hymnes et les prières d'ensemble.

« La voie est désormais ouverte, et je n'ai plus qu'à désirer le complément de mes travaux, par des hommes plus compétents, pour interpréter

« cette musique orientale et perfectionner mon système de traduction. Néanmoins
 « ayant consacré à ce travail un temps considérable, j'ose espérer qu'on ne le
 « trouvera pas un essai trop inexact d'une époque aussi reculée, bien que parfois
 « j'aie été contraint d'altérer, spécialement dans les modes élégiaques, les règles
 « générales du rythme et de la musique, en les assujettissant malgré moi à la
 « modulation orientale. »

C'est ainsi que s'exprime Mr. Bianchini au sujet de son travail. Puisse-t-il, comme nous l'espérons, avoir réussi à montrer aux Européens le charme qu'il contient dans son originalité.

De la transcription des mots arméniens avec les lettres latines.

Il nous reste maintenant à dire quelques mots sur la méthode dont nous nous sommes servis pour transcrire les mots arméniens au moyen des lettres latines. L'idée qui nous a guidés dans cette transcription spéciale, au lieu d'employer ou de substituer aux paroles arméniennes une traduction du texte dans une langue quelconque d'Europe, a été la conviction qu'en substituant aux paroles arméniennes des mots européens, nous n'aurions fait que changer tout-à-fait le sens de la musique, laquelle, pour être exprimée fidèlement, exige l'accent propre de l'idiome national.

Frappés de cette nécessité, nous avons décidé de transcrire les mots arméniens avec des lettres latines, en adoptant toutefois une manière toute spéciale de simplification. Car, pour suivre la règle générale dans la transcription des mots, il faudrait se servir de plusieurs lettres latines pour n'exprimer que le son d'une seule lettre arménienne, ce qui en augmentant la difficulté de la lecture embarrasserait singulièrement l'opération de l'impression typographique.

Nous avons donc cru simplifier la méthode de transcription en adoptant pour l'alphabet arménien le moins possible de lettres latines, et, en revanche, en faisant usage de quelques signes de convention, là où il nous était impossible d'indiquer au juste le son de la lettre.

Or, voici l'alphabet arménien avec ses équivalences en lettres latines, selon notre méthode toute particulière pour la transcription; ce que nous recommandons à l'attention des amateurs, afin qu'ils puissent imprimer à la prononciation des mots la douceur nationale, et, par là, rendre aussi la musique dans son harmonie spéciale.

En général, il faut imprimer aux lettres latines la prononciation même qu'elles ont dans la langue latine ou italienne, abstraction faite de quelques-unes auxquelles il faut donner le son français, allemand ou grec, selon les indications fournies dans l'alphabet ci-dessous : —

ALPHABET ARMÉNIEN CORRESPONDANT À LA PRONONCIATION ÉQUIVALENTE
LATINE OU ITALIENNE.

Ա	ա	—	a		
Բ	բ	—	p		
Գ	գ	—	k		
Դ	դ	—	t		
Ե	ե	—	ie	ou ē comme en anglais	<i>yes</i>
Զ	զ	—	z	français	<i>zèle</i>
Է	է	—	é		
Ը	ը	—	e	muet, français	<i>que</i>
Թ	թ	—	t		
Ժ	ժ	—	j	français	<i>jour</i>
Ի	ի	—	i		
Լ	լ	—	l		
Խ	խ	—	h	guttural, allemand	<i>freindlich</i>
Մ	մ	—	z	dz allemand	<i>zug</i>
Կ	կ	—	ghen	italien	<i>godere</i>
Հ	հ	—	h	aspirée, comme dans	<i>hasard</i>
Ձ	ձ	—	s	allemand	<i>zeit</i>
Ղ	ղ	—	g	grec	<i>γ</i>
Ճ	ճ	—	g	italien ou anglais	<i>giorno, John</i>
Մ	մ	—	m		
Թ	թ	—	h	un peu aspirée	
Ն	ն	—	n		
Շ	շ	—	sh	anglais	<i>shall</i>
Ո	ո	—	vo	anglais	<i>war</i>
Զ	զ	—	c	italien ou anglais	<i>ciò, which</i>
Պ	պ	—	b		
Ջ	ջ	—	c	italien ou anglais	<i>cedro, church</i>
Ռ	ր	—	r		
Ս	ս	—	s		
Վ	վ	—	v		
Տ	տ	—	d		
Ր	ր	—	r		
Ծ	ց	—	tz	allemand	<i>zeit</i>
Ի	ի	—	iu	ou v	
Փ	փ	—	p		
Գ	գ	—	k		
Ե	ե	—	iev		
Օ	օ	—	o		
Ֆ	ֆ	—	f		

Ainsi qu'on peut le voir, quelques-unes des lettres de l'alphabet latin, qui sont surmontées d'une petite ligne, changent leur son naturel ou italien en un son allemand ou grec; de sorte que, avec un peu d'attention, on parviendra assez facilement à leur imprimer le son qu'elles sont destinées à produire. En outre, nous croyons nécessaire de rappeler, une fois pour toutes, que dans les mots arméniens, l'accent est toujours à la fin du mot, ou tout au moins sur la voyelle de sa dernière syllabe; circonstance qu'il est bon de se rappeler afin de bien conserver la prosodie spéciale de la langue.

Quelque défectueuse que notre méthode de transcription puisse paraître de prime abord, nous prions le lecteur de remarquer l'impossibilité matérielle où se trouvent les langues européennes d'être confrontées avec des équivalences phonétiques orientales parfaitement identiques.

En terminant cet avant-propos, nous osons exprimer l'espoir, que si le présent ouvrage offre quelques défauts, conséquence trop naturelle des difficultés innombrables qui lui étaient inhérentes, le temps, et mieux encore des artistes compétents compléteront notre travail. Pour nous, notre seule satisfaction est de pouvoir offrir aux recherches de l'Européen un nouveau moyen d'investigation en ce qui regarde l'ancienne musique sacrée d'une nation célèbre de l'Orient; en même temps que nous croyons faire une œuvre patriotique, en illustrant et en publiant une branche artistique de notre histoire nationale, depuis si longtemps désirée par tant d'amateurs, nationaux et étrangers.

Puisse notre travail rehausser encore la gloire de ces illustres ancêtres, que leur histoire place au rang des nations qui ont le plus brillé dans l'antiquité!

P. J. DR. ISSAVERDENZ.

*Membre de l'Institut et de l'Académie
des Mekhilaristes de Venise.*

LES CHANTS LITURGIQUES
DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

AUX EXÉCUTANTS

Mr. le Maestro Bianchini croit nécessaire de faire observer à MM. les Artistes que le cachet tout spécial de ce chant ecclésiastique oriental est avant tout dans la liberté du mouvement rythmique, ce qui, du reste, n'est pas une nouveauté, puisque nous pouvons constater les mêmes modifications de nombre et de temps dans le chant choral latin lui-même. — Voyez les *Antiphonaires Romains*, dans les intonations des *Lamentations* principalement. —

Il est donc de la plus grande importance, pour l'exécutant qui veut réellement interpréter la pensée du transcripteur, de suivre librement le mouvement rythmique des phrases musicales orientales, sans vouloir s'astreindre à une mesure rigoureuse, qui l'éloignerait de son vrai type.

Tous droits de reproduction réservés.

INTROITO ALLA MESSA

Մինչ գրեհու քանանայն դպիրքն երգեն:

1 Խորհուրդ խորին, անհաս անսկիզբն, որ զարգարեցեր զգերին պետութիւնդ, ի յառապատան անմատչել լուսոյն, զերպանն փառք զչառն հրեղինաց:
2 Անհաւահրալ զբութեամբ ստեղծեր զԱզամպատկեր տիրական, և նապել փառք զչեստասարեցեր ի գրտան ազնի տեղի բերկրանաց:
3 Չարբարանք քո սուրբ միանից նորոգեցան արարածք ամենայն, և զերտան մարդն անմահացաւ, զարգարեալ ի զչեստ անկողնապետի:
4 Անքեանին բաժակ հրահասան, որ հեղար յառաքեալն ի սուրբ վերնասանն, հեղ և ի մեղ Հոգիդ սուրբ Աստուծոյ ընդ պետականին զբոյ զիմաստութիւնդ:
5 Տան քում փայլել է արուածին, որ զգեցար զվայելչութիւն արուածին փառք ընդ մէջ քո անեալ պատեալ զմէջ մեր շնորհաւորութեամբ:
6 Որ զարարազարծ բազուկս քո արարեցեր ընդդէմ աստեղաց, հաստատեալ զազուկս մեր կարողութեամբ, համբաւմամբ ձեռաց առ քեզ միջնորդել:
7 Իրեւմամբ Թագ ի գլուխ, պատեցեալ զփառ և զգալարան, խաւանել սրբաւոր ըստ Ահարանի, ծաղկեալ սոփեթել ի զարգ խորհուրտ:
8 Իսմից բարբոց արեալեալ աստուածպետական, նա փրտապատ տիրով զմեզ զչեստասարեցեր, քում սուրբ խորհրդոյդ լինել սպասուոր:
9 Թագաւոր երկնաւոր, զեկեղեցի քո անարտ պահեալ, և զերկրպագուս անուանդ քում պահեալ ի խաղաղութեան:

While the Celebrant robes himself in the Sacristy, the Clerks sing in the Choir the following hymn.

1 O profound Mystery, incomprehensible and without beginning! Above us in the nuptial chamber, Thou hath illuminated the principalities with inaccessible light, and Thou hath surrounded the choirs of Angels with incomparable glory.
2 Through Thine ineffable and marvellous power, Thou hath created Adam in the likeness of Thy sovereignty, and Thou hath robed him with pomp and glory in Eden, dwelling of delights.
3 Through the Passion of the Holy One, the Only-Begotten, all creatures have been renewed, and man is become again immortal, and has been clothed with a vesture of which he can never be despoiled.
4 O Holy Spirit, God! Thou who under the form of tongues of fire of ineffable fecundity, hath descended on the Apostles in the holy guest-chamber; pour forth Thy wisdom also upon us, while we robe ourselves with this tunic.
5 Holiness becomes Thy dwelling, and since Thou alone art enveloped in splendour, and surrounded with glorious holiness, gird us with truth.
6 Thou, who hath stretched out Thy creating arms to the stars, strengthen our arms, so that in upraising our hands we may become intercessors before Thee.
7 May the diadem which encircles our head, protect our thoughts, and may the stole, symbol of the Cross, guard our senses! stole like to that of Aaron, beautiful and brilliant with golden flowers to adorn the Sanctuary.
8 O sole God, true and sovereign master of all creatures, who hath invested us with the cope, symbol of love, to make us worthy ministers of Thy holy Mystery!
9 Preserve, Heavenly King! Thy Church immovable and give peace to the worshippers of Thy name.

Mentre s'apparechchia il Celebrante, cantano i Chierici in mezzo al coro il ritmo seguente.

1 O Mistero profondo! o incomprendibile, senza principio! Voi sopra di noi adornato avete i Principati nel talamo di una luce inaccessibile, ed i cori degli Angeli di trascendente gloria adornaste.
2 Con ineffabile stupendo potere avete creato Adamo ad immagine della vostra sovranità, e di pomposa gloria lo vestiste nell' Eden, luogo di delizie.
3 Colla passione del Santo Unigenito vostro rinnovate si sono tutte le creature, e di bel nuovo l'uomo divenne immortale, e fu fornito di veste, di cui non potrà venir dispogliato.
4 O Spirito Santo Dio! che a guisa d'ignita pioggia ineffabilmente fecondatrice disceso siete sopra gli Apostoli nel sacro cenacolo, spargete pur anche sopra di noi la vostra sapienza insieme con questo camice.
5 Alla casa vostra conviene la santità, e poichè voi solo siete ammantato di splendore, e circondato di santità gloriosa, cingeteci di verità.
6 Voi, che stese avete le vostre braccia creatrici in faccia alle stelle, guernite di forza le nostre braccia, affinchè sollevando le nostre mani possiam farci intercessori presso di voi.
7 Il diadema, che ne cinge il capo, difenda la nostra mente; e la stola, che sul petto si stende in forma di croce, custodisca i nostri sensi; stola simile a quella di Aronne, bella, brillante per fiori d'oro ad ornamento del santuario.
8 O Dio solo, vero dispotico Sovrano di tutti gli esseri! Voi ci vestiste del piviale, simbolo di amore, per formarci idonei ministri del sacro vostro mistero.
9 Conservate Re celeste! immobile la Chiesa vostra, ed in pace custodite gli adoratori del vostro nome.

Pendant que le Célébrant s'habille, les clercs chantent dans le chœur l'hymne suivante.

1 O Mystère profond et incompréhensible, sans commencement! Au-dessus de nous, dans la chambre nuptiale vous avez orné les Principautés d'une lumière inaccessible, et vous avez entouré les chœurs des Anges d'une gloire incomparable.
2 Par un pouvoir ineffable, merveilleux, vous avez créé Adam à l'image de votre souveraineté, et vous l'avez revêtu de pompe et de gloire dans l' Eden, lieu de délices.
3 Par la passion du Saint votre Fils unique, toutes les créatures ont été renouvelées, et l'homme est redevenu immortel, et a été paré d'un vêtement dont il ne pourra plus être dépouillé.
4 O Esprit-Saint, Dieu, qui sous la forme d'une pluie de feu d'une ineffable fécondité, êtes descendu sur les apôtres dans le cénacle sacré, répandez aussi sur nous votre sagesse, en même temps que nous nous revêtons de cette tunique.
5 A votre demeure appartient la sainteté, et puisque vous seul êtes enveloppé de splendeur et entouré d'une sainteté glorieuse, ceignez-nous de vérité.
6 Vous, qui avez étendu vos bras créateurs jusqu'aux étoiles, armez de force nos bras, afin qu'en élevant nos mains nous puissions être intercesseurs auprès de vous.
7 Que le diadème, qui ceint notre tête, protège notre pensée, et que l'étole, qui porte le symbole de la croix, garde nos sens; étole semblable à celle d'Aaron, belle, brillante de fleurs d'or pour l'ornement du Sanctuaire.
8 O Dieu unique, véritable maître souverain de toutes les créatures, qui nous avez revêtus de la chape, symbole d'amour, pour nous rendre dignes ministres de votre saint Mystère!
9 Conservez, Roi céleste, votre Église inébranlable, et gardez en paix les adorateurs de votre nom.

ԽՈՐՀՈՒՐԴ ԽՈՐԻՆ — HÖRHURT HÖRIN

(Testo 1.º versello)

Modo Elegiaco

Tutto legato

VOCE SOLA

Pianoforte

o

Melodium

Hor - hurt

Tutto legato

ho - - - - - rin

an - - - - - has

First system of musical notation. The voice part (top staff) features a melody with triplets and slurs. The piano accompaniment (bottom staves) provides harmonic support with chords and moving lines. The lyrics "nes" are visible below the voice staff.

Second system of musical notation. The voice part continues with the melody. The piano accompaniment includes a *rall.* (rallentando) marking. The lyrics "ghispn" and "vor" are visible below the voice staff.

Third system of musical notation. The voice part continues with the melody. The piano accompaniment includes a *rall.* (rallentando) marking. The lyrics "zar" and "re" are visible below the voice staff.

Fourth system of musical notation. The voice part continues with the melody. The piano accompaniment includes a *rall.* (rallentando) marking. The lyrics "tzer" and "rin" are visible below the voice staff.



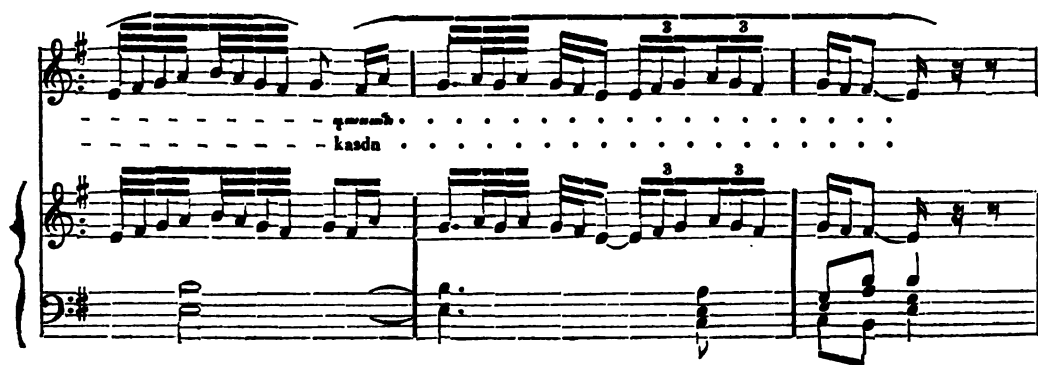
First system of musical notation. It features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The piano part consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. The vocal line has lyrics in Armenian: "դե քեզ" (de qez).



Second system of musical notation. It continues the vocal and piano parts. The vocal line has lyrics in Armenian: "մոռ քեզ" (morr qez) and "du ti". The piano accompaniment continues with chords and a bass line.



Third system of musical notation. It continues the vocal and piano parts. The vocal line has lyrics in Armenian: "ան քեզ" (an qez) and "ha ra". The piano accompaniment continues with chords and a bass line.



Fourth system of musical notation. It continues the vocal and piano parts. The vocal line has lyrics in Armenian: "հասն քեզ" (hasn qez) and "kasdn". The piano accompaniment continues with chords and a bass line.



First system of the musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The key signature has one sharp (F#). The vocal line includes triplets and slurs. The piano accompaniment consists of a treble and bass staff with chords and moving lines.

an - - - ma - - - du -



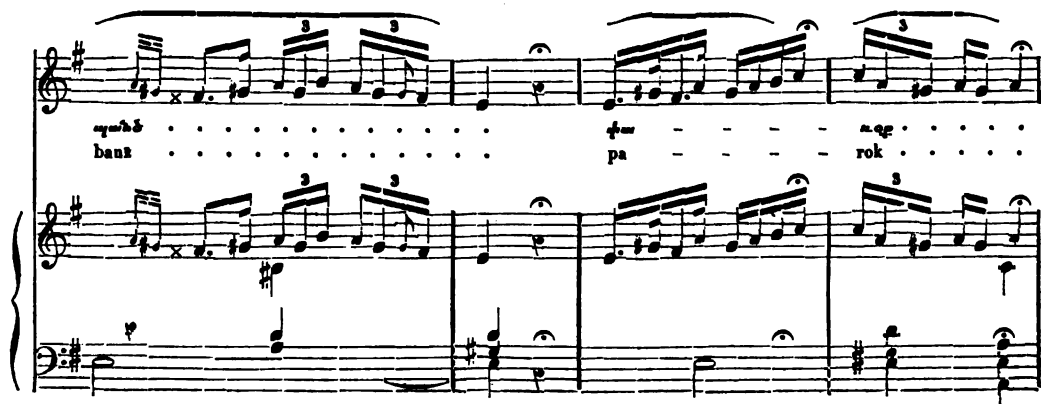
Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The vocal line has more lyrics and rests. The piano accompaniment features more complex chordal textures and melodic lines.

- - - - - itz lu - - - - su - in



Third system of the musical score. The vocal line continues with lyrics and rests. The piano accompaniment includes triplets and slurs, maintaining the harmonic and melodic flow.

... .. k6 - - - -



Fourth system of the musical score. It concludes the page with the final vocal and piano staves. The vocal line includes the words 'bank' and 'pa rok'. The piano accompaniment ends with sustained chords.

bank pa rok

sta ses hrē

gi nats

ԱՆՃԱՌԱՀՐԱՇ ANGIABHRASH (Testo dal 2.^o all'8.^o versetto)

Mod.^{to}

Contralti

Ան - ճա - րա - հրաշ չո - - - - - րու - թեւով սեղ - ընդ չա - տմ
An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdeg - 28r zA-tam

Tenori

Ան - ճա - րա - հրաշ չո - - - - - րու - թեւով սեղ - ընդ չա - տմ
An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdeg - 28r zA-tam

Bassi 1.^{mi}
2.^{di}

Ան - ճա - րա - հրաշ չո - - - - - րու - թեւով սեղ - ընդ չա - տմ
An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdeg - 28r zA-tam

Pianoforte

o

Melodium

հաճախե՛ր ա՛խ - բա - - - - - հա՛ն է նա - զե - լի փա - - - - - ապ զգե՛ս - - - - - առ - - - - -
 bad - gher di - ra - - - - - gan iev na - zē - li pa - - - - - rok zkeš - - - - - da - vo -

հաճախե՛ր ա՛խ - բա - - - - - հա՛ն է նա - զե - լի զգե՛ս - - - - - առ - - - - -
 bad - gher di - ra - - - - - gan iev na - zē - li zkeš - - - - - da - vo -

հաճախե՛ր ա՛խ - - - - - բա - - - - - հա՛ն է նա - զե - - - - - փա - - - - - ապ զգե՛ս - - - - - առ - - - - -
 bad - gher di - - - - - ra - - - - - gan iev na - zē - - - - - li pa - - - - - rok zkeš - da - - - - - vo -

բե - ցե՛ր է գրախոս ա - զե - - - - - նի ա՛խ - զի բե - ր - հրա - - - - - նայ: Չա - ր - չա - - - - - բա - նա
 re - tsēr i trahdn a - tē - - - - - ni dē - gi pēr - gra - - - - - natz. Ciar - cia - - - - - ra - nok

բե - ցե՛ր է գրախոս ա - զե - - - - - նի ա՛խ - զի բե - ր - հրա - - - - - նայ: Չա - ր - չա - - - - - բա - նա
 re - tsēr i trahdn a - tē - - - - - ni dē - gi pēr - gra - - - - - natz. Ciar - cia - - - - - ra - nok

բե - ցե՛ր է գրախոս ա - զե - - - - - նի ա՛խ - զի բե - ր - հրա - - - - - նայ: Չա - ր - չա - - - - - բա - նա
 re - tsēr i trahdn a - tē - - - - - ni dē - gi pēr - gra - - - - - natz. Ciar - cia - - - - - ra - nok

Ես սուրբ փ- ած -- նիդ նա -- րա -- զե -- ջան ա -- րա -- րաճք
 ko surp mi - ał - nit no - ro - kē - tzan a - ra - rak

Ես սուրբ փ- ած -- նիդ նա -- րա -- զե -- ջան ա -- րա -- րաճք
 ko surp mi - ał - nit no - ro - kē - tzan a - ra - rak

Ես սուրբ փ- ած -- նիդ նա -- րա -- զե -- ջան ա -- րա -- րաճք
 ko surp mi - ał - nit no - ro - kē - tzan a - ra - rak

ա -- մե -- նայն է զե -- րես -- ան Ժարդն ան -- մա -- հա -- ջառ զար -- քա -- րեալ
 a - me - nain iev vē - res - dia martin an - ma - ha - tšav sar - ta - rial

ա -- մե -- նայն է զե -- րես -- ան Ժարդն ան -- մա -- հա -- ջառ զար -- քա -- րեալ
 a - me - nain iev vē - res - dia martin an - ma - ha - tšav sar - ta - rial

ա -- մե -- նայն է զե -- րես -- ան Ժարդն ան -- մա -- հա -- ջառ զար -- քա -- րեալ
 a - me - nain iev vē - res - dia martin an - ma - ha - tšav sar - ta - rial

Ի զԵՅՈՍՈՒՆ ԵՆ ԿՈՂՈՍՆԻ ԵՆ ԴԵՆ ԼԻ ԱՆՔԵՆ ԵՆ ԵՐԵՎԱՆԻ ԶԵՆՈՒՆ
 i zkeos en-go-gob de li. An-ere va-zin pa-jag hra-bo-

Ի զԵՅՈՍՈՒՆ ԵՆ ԿՈՂՈՍՆԻ ԵՆ ԴԵՆ ԼԻ ԱՆՔԵՆ ԵՆ ԵՐԵՎԱՆԻ ԶԵՆՈՒՆ
 i zkeos en-go-gob de li. An-ere va-zin pa-jag hra-bo-

Ի զԵՅՈՍՈՒՆ ԵՆ ԿՈՂՈՍՆԻ ԵՆ ԴԵՆ ԼԻ ԱՆՔԵՆ ԵՆ ԵՐԵՎԱՆԻ ԶԵՆՈՒՆ
 i zkeos en-go-gob de li. An-ere va-zin pa-jag hra-bo-

ՄԵՆ ՍՐ ՀԵՆ ԶԱՐԴ ԵՆ ԵՆ ԶԵՆՈՒՆ Ի ՄԱՐԴՈՒՆ ԵՆ ԵՆ ԵՐԵՎԱՆԻ ՀԵՆ Ե
 san vor he-gar ha-ra-kialn i surp-ver-na-dun heg iev

ՄԵՆ ՍՐ ՀԵՆ ԶԱՐԴ ԵՆ ԵՆ ԶԵՆՈՒՆ Ի ՄԱՐԴՈՒՆ ԵՆ ԵՆ ԵՐԵՎԱՆԻ ՀԵՆ Ե
 san vor he-gar ha-ra-kialn i surp-ver-na-dun heg iev

ՄԵՆ ՍՐ ՀԵՆ ԶԱՐԴ ԵՆ ԵՆ ԶԵՆՈՒՆ Ի ՄԱՐԴՈՒՆ ԵՆ ԵՆ ԵՐԵՎԱՆԻ ՀԵՆ Ե
 san vor he-gar ha-ra-kialn i surp-ver-na-dun heg iev

Ի մէջ հո - քիտ սուրբ առ - ար - արեւ ընդ պատմութեան իմ զբոյ զի -
 i mēs ho - kit surp as - de - - važ ent bad - mu - gia - - nin sko zi -
 Ի մէջ հո - քիտ սուրբ առ - ար - արեւ ընդ պատմութեան իմ զբոյ զի -
 i mēs ho - kit surp as - de - - važ ent bad - mu - gia - - nin sko zi -
 Ի մէջ հո - քիտ սուրբ առ - ար - արեւ ընդ պատմութեան իմ զբոյ զի -
 i mēs ho - kit surp as - de - - važ ent bad - mu - gia - - nin sko zi -

մաս - ան - - թիւն: Տո՛ւ քում զա - յի - - լէ սրբ - քա - - թիւն որ ըն -
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - is - - lé ser - pu - tiun vor ez -
 մաս - ան - - թիւն: Տո՛ւ քում զա - յի - - լէ սրբ - քա - - թիւն որ ըն -
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - is - - lé ser - pu - tiun vor ez -
 մաս - ան - - թիւն: Տո՛ւ քում զա - յի - - լէ սրբ - քա - - թիւն որ ըն -
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - is - - lé ser - pu - tiun vor ez -

ԿՈՒՆ ԵՐԱՆՈՒՄ ԵՐԱՆՈՒՄ ԵՐԱՆՈՒՄ
 ko a - - - zial ba - dia ex - - - méchs

ԵՐԱՆՈՒՄ ԵՐԱՆՈՒՄ ԵՐԱՆՈՒՄ
 mēr gesh-mar - du - - - tiamp.

ԿՈՒՆ ԵՐԱՆՈՒՄ ԵՐԱՆՈՒՄ ԵՐԱՆՈՒՄ
 ko a - - - zial ba - dia ex - - - méchs

ԵՐԱՆՈՒՄ ԵՐԱՆՈՒՄ ԵՐԱՆՈՒՄ
 mēr gesh-mar - du - - - tiamp.

ԿՈՒՆ ԵՐԱՆՈՒՄ ԵՐԱՆՈՒՄ ԵՐԱՆՈՒՄ
 ko a - - - zial ba - dia ex - - - méchs

ԵՐԱՆՈՒՄ ԵՐԱՆՈՒՄ ԵՐԱՆՈՒՄ
 mēr gesh-mar - du - - - tiamp.

Որ զա -- րար -- չա -- գործ բա -- զու-կըս -- քա առ -- բա-Յե - ցեք ընդ - գեժ -- առ --
 Vor za - rar - - cia - korz pa - - - zu - ghes ko da - ra - xē - tzer ent - tém as -

Որ զա -- րար -- չա -- գործ բա -- զու-կըս -- քա առ -- բա-Յե - ցեք ընդ - գեժ -- առ --
 Vor za - rar - - cia - korz pa - - - zu - ghes ko da - ra - xē - tzer ent - tém as -

Որ զա -- րար -- չա -- գործ բա -- զու-կըս -- քա առ -- բա-Յե - ցեք ընդ - գեժ -- առ --
 Vor za - rar - - cia - korz pa - - - zu - ghes ko da - ra - xē - tzer ent - tém as -

աե -- զայ . . . Հառ -- առ-աեւի զառ -- զու-կըս մեր կա -- րա-զու-թեւմբ առ-
 de -- gatz . . . has - da - dia spa - zugs mēr ga - - ro - gu - tiamp am -

աե -- զայ . . . Հառ -- առ-աեւի զառ -- զու-կըս մեր կա -- րա-զու-թեւմբ առ-
 de -- gatz . . . has - da - dia spa - zugs mēr ga - - ro - gu - tiamp am -

աե -- զայ . . . Հառ -- առ-աեւի զառ -- զու-կըս մեր կա -- րա-զու-թեւմբ առ-
 de -- gatz . . . has - da - dia spa - zugs mēr ga - - ro - gu - tiamp am -

Բարձ-մամբ ձե՜ --- ապ առ քեզ միջ-նոր --- զեղ: Խա-մամբ Թագ ի գլուխդ պա-
 parts-mamp tsē --- rats ar chies mic-nor --- tel. lus-mamp tak i klub ba-

Բարձ-մամբ ձե՜ --- ապ առ քեզ միջ-նոր --- զեղ: Խա-մամբ Թագ ի գլուխդ պա-
 parts-mamp tsē --- rats ar chies mic-nor --- tel. lus-mamp tak i klub ba-

Բարձ-մամբ ձե՜ --- ապ առ քեզ միջ-նոր --- զեղ: Խա-մամբ Թագ ի գլուխդ պա-
 parts-mamp tsē --- rats ar chies mic-nor --- tel. lus-mamp tak i klub ba-

ահա - ցես ըզ-միտս է զգա - յա --- բանս . . . Խա - չա - նիշ առ-բա --- բամբ քառ
 des - tsēs ez - mids iev ska - ia --- rans . . . ha - cia - nish u - ra --- ramp esd

ահա - ցես ըզ-միտս է զգա - յա --- բանս . . . Խա - չա - նիշ առ-բա --- բամբ քառ
 des - tsēs ez - mids iev ska - ia --- rans . . . ha - cia - nish u - ra --- ramp esd

ահա - ցես ըզ-միտս է զգա - յա --- բանս . . . Խա - չա - նիշ առ-բա --- բամբ քառ
 des - tsēs ez - mids iev ska - ia --- rans . . . ha - cia - nish u - ra --- ramp esd

Ա -- հ -- ր -- նի ծաղ-կեալ առ-կէ ----- Թե՛ւ է զարդ էս -- րա --- նիս: Բա-միտ
 A -- ha -- ro -- ni tsag - ghial os - ghs ----- tsi i zart ho - ra --- nis. Ra-mits

Ա -- հ -- ր -- նի ծաղ-կեալ առ-կէ ----- Թե՛ւ է զարդ էս -- րա --- նիս: Բա-միտ
 A -- ha -- ro -- ni tsag - ghial os - ghs ----- tsi i zart ho - ra --- nis. Ra-mits

Ա -- հ -- ր -- նի ծաղ-կեալ առ-կէ ----- Թե՛ւ է զարդ էս -- րա --- նիս: Բա-միտ
 A -- ha -- ro -- ni tsag - ghial os - ghs ----- tsi i zart ho - ra --- nis. Ra-mits

ք -- ւ --- րից աի -- րա --- պէս աստուած-պէս --- կան նա-խոր-ապառ աի - րով
 po -- lo --- ritx di -- ra --- bes asd - vał - bē-da --- gan na - por - da - bad si - rov

ք -- ւ --- րից աի -- րա --- պէս աստուած-պէս --- կան նա-խոր-ապառ աի - րով
 po -- lo --- ritx di -- ra --- bes asd - vał - bē-da --- gan na - por - da - bad si - rov

ք -- ւ --- րից աի -- րա --- պէս աստուած-պէս --- կան նա-խոր-ապառ աի - րով
 po -- lo --- ritx di -- ra --- bes asd - vał - bē-da --- gan na - por - da - bad si - rov

(Testo 9.° versetto)

Mod.^{to}

First system (Vocal):
Ta-ka --- vor ierg-na --- vor zē-ghē- gē- tsi ko an---sharj

Second system (Vocal):
Ta-ka --- vor ierg-na --- vor zē-ghē- gē- tsi ko an---sharj

Third system (Vocal):
Ta-ka --- vor ierg-na --- vor zē-ghē- gē- tsi ko an---sharj

Fourth system (Vocal):
Ta-ka --- vor ierg-na --- vor zē-ghē- gē- tsi ko an---sharj

rall. a tempo

rall. a tempo

ԳԵՆՑԻՄ Է ՂԵՐ-ՂԵՐ-ԳԵՆՑԻՄ ԵՆՆԱՆՆԱՆ ԵՐԳ ԶԱՆԴ ԳԵՆՑԻՄ
 ba -- hia iev xer - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

ԳԵՆՑԻՄ Է ՂԵՐ-ՂԵՐ-ԳԵՆՑԻՄ ԵՆՆԱՆՆԱՆ ԵՐԳ ԶԱՆԴ ԳԵՆՑԻՄ
 ba -- hia iev xer - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

ԳԵՆՑԻՄ Է ՂԵՐ-ՂԵՐ-ԳԵՆՑԻՄ ԵՆՆԱՆՆԱՆ ԵՐԳ ԶԱՆԴ ԳԵՆՑԻՄ
 ba -- hia iev xer - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

ppp

ԶԻՄ Է ԻՄ ԳԵՆՑԻՄ ԵՆՆԱՆՆԱՆ ԵՐԳ ԶԱՆԴ ԶԱՆԴ
 hia i ha -- ga -- gu -- tian.

ppp

ԶԻՄ Է ԻՄ ԳԵՆՑԻՄ ԵՆՆԱՆՆԱՆ ԵՐԳ ԶԱՆԴ ԶԱՆԴ
 hia i ha -- ga -- gu -- tian.

ppp

ԶԻՄ Է ԻՄ ԳԵՆՑԻՄ ԵՆՆԱՆՆԱՆ ԵՐԳ ԶԱՆԴ ԶԱՆԴ
 hia i ha -- ga -- gu -- tian.

ppp

LA LITURGIA

Ք ա հ ա ն յ ն :

Ի յարկէ սրբութեան, և 'ի տեղւոյ փառաբանութեան, հրեշտակաց բնակարանիս, և մարգ-
կան քաւարանիս. առաջի աստուածընկալ և պայծառացեալ սուրբ նշանացս և սուրբ սեղանոյս
խնարհեալ երկեղեւ երկիր պապանեմք, զսուրբ զհրաշալի և զյաղթող զյարութիւնդ քո փառա-
ւորեմք: Եւ քեզ մասուցանեմք զօրհնութիւն և զփառս ընդ հօր և ընդ սուրբ հոգւոյդ. այժմ և
ժշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Il Celebrante con le mani stese s' avvanza verso l'altare dicendo:

Nel Tabernacolo della santità, e nel luogo della laudazione, ch' è abitazione di angeli, espiatione e propiziazione di uomini, dinanzi a questi divini e splendidi segni, e al sacro altare prostrati con timore adoriamo e glorifichiamo la vostra santa, ammirabile, e vincitrice risurrezione, e vi offeriamo benedizione e gloria col Padre, e con lo Spirito Santo ora, etc.

The Priest with extended arms, advances nearer to the altar, and says the following prayer aloud:

In the Tabernacle of holiness, and in the place of praise, the habitation of Angels, the Sanctuary of expiation and of propitiation for man, before these sacred and divine emblems prostrated at the foot of the holy altar, we adore with trembling, and glorify Thy holy, admirable and victorious resurrection; and we offer Thee benediction and glory, together with the Father and the Holy Spirit now and in endless ages. Amen.

Le Prêtre, les bras ouverts, avance plus près de l'autel, et dit la prière suivante:

Dans le Tabernacle de la sainteté, dans le lieu de louange, demeure des Anges, Sanctuaire d'expiation et de propitiation pour les hommes, en vue de ces insignes splendides et divins, prosternés au pied du saint autel, nous adorons avec tremblement, nous glorifions votre sainte, admirable et victorieuse résurrection, et nous vous offrons bénédiction et gloire, ainsi qu'au Père et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles.

Ապա զպիրք երգեն:

- 1 Ընտրեալք յԱստուծոյ, ի՞նչ երջանիկ սուրբ Քահանայ:
- 2 Նմանեալ Ահարոնի, և Մովսէսի մարգարէին:
- 3 Այնմ, որ զգնատուցն էր յօրինօղ, զոր Ահարոն միշտ զգնեցոր:
- 4 Յօրինէր զպատմութեանն, զոր 'ի չորից կազմեալ նիւթոց:
- 5 Ի կարմրոյ, 'ի կապուսոյ 'ի բեհեզոյ, 'ի ծիրանոց:
- 6 Թեւ զթերն յօրինէր, կարգն առաջին էր կարկեհան:
- 7 Եւ զօծումն գրապանին շուրջանակի բոլորաշէն:
- 8 Եւ յնիւթացս զարշապարին հնէր երկիր, ցնծայր խորան:
- 9 Արգ 'ի նոյն նմանութեան Քրիստոս զմեր ահրս յօրինէ:
- 10 Յորժամ մտցես 'ի սուրբ խորանն, անդ յիշեացես զմեր նշխեցեալքն:
- 11 Յորժամ առնես զպատարազն, յիշեա՛ւ և զիս զբաղմամբոս:
- 12 Զի և մեզ ողորմեսցի 'ի միսանդամ իւր զաշխարհան:
- 13 Հօրն փառք, Որդւոյն պատիւ, և սուրբ Հոգւոյն այժմ յաւիտեան:
- 14 Յաւիտեանս յաւիտենից Քրիստոս օրհնեալ 'ի համայնից:

Poi si canta il seguente cantico:

- 1-2 O voi, Sacerdote santo, inclito, da Dio eletto, assomigliato ad Aronne e Mosè profeta!
 3 Questi (Mosè) fu acconciatore dei misteriosi vestimenti, che Aronne portava sempre.
 4-5 La sua tonaca era di quattro colori tessuta, di scarlato, di ceruleo, di bisso, di porpora.
 6-7 Un filo sovrapposto era ad altro filo: e il filo dell'ordin primo era impreziosito dal carbonchio: era di filo d'oro la fimbria che circolarmente stendeasi.
 8 Ai passi del sacerdotale suo piede sotto risonava il suolo, ed a gioia componeasi l'aspetto del tabernacolo.
 9 Nella forma stessa fornisce ora Cristo il nostro celebrante.
 10-11-12 Voi dunque nell'innalzarvi al santuario, ricordatevi de' nostri defunti; nell'offerire il sacrificio ricordatevi di me peccatore, acciocchè di me e di noi abbia Cristo misericordia nella sua seconda venuta.
 13-14 Gloria al Padre, onore al Figliuolo e allo Spirito Santo ora, ne' secoli de' secoli. Sia Cristo benedetto da tutti ne' secoli de' secoli.

Then they sing the following Canticle:

- 1-2 O thou, holy and august Priest, chosen of God, like unto Aaron and to the Prophet Moses!
 3 It was Moses who arranged the mysterious vestments which Aaron always wore.
 4-5 His tunic was woven with four colours: scarlet, azure, amaranth and purple.
 6-7 One thread was placed on another, and the thread of the first row was enriched with a carbuncle: the fringe around was of golden thread.
 8 At the sound of his priestly step, the soil rung beneath; and the face of the Tabernacle was clothed with gladness.
 9 To-day Christ makes our Celebrant appear under the same form.
 10-11-12 Thou then, in raising thyself to the Sanctuary, remember our departed ones; in the oblation of the Sacrifice, remember me a sinner, that Christ may be merciful to me and to us at His second coming.
 13-14 Glory be to the Father, honour to the Son and to the Holy Ghost, now and throughout all ages. May Jesus Christ be blessed of all!

Puis on chante le cantique suivant:

- 1-2 O vous, Prêtre saint, auguste, choisi de Dieu, assimilé à Aaron et au Prophète Moïse!
 3 Ce fut Moïse qui disposa les vêtements mystérieux qu'Aaron portait toujours.
 4-5 Sa tunique était tissée de quatre couleurs: d'écarlate, d'azur, de byssus et de pourpre.
 6-7 Un fil était superposé à un autre fil, et le fil du premier rang était enrichi d'escarboucle; la frange qui s'étendait tout autour était de fil d'or.
 8 Dans sa marche sacerdotale, le sol résonnait sous ses pas; et le Tabernacle se revêtait de joie.
 9 Aujourd'hui le Christ fait apparaître sous la même forme notre Célébrant.
 10-11-12 O vous donc, en vous élevant au sanctuaire, souvenez-vous de nos défunts; dans l'oblation du sacrifice souvenez-vous de moi, pécheur, afin que le Christ use pour moi et pour nous de miséricorde à son second avènement.
 13-14 Gloire au Père, honneur au Fils et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Jésus-Christ soit béni de tous.



LA LITURGIA

Ի ՅԱՐԳԻ — I HARGHI

Si dia al Celebrante la seguente intonazione



let du

so

ad libitum

ov ior

cia nigh

surp

Poco più

hai ra béd No ma

nial Aha ro

1.º tempo

ni

First system of a musical score. It features a vocal line with a treble clef and a piano accompaniment with grand staves. The key signature has two sharps (F# and C#). The vocal line includes a dotted line with the syllable "ioy" below it. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Second system of the musical score. The vocal line has a dotted line with the syllables "U-2" and "Mov" below it, followed by a dotted line with "su" and "si". The piano accompaniment continues with similar harmonic and melodic patterns.

Third system of the musical score. The vocal line has a dotted line with the syllables "mar" and "mar" below it. The piano accompaniment maintains the established musical texture.

Fourth system of the musical score. The vocal line has a dotted line with the syllables "ré" and "in." below it. The piano accompaniment concludes the system with sustained chords.

ԱՅՆՄ ՈՐ ԶԳԵՍՈՒՑՆ — AINM VOR ZKĒSDUTZN

(Testo dal 3.º al 5.º Versetto)

Mod.º *p. dolce*

Contralti

Tutti Այն, որ . . . զգես-սուցն . . . էր . . . յո . . .
Ainm, vor . . . zke-s - dutsn . . . er . . . ho . . .

Tenori

յո . . .
ho . . .

Bassi { 1. մի
2. զգես-սուցն . . .
յո . . .
ho . . .

p. dolce e legato sempre

Pianoforte

o

Melodium

3

րի . . . նոց, . . . զոր Ա . . . հա . . . ըն . . .
ri . . . nog, . . . zor A . . . ha . . . ron . . .

րի . . . նոց, . . . զոր Ա . . . հա . . . ըն . . .
ri . . . nog, . . . zor A . . . ha . . . ron . . .

րի . . . նոց, . . . զոր Ա . . . հա . . . ըն . . .
ri . . . nog, . . . zor A . . . ha . . . ron . . .

3

(Versetto 4.º)

... mishd ... es ... kē - nuir. Ho - ri - nér ...
 ... mishd ... es ... kē - nuir. Ho - ri - nér ...
 ... mishd ... es ... kē - nuir. Ho - ri - nér ...

es - bad - mu ... giann, ... zor ... i ... cio ...
 es - bad - mu ... giann, ... zor ... i ... cio ...
 es - bad - mu ... giann, ... zor ... i ... cio ...

(Versetto 5.^o)

ris qm - dnm ntu [P]ag: I qm - dnm
 ris gas - mial niu totz. I gar - mro

. i ga - bu - do i pē -
 i ga - bu - do i pē -
 i ga - bu - do i pē -

S. - - - - - *so* *si* - - - - - *ran* - - - - - *vo*.
 A. - - - - - *so* *si* - - - - - *ran* - - - - - *vo*.
 B. - - - - - *so* *si* - - - - - *ran* - - - - - *vo*.

Il Versetto 6.^o 7.^o e 8.^o eguale al Versetto 5.^o

(Versetto 9.^o)

S. *Art* . *i* . . *nuin* . *ne* - - - - - *ma* - - - - - *nu* - - - - - *ti* - *an*
 A. - - - - - *nu* - - - - - *ti* - *an*
 B. - - - - - *nu* - - - - - *ti* - *an*

Three voices (Soprano, Alto, Tenor) and piano accompaniment. The lyrics are: *Cris - - - - - dos es - - - - - mër . . . dërs ho - -*

(Versetto 10.^o)

Three voices (Soprano, Alto, Tenor) and piano accompaniment. The lyrics are: *ri - - - - - né Hor - jam . - med - tsës i*

.
 surp . . . ho - - - ran ant hi - - - shes - - - tzes

.
 surp . . . ho - - - ran ant hi - - - shes - - - tzes

.
 surp . . . ho - - - ran ant hi - - - shes - - - tzes

(Versetto 11.º)

.
 ex - - mēr nen - cš - tziāls. Hor - jam . ar - -

.
 ex - - mēr nen - cš - tziāls. Hor - jam . ar - -

.
 ex - - mēr nen - cš - tziāls. Hor - jam . ar - -

First system of musical notation. It includes four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves. The vocal parts have lyrics in Georgian and Latin script. The piano accompaniment features a melody in the right hand and chords in the left hand.

Lyrics (Vocal):
 - *hāw eṭ - - - qw - - - m - - - p-wqḥ jḥ -*
 - *nōs es - - - ba - - - da - - - rakn hi -*

Second system of musical notation, continuing the previous system. It includes four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves. The vocal parts have lyrics in Georgian and Latin script. The piano accompaniment features a melody in the right hand and chords in the left hand.

Lyrics (Vocal):
 - *zḥw . . . k . . . qḥw eṭ - - p-wq - dḥ - - mḥqḥ*
 - *shia . . . iev . . . zis es - - pas - ma - - mḥgs.*

Seguono i tre ultimi versetti 12.^o, 13.^o e 14.^o, eguali al 3.^o, 4.^o e 5.^o

Ի խնկարկել իմանային պարբեր երգեն :

Բարեխոսութեամբ մեր քոյ և կուսի, ընկալ զազաւան քոյ պաշտօնէից :

Inno dell' incensamento.

Per intercessione della vostra Madre e Vergine accettate le preci de' vostri ministri.

Hymn of incensement.

Through the intercession of Thy holy and ever-virgin Mother, accept the prayers of Thy ministers.

Hymne de l'encensement.

Par l'intercession de votre Sainte Mère toujours Vierge, acceptez les prières de vos ministres.

Մեղեդի տետրաց :

Բարբառ տետրաց ձայնիւ,
Գարբիէլ գոչեր սրբուհւոյն :

Աւ քեզ առաքեմ, մաքուր,
Պատրաստել տեղի տէրունչի :

Melodia dell' Annunziata.

Un suono di fausto annunzio si fa sentire da Gabriello alla Santissima. A voi sono inviato, o Pura, per apparecchiare la stanza al Signore.

Hymn for the Annunciation of the Blessed Virgin Mary.

The sound of joyful news is heard, announced by Gabriel to the All-Holy. I am sent to Thee, O Immaculate One: to prepare a room for the Lord.

Hymne pour l'Annonciation.

Le son d'une joyeuse annonce se fait entendre, dite par Gabriel à la Toute-Sainte. A vous je suis envoyé, ô Immaculée: pour préparer l'abri du Seigneur.

ՔԱՐԵՆՕՍՈՒԹԵԱՄԲ — PAREHÖSSUTIAMP¹

Modo Elegiaco

Voce sola

Pianoforte o Melodium

Sempre legato

su - - - - - tiamp

mor - - - - - ko - - - - - iev

¹ Si osserverà non essermi stato fattibile ridurre la melodia ed armonia ad un giusto ritmo, dovendo mio malgrado togliere od aggiungere qualche misura estranea al tempo segnato, per conservare possibilmente la modulazione nel suo vero modo tradizionale. Così dicasi pure delle altre melodie in forma elegiaca.

4^{ma} - - - - - 4^{ma} - - - - - 4^{ma} - - - - - 4^{ma} - - - - - 4^{ma} - - - - -

gu - si en - gal sa

4^{ma} - - - - - 4^{ma} - - - - - 4^{ma} - - - - - 4^{ma} - - - - - 4^{ma} - - - - -

ga - cians

4^{ma} - - - - - 4^{ma} - - - - - 4^{ma} - - - - - 4^{ma} - - - - - 4^{ma} - - - - -

kots

4^{ma} - - - - - 4^{ma} - - - - - 4^{ma} - - - - - 4^{ma} - - - - - 4^{ma} - - - - -

bash do né its:

ՔԱՐՔԱՌ ԱՒԵՏԵԱՑ — PARPAR AVEDIATZ

Modo elegiaco

rall. assai

Գար - - - քա - - - - - ք - - - - - և - - - անոց
 Par - - - par - - - - - a - - - - - vs - - - diatz

Intuona. no

Tutto legato

. և - - - - -
 և - - - - -

rall.

Գ - - - ք - - - - - ք - - -
 niv. . . . Ka - po - - - - - ri -

rall.

[illegible][illegible]

Ի խնկարկել քահանային դպիրքն երգեն:

- 1 Որ գերագոյն քան զերկինս պայծառացուցեր սուրբ զեկեղեցի արեամբ քո Քրիստոս, և ըստ երկնայնոյն կարգեցեր 'ի սմա զչափս առաքելոց և մարգարէից, սուրբ վարդապետաց:
- 2 Այսօր ժողովեալ գազը քահանայից, սարկաւազաց, գարաց և կղերիկոսաց, խունկ մատուցանեմք առաջի քո ահար, յորինակ ըստ հնունջն Չաքարեան:
- 3 Ընկալ առ 'ի մէջ զինկանուէր մողթման, որպէս զպատարաքն Աբելի, զՆոյի և զԱբրահամ:
- 4 Բարեխառութեամբ վերին քո զօրաց միշտ անշարժ պահեալ զաթոռ հայկազնեայց:
- 5 Խնդալ յոյժ գուտար լուսոյ, մայր սուրբ կաթուղիկէ մանկամբ քո Սինն, զարգարեալ պահեալ հարան պանծալի երկնանման լուսաշնեմ խորան:
- 6 Զի օծեալն Աստուած, ինն 'ի յէն անծախապէս 'ի քեզ միշտ պատարադի: Հօր 'ի հաշտութիւն, մեղ 'ի բաւութիւն բաշխէ զմարմին և զարիւն իւր սուրբ:
- 7 Վասն իւր կատարմանն սուրբ անօրէնութեանն, շնորհէ զթողութիւն կանգնողի առաքելոս:
- 8 Զանապական Կոյն Մարիամ Աստուածածին խոստովանի սուրբ եկեղեցի: Ուստի առաւ հայն անմահութեան և բաժակ մեղ ուրախարար: Կուրջ օրհնութիւն նմա հոգեւոր երգով:

Inno dell' incensamento.

- 1 O Cristo Signor nostro, che luminosa e splendida più del cielo rendeste col vostro sangue la santa Chiesa, ed a guisa de' celesti ordinaste in essa i cori degli apostoli, dei profeti, dei santi dottori,
- 2 uniti ora noi sacerdoti, diaconi e chierici e tutti ecclesiastici offeriamo incenso in vostra presenza, Signore, a somiglianza dell' antico Zaccaria.
- 3 Suonino a Voi grate le nostre preghiere tra gl' incensi innalzate, come il sacrificio di Abele, di Noè e di Abramo.
- 4 Per intercessione de' superni vostri eserciti custodite sempre immobile la sede armena.
- 5 Esulta, e ti gloria oltremodo, o Sionne, figlia di luce, madre santa cattolica, co' tuoi figliuoli: ti adorna, e ti fregia inelita sposa, fulgido tabernacolo di luce simile al cielo:
- 6 perchè l' Unto Dio (Cristo), l' Ente da Ente, (cioè Dio da Dio) si sacrifica sopra di te sempre, senza mai rimanere consunto: e per riconciliarci col Padre, e per la nostra espiazione distribuisce la carne ed il sangue suo santissimo;
- 7 e in virtù di questo sacrificio dona il perdono a chi eresse questo tempio.
- 8 Si riconosce e confessa dalla santa chiesa la illibata Vergine Maria genitrice di Dio, per la quale ci venne comunicato il pane dell' immortalità, ed il calice consolatore: a lei date benedizione con ispirital cantico.

Hymn of incensement.

- 1 O Christ our Lord, who by Thy blood hath rendered Thy Church more luminous and more splendid than Heaven, and who from the example of the celestial choirs, has disposed in it choirs of Apostles, Prophets and holy Teachers;
- 2 we now united, Priests, Deacons, Clerks and Ecclesiastics, offer incense in Thy presence, O Lord, after the manner of Zacharias of old.
- 3 May our prayer sound agreeably to Thee, rising with the incense, like the sacrifice of Abel, Noah and Abraham.
- 4 Through the intercession of Thy heavenly hosts, keep ever in peace the Armenian Church.
- 5 Triumph, and glorify thyself with thy sons, O Sion, daughter of light, holy catholic mother: deck and adorn thyself, august spouse, splendid tabernacle of light like unto Heaven:
- 6 because the Anointed God (The Christ) Being of Being, (God of God) sacrifices Himself incessantly without ever being consumed, and to reconcile us to the Father, and for our expiation, He gives His flesh and His precious blood.
- 7 By virtue of this Sacrifice He pardons him, who erected this temple.
- 8 The Holy Church acknowledges and confesses the pure Virgin Mary as Mother of God, through whom has been communicated to us the bread of immortality and the cup of consolation: give blessings to her with spiritual canticle.

Hymns de l'encensement.

1 O Christ, notre Seigneur, qui par votre sang avez rendu votre Église plus lumineuse, plus splendide que le Ciel, et qui à l'exemple des célestes chœurs, y avez établi les chœurs des Apôtres, des Prophètes, des saints Docteurs;

2 maintenant réunis, nous, Prêtres, Diacres, Clercs, Ecclésiastiques, nous offrons l'encens en votre présence, ô Seigneur, suivant l'exemple de l'antique Zacharie.

3 Que nos prières retentissent agréablement jusqu'à vous, s'élevant à travers l'encens, comme le sacrifice d'Abel, de Noë et d'Abraham.

4 Par l'intercession de vos célestes milices, gardez toujours dans la paix l'Église Arménienne.

5 Triomphe et glorifie-toi, ô Sion, fille de lumière, mère catholique, avec tes fils; pare-toi, orne-toi, auguste épouse, splendide tabernacle de lumière semblable au Ciel:

6 parce que le Dieu oint (le Christ), l'Être de l'Être (c'est-à-dire Dieu de Dieu) se sacrifie sans cesse pour toi sans jamais être consumé; et pour nous réconcilier avec le Père, pour notre expiation, il distribue sa Chair et son précieux Sang.

7 Par la vertu de ce sacrifice, donne le pardon à celui qui a érigé ce temple.

8 La sainte Église reconnaît et confesse la très-pure Vierge Marie comme Mère de Dieu, par laquelle nous a été communiqué le pain de l'immortalité, et le calice consolateur: à elle donnez la bénédiction dans votre cantique spirituel.

በፍ ጥፋሪዓብፅ — VOR KĒRAKUTN

Contralti

Tenori

Bassi

Pianoforte

Melodium

a - - riamp ko Cris - dos iev eed 3-erg - nai - - no - tzen
 a - - riamp ko Cris - dos iev eed 3-erg - nai - - no - tzen
 a - - riamp ko Cris - dos iev eed 3-erg - nai - - no - tzen

3-erg - qk - gkr - t . . . sma stass a - ra - - kē - - lots iev mar -
 3-erg - qk - gkr - t . . . sma stass a - ra - - kē - - lots iev mar -
 3-erg - qk - gkr - t . . . sma stass a - ra - - kē - - lots iev mar -

First system of the musical score. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are in Georgian. The first vocal staff has a triplet of eighth notes in the first measure. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the first measure of the right hand.

Lyrics (Soprano):
 - qm - rē - ts, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -
 - ka - ró - its, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -

Lyrics (Alto):
 - qm - rē - ts, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -
 - ka - ró - its, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -

Second system of the musical score. It continues with the same four-staff structure. The lyrics continue across the vocal staves. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including triplets.

Lyrics (Soprano):
 - qm - rē - ts, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -
 - ka - ró - its, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -

Lyrics (Alto):
 - qm - rē - ts, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -
 - ka - ró - its, surp var - ta - bē - datz. Ai - sor jo -

First system of musical notation for 'IV.' featuring vocal parts and piano accompaniment. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) have lyrics in both Georgian and Russian. The piano accompaniment is in the right and left hands.

Lyrics (Georgian):
 - ყურყურ ღ . . . ღურ - რე - ღე - სავ, ჯანაღ ძე - - მთ - გე - - ზღაღ
 - brats iev . . . gg⁵ - ri - go - satz, hung ma - - du - tsa - - nēm⁵

Lyrics (Russian):
 - ყურყურ ღ . . . ღურ - რე - ღე - სავ, ჯანაღ ძე - - მთ - გე - - ზღაღ
 - brats iev . . . gg⁵ - ri - go - satz, hung ma - - du - tsa - - nēm⁵

Second system of musical notation for 'IV.' featuring vocal parts and piano accompaniment. The vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) have lyrics in both Georgian and Russian. The piano accompaniment is in the right and left hands.

Lyrics (Georgian):
 - - - - ღე . . . - - - ღე . . . - - - ღე . . . - - - ღე . . . - - - ღე . . . - - - ღე . . .
 a - ra - ci ko . . . - - - der, ho - ri - nag . . . - - - esd he - nu - - - -

Lyrics (Russian):
 - - - - ღე . . . - - - ღე . . . - - - ღე . . . - - - ღე . . . - - - ღე . . . - - - ღე . . .
 a - ra - ci ko . . . - - - der, ho - ri - nag . . . - - - esd he - nu - - - -

(Versetto 3.^o)

V.

men Za - ka - ri - as. En - gal ar i . . méneh ex - hen - ga - nvér

men Za - ka - ri - as. En - gal ar i . . méneh ex - hen - ga - nvér

men Za - ka - ri - as. En - gal ar i . . méneh ex - hen - ga - nvér

mag - tans, vor - bés sha - da - rakn A - ps - li, . . sNo - i . . . iev

mag - tans, vor - bés sha - da - rakn A - ps - li, . . sNo - i . . . iev

mag - tans, vor - bés sha - da - rakn A - ps - li, . . sNo - i . . . iev

(Versetto 4.º)

VI.

զԱ - ըրա - հա - mu. Pa - - - rē - - - ho - - - su - - tiamp . .
 զԱ - ըրա - հա - mu. Pa - - - rē - - - ho - - - su - - tiamp . .
 զԱ - ըրա - հա - mu. Pa - - - rē - - - ho - - - su - - tiamp . .

զԷ - ըրա - հա - mu. Pa - - - rē - - - ho - - - su - - tiamp . .
 զԷ - ըրա - հա - mu. Pa - - - rē - - - ho - - - su - - tiamp . .
 զԷ - ըրա - հա - mu. Pa - - - rē - - - ho - - - su - - tiamp . .

(Versetto 5.º)

VII.

- Թա հայ - - հազ-նիւն: Ին-դա յոյժ գուռ - աբբ լու - ալ, մայր առբբ հա -
- tor hai - - gaz-niatz. Hen-ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

VIII.

- Թա - ղի - հէ ման - կամբբ քո սի - ոն, զաբ - գա-բեալ պըճ - նեա
- tu - gi - ghe man - gampk ko si - on, zar - ta-rial beg - nia

Հար - սըն արեւ - ծա - րէ կրկ - նա - նը - ման . . . : Լու - սա - ցեմ հո -

har - sen ban - za - li ierg - na - no - man . . . : lu - sa - gēm ho -

Հար - սըն արեւ - ծա - րէ կրկ - նա - նը - ման . . . : Լու - սա - ցեմ հո -

har - sen ban - za - li ierg - na - no - man . . . : lu - sa - gēm ho -

(Versetto 6.^o)

IX.

- րան: Զի . . . օ-ձեռք Աս - ցաւ ինչ ի . . . յէ - լն ար - ծա - խա - րէս

- ran. Zi . . . օ- ձաւն As - dvał Ean i . . . hĕ - én an - za - ha - bés

- րան: Զի . . . օ-ձեռք Աս - ցաւ ինչ ի . . . յէ - լն ար - ծա - խա - րէս

- ran. Zi . . . օ- ձաւն As - dvał Ean i . . . hĕ - én an - za - ha - bés

t psh qum qum - um - rum - qt. Zor t qum - um - psh, sh
 i kuz mishd ba - da - ra - ki: Hor i hash - du - tiun, msh

t psh qum qum - um - rum - qt. Zor t qum - um - psh, sh
 i kuz mishd ba - da - ra - ki: Hor i hash - du - tiun, msh

t psh qum qum - um - rum - qt. Zor t qum - um - psh, sh
 i kuz mishd ba - da - ra - ki: Hor i hash - du - tiun, msh

t rum - um - psh rum - sh qum - sh k rum - sh sh rum
 i ka - u - tiun pash - hé xmar - min iev za - riun iur surp.

t rum - um - psh rum - sh qum - sh k rum - sh sh rum
 i ka - u - tiun pash - hé xmar - min iev za - riun iur surp.

t rum - um - psh rum - sh qum - sh k rum - sh sh rum
 i ka - u - tiun pash - hé xmar - min iev za - riun iur surp.

[illegible]

3

- Թիան, շնոր-հէ զժո-ղա-Թիան Կանգ - - - նո - գի աս-տա - րիս : Ջո -
 - tiann, shnor-hé sto - gu-tiun gank - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- Թիան, շնոր-հէ զժո-ղա-Թիան Կանգ - - - նո - գի աս-տա - րիս : Ջո -
 - tiann, shnor-hé sto - gu-tiun gank - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- Թիան, շնոր-հէ զժո-ղա-Թիան Կանգ - - - նո - գի աս-տա - րիս : Ջո -
 - tiann, shnor-hé sto - gu-tiun gank - - - no - gi da - gia - ris. Za -

Three systems of musical notation. Each system consists of a vocal staff (treble clef) and a piano accompaniment staff (bass clef). The lyrics are written below the vocal staff.

System 1:
 - 3 - - - 4 - - - 5 - 4 - 3 - 2 - 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9
 - na - - - ba - - - gan gui - sen Ma - - ri - am Asd- va - za - - zin

System 2:
 - 3 - - - 4 - - - 5 - 4 - 3 - 2 - 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9
 - na - - - ba - - - gan gui - sen Ma - - ri - am Asd- va - za - - zin

System 3:
 - 3 - - - 4 - - - 5 - 4 - 3 - 2 - 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9
 - na - - - ba - - - gan gui - sen Ma - - ri - am Asd- va - za - - zin

XIII.

Three systems of musical notation. Each system consists of a vocal staff (treble clef) and a piano accompaniment staff (bass clef). The lyrics are written below the vocal staff.

System 1:
 - 3 - - - 4 - - - 5 - 4 - 3 - 2 - 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9
 hos - do - - va - ni . . . surp . . . 8 - gh8 - - g8 - tsi; us - di

System 2:
 - 3 - - - 4 - - - 5 - 4 - 3 - 2 - 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9
 hos - do - - va - ni . . . surp . . . 8 - gh8 - - g8 - tsi; us - di

System 3:
 - 3 - - - 4 - - - 5 - 4 - 3 - 2 - 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9
 hos - do - - va - ni . . . surp . . . 8 - gh8 - - g8 - tsi; us - di

3
 3
 3
 3

Ե՛ւ - լա՛ւ Հա՛ցի ա՛ն - իմ - Հա՛ւ - Թե՛ն է քա - ժող մէջ
 de - vav hatsn an - ma - hu - tian iev pa - jag mēs

Ե՛ւ - լա՛ւ Հա՛ցի ա՛ն - իմ - Հա՛ւ - Թե՛ն է քա - ժող մէջ
 de - vav hatsn an - ma - hu - tian iev pa - jag mēs

Ե՛ւ - լա՛ւ Հա՛ցի ա՛ն - իմ - Հա՛ւ - Թե՛ն է քա - ժող մէջ
 de - vav hatsn an - ma - hu - tian iev pa - jag mēs

XIV.



Չկէի խնկարկարեան քահանայն ելանէ և կայ ի մէջ տաճարին:

1 Սարկազն յայն. — Օրհնեա տէր:

2 Եւ Կահանայն ի յայն տէ. — Օրհնեալ Թաղաւորութիւնն Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Եւ ասն ժամամասն ըստ պատշաձի տարն:

Չատկին:

3 Քրիստոս յարեալ ի մեռելոց, մահաւոր զմահ կոխեաց, և յարութեամբ իւրով մեզ կեանս պարգեւեաց. նմա փառք յաւիտեանս. ամէն:

4 Սարկազն. — Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք. ընկալ, կեց՛մ և ողորմե՛մ. Օրհնեա տէր:

5 Քահանայն. — Տէր ողորմեա: Օրհնութիւն և փառք Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն: Խաղաղութիւն ամենեցուն:

6 Դպիրն. — Եւ ընդ հոգւոյդ քու՛մ:

7 Սարկա. — Աստուծոյ երկրպագեսցուք:

8 Դպիրն. — Աւաղի քո, Տէր:

Եւ ասի փոխն և շարականն ըստ պատշաձի: Եւ ասա

9 Սարկազն յայն. — Օրհնեա տէր:

10 Քահան. — Ձի քո է կարողութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. ամէն:

11 Սարկա. — Պաշտու՛մ:

12 Դպիրն ասէն զԵրեմիանն յայն. — Սուրբ Աստուած, սուրբ և հզօր, սուրբ և անմահ, ողորմեա մեզ:

Dopo l' incensamento il Sacerdote salito nel Santuario,

1 *Il Diacono esclama.* Benedite, Signore.

2 *Il Sacerdote.* — Benedetto sia il regno del Padre, del Figliuolo e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Qui si dice l' Introito proprio della festività del giorno, come sarebbe il seguente per la Pasqua.

3 Cristo resuscitò dalla tomba; morendo egli calpestò la morte, e per la sua resurrezione ci donò la vita. A lui sia resa gloria per tutta l' eternità. Amen.

4 *Il Diacono.* — Preghiamo ancora il Signore per la pace: ricevete, salvate ed abbiate misericordia. Benedite, Signore.

5 *Il Sacerdote.* — Benedizione e gloria al Padre ed al Figliuolo ed allo Spirito Santo. Pace a tutti.

6 *I Chierici.* — E con lo spirito vostro.

7 *Il Diacono.* — Adoriamo Iddio.

8 *I Chierici.* — Al vostro cospetto, Signore.

Indi dicono i Chierici il Salmo e l' Inno proprio del giorno. Poi

9 *Il Diacono.* — Benedite, Signore.

10 *Il Sacerdote.* — Poichè vostra è la potenza, e la virtù e la gloria ne' secoli. Amen.

11 *Il Diacono.* — Proschume. (Voce greca, Πρόσχωμεν: Stiamo attenti).

12 *I Chierici cantano il Trisagio.* Santo Dio, santo e forte, santo ed immortale, abbiate di noi misericordia.

Having incensed the people, the Celebrant mounts to the first step of the altar, and

1 *The deacon says.* — Lord Priest, give the blessing.

2 *And the Priest adds.* — Blessed be the reign of the Father, the Son, and the Holy Ghost, now and throughout all ages. So be it.

Here they say the Introit proper of the day; the following is said at

Easter.

3 Christ arose from the dead; through his death he overcame the grave and through his resurrection he obtained us life. To him be glory to all eternity. So be it.

4 *Deacon.* — Let us again pray the Lord for peace: receive, save us, and have mercy upon us. Lord Priest, give the blessing.

5 *Priest.* — Blessing and glory to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost now and throughout all ages. Peace be with all.

6 *Clerks.* — And with thy spirit.

7 *Deacon.* — Let us bow down unto God.

8 *Clerks.* — In thy presence, O Lord.

The Clerks recite the Psalm and Hymn of the day. Then the

9 *Deacon says.* — Lord priest give the blessing.

10 *Priest.* — For Thine is the Power, the Virtue and the Glory to all eternity. So be it.

11 *The Deacon adds.* — Proschume. — (*Let us be attentive*).

12 *The Clerks then sing the Trisagion.* — Holy Lord, holy and powerful, holy and immortal, have mercy upon us!

Après l'encensement le Célébrant remonte jusqu'au gradin supérieur du Sanctuaire et

1 *Le Diacre dit à haute voix.* — Bénissez, Seigneur!

2 *Le Prêtre.* — Béni soit le règne du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Ici l'on dit l'Introit propre de la fête du jour.

Pour la Pâque.

3 Christ ressuscita des morts; par sa mort il anéantit la mort et par sa résurrection il nous donna la vie. Qu'il lui soit rendu gloire pour l'éternité. Ainsi soit-il.

4 *Le Diacre.* — Prions encore le Seigneur pour la paix: recevez-nous, sauvez-nous, faites-nous miséricorde. Bénissez, Seigneur!

5 *Le Prêtre.* — Bénédiction et gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Paix à tous.

6 *Les Clercs.* — Et avec votre esprit.

7 *Le Diacre.* — Adorons Dieu.

8 *Les Clercs.* — En votre présence, Seigneur!

Les Clercs récitent le Psaume et l'Hymne propre du jour. Ensuite

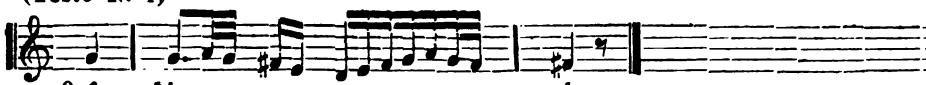
9 *Le Diacre dit.* — Bénissez, Seigneur!

10 *Le Prêtre.* — Parce qu'à vous appartient la puissance, la vertu et la gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

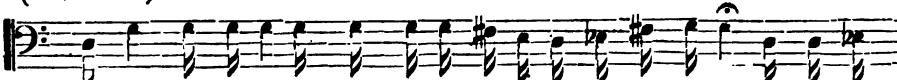
11 *Le Diacre.* — Proschumé. (Mot grec Προσχομεν, c'est-à-dire: Soyons attentifs).

12 *Les Clercs chantent le Trisagion.* — Dieu Saint, Saint et fort, Saint et immortel, ayez pitié de nous!

(Testo N. 1)

Diacono 
 Orh - nia - - - - - dér.

(Testo N. 2)

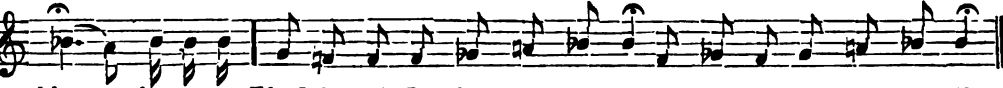
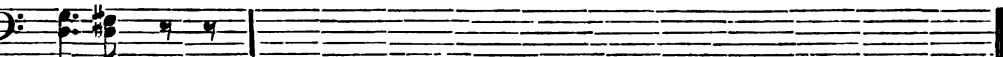
Celebrante 
 Orh-nial ta-ka-vo-ru-tiunn Hor iev Ort-vo iev Hok-vuin ser-po aijm iev mishd

 iev ha-vi-dians ha-vi-dé-nitz: a-men.

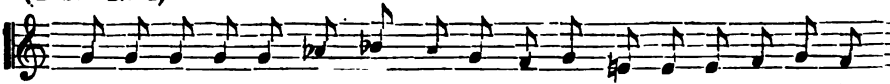
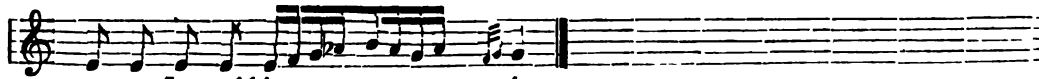
Segue l'Introito relativo alla festa del giorno come il seguente per la

PASQUA.

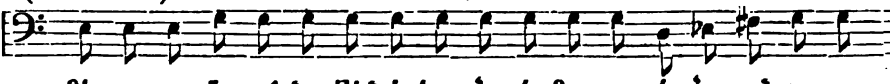
Mod.^{to} (Testo N. 3)

Chierico 
 Cris-dos ha-riav i mē-rē-lots mah-vamp es-mah go-
 Armonia 

 hiatz . . iev ha-ru-tiamp iu-rov mēz ghians bar-kē-viats nma park ha-vi dians: a-men.


(Testo N. 4)

Diacono 
 lev ie-ves ha-ga-gu-tian sDer a-ga-cies-tzuk en-gal ghē-tzo iev

 o-gōr-mia; orh-nia dér.

(Testo N. 5)

Celebrante 
 Sēp a-gōr-mia orh-nu-tiun iev park Hor iev Ort-vo iev Hok-vuin ser-po

 aijm iev mishd iev ha-vi-dia-nes ha-vi-dé-nitz: a-men. Ha-ga-gu-tian a-mē-nē-trun.

(Testo N. 6)

Chierici

lev ent . . . hok - vuit . . . kum.

(Testo N. 7)

Diaconi

As - du - zo ier - gher - ha - kës - tsuk.

(Testo N. 8)

Chierici

A - ra - ci ko dér.

Indi dicono l'inno proprio della festività del giorno. (Vedi inni alla fine della Messa).
Poi segue:

(Testo N. 9)

Diacono

Orh - - - - - nia dér.

(Testo N. 10)

Celebrante

Zi ko é ga - ro - gu tiun iev zo - ru tiun iev park ha - vi diances; a - men.

(Testo N. 11)

Diacono
(Voce sola)

Bros

Melodium

hu - - - - - mé.

ՄՈՒՐԱ ՍՏՈՒՄ — SURP. ASDVAZ

Prima maniera.

(Testo N. 42).

Contralto solo

Tenori
(pianissimo)Bassi { 1.^{mi}
2.^{di} } pianiss.

Pianoforte

o

Melodium

Uc - - - - -
Su - - - - -

Intuona.^{na} pppp

Uc - - - - -
Su - - - - -

Intu.^{na}

dolce

Uc - - - - -
As - - - - -

Uc - - - - -
As - - - - -

Uc - - - - -
As - - - - -

Uc - - - - -
As - - - - -

First system of musical notation for page 87, measures 1-6. It includes a vocal line with lyrics "dva2" and "su", a piano accompaniment, and a grand staff. The vocal line has a triplet of eighth notes in measure 2. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and chords in the left hand. The grand staff shows a similar accompaniment pattern.

Second system of musical notation for page 87, measures 7-12. It continues the vocal line with lyrics "iev" and "su", the piano accompaniment, and the grand staff. The vocal line has a triplet of eighth notes in measure 8. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern and chords. The grand staff also continues with the same accompaniment pattern.

dolce

he - - - - - sor

he - - - - - sor

he - - - - - sor

mf su - - - - - *ff* iev

mf su - - - - - *ff* iev

mf su - - - - - *ff* iev

pp dolce

an mah

an mah

an mah

Seconda maniera.

(Testo N. 12)

Contralto solo

Pianoforte
o
Melodium

Su

As

Si ripete ancora due volte, variando con le parole *Urr-rrr L. szor* (Surp iev hezor) e *Urr-rrr L. szor* (Surp iev annah).

ՈՂՈՐՄԵԱ — OGORMIA

(Testo N. 12)

Allegretto

Contralti



Ո -- զոր-մեա մէջ: Սուրբ Առ-տառն սուրբ է հը - զոր սուրբ
 O -- gor-mia mēs. Surp asd- vañ surp iev he - zor surp

Tenori



Ո -- զոր-մեա մէջ: Սուրբ Առ-տառն սուրբ է հը - զոր սուրբ
 O -- gor-mia mēs. Surp Asd- vañ surp iev he - zor surp

Bassi ^{1. mi} _{2. di}

Ո -- զոր-մեա մէջ: Սուրբ Առ-տառն սուրբ է հը - զոր սուրբ
 O -- gor-mia mēs. Surp Asd- vañ surp iev he - zor surp

Pianoforte

o

Melodium



է ած - մահ օ - զոր - մեա մէջ: Սուրբ Առ - տառն սուրբ է հը - զոր սուրբ
 iev an - mah o - gor - mia mēs. Surp As - dvañ surp iev he - zor surp

է ած - մահ օ - զոր - մեա մէջ: Սուրբ Առ - տառն սուրբ է հը - զոր սուրբ
 iev an - mah o - gor - mia mēs. Surp As - dvañ surp iev he - zor surp

է ած - մահ օ - զոր - մեա մէջ: Սուրբ Առ - տառն սուրբ է հը - զոր սուրբ
 iev an - mah o - gor - mia mēs. Surp As - dvañ surp iev he - zor surp

*due soli**rallent.*

The musical score is written for four staves. The first three staves are for vocal parts (Soprano, Alto, and Bass/Tenor), and the fourth is for the piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The score is divided into two sections by a bracket. The first section is marked *due soli* and the second is marked *rallent.*. The lyrics are in Russian and are written below the vocal staves.

h. mto - dno - q - dno
iev an - mah o - gor-mia mi - es.

h. mto - dno - q - dno
iev an - mah o - gor-mia mi - es.

h. mto - dno - q - dno
iev an - mah o - gor-mia mi - es.

h. mto - dno - q - dno
iev an - mah o - gor-mia mi - es.



Դպիրքն եղանակեցեն:

1 Մարմն տերունական, և արին փրկչական կայ առաջի: Երկնային զօրութիւնքն յան-
երեցթս երգեն և ասեն անհանգիստ բարբառով. ոռւրք, սուրք, ոռւրք, Տէր զօրութեանց:

Եւ համարեացեն զսեղանն, և զմիմեանս:

2 Դպիրք. — Քրիստոս 'ի մէջ մեր յայտնեցաւ, որ էին Աստուած աստ բազմեցաւ: Խաղաղու-
թեան ձայն հնչեցաւ, ոռւրք ողորմելիս հրաման առաւ, թշնամութիւնն հեռացաւ, սերն ընդ հա-
նուքս սփռեցաւ: Արդ պաշտօնեայք բարձեալ զձայն տուք օրհնութիւն 'ի մի բերան, միամեական
աստուածութեանն, որում սրովքէքն են սրբաբան:

Ի հանդիսի առարս ոմանք ասեն զայս:

3 Սուրբ. — Եւ զսաղոգ փրկութեան՝ որ միշտ ընդ ամենայն տեղիս գործութիւն մատուցա-
նեմք քեզ Քրիստոս: Որով և զհրաշարի գլարութիւնք քո գովեն զօրութիւնք, սարսիկ սերովքէք,
և գողան քերովքէք, և իշխանութիւնք զերին պետութեանցն պար առեալ ձայնիւ եղանակեն և
ասեն:

4 Դպիրք. — Սուրբ, ոռւրք, ոռւրք, տէր զօրութեանց. լի են երկինք և երկիր փառք քո, օրհ-
նութիւն 'ի բարձունս: Օրհնեալ որ եկիր և գալոց ես անուամբ տեառն. ովաննայ 'ի բարձունս:

5 Սուրբ. — Օրհնեալ տէր:

6 Դպիրք. — Ամէն:

7 Դպիրք. — Ամէն: Հայր երկնաւոր, որ զորդիք քո ետուր 'ի մահ վառն մեր, պարտապան
պարտեաց մերոց: Հեղձմամբ արեան նորա՝ աղաչեմք զքեզ, ողորմեա քո բանաւոր հօտիս:

8 Դպիրք. — Յամենայնի օրհնեալ ես տէր, օրհնեմք ըզքեզ, գովեմք ըզքեզ, գահանամք զքէն,
աղաչեմք ըզքեզ տէր Աստուած մեր:

I chierici cantano.

1 Il corpo del Signore, e il sangue del Redentore sono già presso a rendersi qui presenti.
Le celesti virtù cantano invisibilmente, e dicono con voce non interrotta: Santo, Santo, Santo,
il Signore degli eserciti.

Qui si fa il bacio all' altare e si baciano tutti a vicenda.

2 I Chierici. — Cristo si manifestò tra noi: l'Ente per essenza Iddio alzò qui la sua reggia.
Risonò la voce annunciatrice della pace; s'intimò il sacro saluto; è rimossa la nimistà, la ca-
rità sottentrò da per tutto. Or via, sciogliete il labbro, o ministri, benedite tutti d'accordo la
consostanziale individua Deità, cui i Serafini cantano l'agiologia.

In alcuni giorni di solennità prima del Santo Santo si canta dal Diacono il seguente inno:

3 Per la nostra vera redenzione, che per tutto si adempie, vi rendiamo grazie, Cristo Si-
gnore. Al prodigio della vostra risurrezione cantano lodi le Virtù, paventano i Serafini, trema-
no i Cherubini, e le Potestà de' superni Principati in festive schiere disposte cantano altamente
e dicono.

4 I Chierici. — Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti. Ripieni sono i cieli e la terra
della vostra gloria; benedizione nel più alto de' cieli; benedetto Voi, che veniste, e siete per
venire in nome del Signore; Osanna nel più alto de' cieli.

5 Il Diacono. — Benedite, Signore.

6 I Chierici. — Amen.

7 I Chierici. — Amen. O Padre celeste, che il vostro Figliuolo avete per noi dato alla
morte oppresso sotto il carico dei nostri debiti; per lo spargimento del di lui sangue vi pre-
ghiamo ad aver misericordia del razionale vostro gregge.

8 I Chierici. — In ogni cosa siete benedetto Signore, vi benediciamo, vi lodiamo, vi rin-
graziamo, vi preghiamo Signor Iddio nostro.

The Clerks sing.

1 The Body of our Lord, and the Blood of our Redeemer are before us. The heavenly Powers invisibly sing and proclaim with uninterrupted voice: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts!

The Deacon kisses the altar and the arms of the Celebrant, then he brings the salute to others.

2 Clerks — Christ showed Himself in the midst of us; God, the Supreme Being, has made here his dwelling place. The voice announcing peace, has sounded; this holy salutation was ordered to us; enmity has been taken away, and charity has penetrated every where. Now, ye O Ministers, lift up your voices, and bless with one accord, the consubstantial and inseparable Divinity, to whom the Seraphim sing the hagiology.

On certain Feast-days, before the Sanctus, the Deacon sings the following hymn.

3 For our true and in all fulfilled redemption we give Thee thanks, O Christ our Lord. At the miracle of Thy Resurrection, the Virtues sing praise, the Seraphim are filled with dread, the Cherubim tremble, and the Heavenly Powers and Principalities, ranged in joyous groups, cry with a loud voice and say, Holy, etc.

4 Clerks. — Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts. Heaven and Earth are full of the Majesty of Thy glory: Blessing in the Highest. Blessed be Thou, who art come, and art to come in the name of the Lord! Hosannah in the Highest!

5 Deacon. — Lord priest, give the blessing.

6 Clerks. — Amen.

7 Clerks. — Amen. O Heavenly Father, who for us hast delivered up to death Thy Son, as the debtor of our debts; for the sake of His blood, which has been shed, we implore Thee to have mercy on us Thy rational flock.

8 Clerks. — In all things Thou art blessed, O Lord; we bless Thee, we praise Thee, we give thanks unto Thee, we pray to Thee, O Lord our God.

Les Clercs chantent.

1 Le Corps du Seigneur et le Sang du Rédempteur vont se rendre ici présents. Les célestes vertus chantent invisiblement et disent d'une voix ininterrompue: Saint, Saint, Saint, le Seigneur, le Dieu des armées!

Le diacre baise l'autel, puis il va porter le salut.

2 Les Clercs. — Le Christ se manifesta parmi nous: l'Être par essence, Dieu eleva ici son palais. La voix annonçant la paix a retenti; le baiser de paix a été ordonné, l'inimitié a été dissipée, et la charité a pénétré partout. Maintenant ouvrez vos lèvres, ô ministres du Seigneur, bénissez tous d'accord la divinité consubstantielle, indivise, pour qui les Séraphins chantent l'hagiologie.

Les jours de fêtes, on chante avant le Sanctus l'hymne suivante:

3 Pour notre rédemption véritable et en tout accomplie, nous vous rendons grâces, Christ Seigneur. Au prodige de votre (résurrection, de votre ascension, de votre naissance, etc.) les Vertus entonnent des louanges, les Séraphins frémissent, les Chérubins tremblent, et les Puissances des Principautés célestes, rangées en troupes joyeuses, chantent à haute voix et disent.

4 Les Clercs. — Saint, Saint, Saint, Seigneur, le Dieu des armées. Les cieux et la terre sont pleins de votre gloire; bénédiction au plus haut des cieux; soyez béni, vous qui êtes venu et allez venir au nom du Seigneur: hosanna au plus haut des cieux!

5 Le Diacre. — Bénissez, Seigneur.

6 Les Clercs. Amen.

7 Les Clercs. — Amen. O Père céleste, qui avez livré pour nous à la mort votre Fils accablé sous le poids de nos dettes; par son sang répandu pour nous, nous vous prions de faire miséricorde à votre troupeau raisonnable.

8 Les Clercs. — En toute chose soyez béni, Seigneur; nous vous bénissons, nous vous louons, nous vous rendons grâces, nous vous prions, Seigneur notre Dieu.

Quest'intonazione dev'essere presa dall'ultima cadenza del Diacono.

(Testo N. 1)

Andante

Voce sola
o due soli

Tenori

Bassi { 1.^{mi}
2.^{di}

Pianoforte
o
Melodium

U-r - Mar - min

U-r - Mar - min

U-r - Mar - min

Tutti *Allegretto*

p Sté-pa - na - - - - - iev . . . a - riun . . . pergh - cia - gan . . .

De-ru - na - - - - - gan . . . iev . . . a - riun . . . pergh - cia - gan . . .

p Sté-pa - na - - - - - iev . . . a - riun . . . pergh - cia - gan . . .

De-ru - na - - - - - gan . . . iev . . . a - riun . . . pergh - cia - gan . . .

4-у а - - - - а.а - - - - 2т 4р4 - 2а - 2т 2о - 2а.
 ga a - - - - ra - - - - ci ierg - na - in zo - ru -

4-у а - - - - а.а - - - - 2т 4р4 - 2а - 2т 2о - 2а.
 ga a - - - - ra - - - - ci ierg - na - in zo - ru -

4-у а - - - - а.а - - - - 2т 4р4 - 2а - 2т 2о - 2а.
 ga a - - - - ra - - - - ci ierg - na - in zo - ru -

2т.2т 2а - 2т - 2т - 2т.2т 4р - 2т.2т 2а - - 2т.2т 2т - 2т.2т -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han -

2т.2т 2а - 2т - 2т - 2т.2т 4р - 2т.2т 2а - - 2т.2т 2т - 2т.2т -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han -

2т.2т 2а - 2т - 2т - 2т.2т 4р - 2т.2т 2а - - 2т.2т 2т - 2т.2т -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han -

Lento — Due soli sempre legato e assai piano.

ორ-გან-და-ბად, ორ-გან-და-ბად,
 kisd par-pa - rov, surp

ორ-გან-და-ბად, ორ-გან-და-ბად,
 kisd par-pa - rov, surp

ორ-გან-და-ბად, ორ-გან-და-ბად,
 kisd par-pa - rov, surp

Sempre legato
 ორ-გან-და-ბად, ორ-გან-და-ბად,
 kisd par-pa - rov, surp

rall. Poco più

ორ-გან-და-ბად, ორ-გან-და-ბად,
 surp, surp dér zo - ru - tianx.

ორ-გან-და-ბად, ორ-გან-და-ბად,
 surp, surp dér zo - ru - tianx.

ორ-გან-და-ბად, ორ-გან-და-ბად,
 surp, surp dér zo - ru - tianx.

Poco più
 ორ-გან-და-ბად, ორ-გან-და-ბად,
 surp, surp dér zo - ru - tianx.

rit.
 ორ-გან-და-ბად, ორ-გან-და-ბად,
 surp, surp dér zo - ru - tianx.

Dopo di ciò il Diacono dice il seguente: « Salmegiate al Signor Dio nostro, o cantori, e in suono dolce pronunciate cantici spirituali: » Indi segue l'agiologia appartenente alla festività del giorno. (V. in fine della Messa). Finita l'Agiologia, dopo varie altre preghiere, si canta il

ԲԻՍՈՍ Ի ՄԷՉ ՄԵՐ — CRISDOS I MÉCH MÉR

(Testo N. 2)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi } 1.^{mi}
2.^{di}

Pianoforte

o

Melodium

ԲԻՍ - օՍ Ի ՄԷՉ ՄԵՐ ԵՅՄ-ՆԷ-ԳԱՆ, յՈՐ ԷՆՆ ԱՏ-ՎԱՅ ԱՏ
Cris - dos i méch mēr haid-nē-tsav, vor Enn Asd- vaz asd

ԲԻՍ - օՍ Ի ՄԷՉ ՄԵՐ ԵՅՄ-ՆԷ-ԳԱՆ, յՈՐ ԷՆՆ ԱՏ-ՎԱՅ ԱՏ
Cris - dos i méch mēr haid-nē-tsav, vor Enn Asd- vaz asd

ԲԻՍ - օՍ Ի ՄԷՉ ՄԵՐ ԵՅՄ-ՆԷ-ԳԱՆ, յՈՐ ԷՆՆ ԱՏ-ՎԱՅ ԱՏ
Cris - dos i méch mēr haid-nē-tsav, vor Enn Asd- vaz asd

ԵՅՄ-ՆԷ-ԳԱՆ ԵՅՄ-ՆԷ-ԳԱՆ ԶԵՆ-ՆԷ-ԳԱՆ, յՈՐ ԷՆՆ ԱՏ-ՎԱՅ ԱՏ
paz-mē-tsav. Ha - ga-gu-tian šain hen-cie-tsav, surp og-ciu nis hra -

ԵՅՄ-ՆԷ-ԳԱՆ ԵՅՄ-ՆԷ-ԳԱՆ ԶԵՆ-ՆԷ-ԳԱՆ, յՈՐ ԷՆՆ ԱՏ-ՎԱՅ ԱՏ
paz-mē-tsav. Ha - ga-gu-tian šain hen-cie-tsav, surp og-ciu nis hra -

ԵՅՄ-ՆԷ-ԳԱՆ ԵՅՄ-ՆԷ-ԳԱՆ ԶԵՆ-ՆԷ-ԳԱՆ, յՈՐ ԷՆՆ ԱՏ-ՎԱՅ ԱՏ
paz-mē-tsav. Ha - ga-gu-tian šain hen-cie-tsav, surp og-ciu nis hra -

ման աղ-ւաւ, թըշ --- նա - մու - թիւ-նըն հէ - աւ - ցաւ, սէրն ընդ հա - նու - րըս
 man de - vav, tesh --- na - mu - tiu - nen hē - ra - tzav, sérn ent ha - nu - res

ման աղ-ւաւ, թըշ --- նա - մու - թիւ-նըն հէ - աւ - ցաւ, սէրն ընդ հա - նու - րըս
 man de - vav, tesh --- na - mu - tiu - nen hē - ra - tzav, sérn ent ha - nu - res

ման աղ-ւաւ, թըշ --- նա - մու - թիւ-նըն հէ - աւ - ցաւ, սէրն ընդ հա - նու - րըս
 man de - vav, tesh --- na - mu - tiu - nen hē - ra - tzav, sérn ent ha - nu - res

սըփ - աւ - ցաւ Արդ պաշ-տօ-նեպէ բար - ձեալ ըզ-ձայն . . առք օրհ - նու-թիւն է
 sep - rē - tzav. Art bash - do - niaik par - ſial ez - ſain . . duk orh - nu - tiun i

սըփ - աւ - ցաւ Արդ պաշ-տօ-նեպէ բար - ձեալ ըզ-ձայն . . առք օրհ - նու-թիւն է
 sep - rē - tzav. Art bash - do - niaik par - ſial ez - ſain . . duk orh - nu - tiun i

սըփ - աւ - ցաւ Արդ պաշ-տօ-նեպէ բար - ձեալ ըզ-ձայն . . առք օրհ - նու-թիւն է
 sep - rē - tzav. Art bash - do - niaik par - ſial ez - ſain . . duk orh - nu - tiun i

Ժ Ժ- Ժ- Ժ, Ժ - - - աս- նա- գան աս - - - աս- նա- գան- Ժ- Ժ- Ժ, Ժ - - - աս- նա- գան- Ժ- Ժ- Ժ
 mi pè- ran, mi - - - as - na - gan as - - - dva - zu - tiann, vo - - - rum srov pékn ien

Ժ Ժ- Ժ- Ժ, Ժ - - - աս- նա- գան աս - - - աս- նա- գան- Ժ- Ժ- Ժ, Ժ - - - աս- նա- գան- Ժ- Ժ- Ժ
 mi pè- ran, mi - - - as - na - gan asd - - - va - zu - tiann, vo - - - rum srov pékn ien

Ժ Ժ- Ժ- Ժ, Ժ - - - աս- նա- գան աս - - - աս- նա- գան- Ժ- Ժ- Ժ, Ժ - - - աս- նա- գան- Ժ- Ժ- Ժ
 mi pè- ran, mi - - - as - na - gan asd - - - va - zu - tiann, vo - - - rum srov pékn ien

աս- նա- գան- Ժ- Ժ- Ժ
 ser - pa - - pan.

աս- նա- գան- Ժ- Ժ- Ժ
 ser - pa - - pan.

աս- նա- գան- Ժ- Ժ- Ժ
 ser - pa - - pan.

Dopo alcune preghiere le quali finiscono col Celebrante, segue il Սուրբ - Surp.

Però nei giorni festivi, o nelle grandi solennità ha luogo il Եւ զարար - Iev zesduik, che va eseguito tra il Diacono ed il Chierico.

בִּלְזֶסְדֻיִק — IEV ZESDUIK

(Testo N. 3)

Modo elegiaco

Voce sola

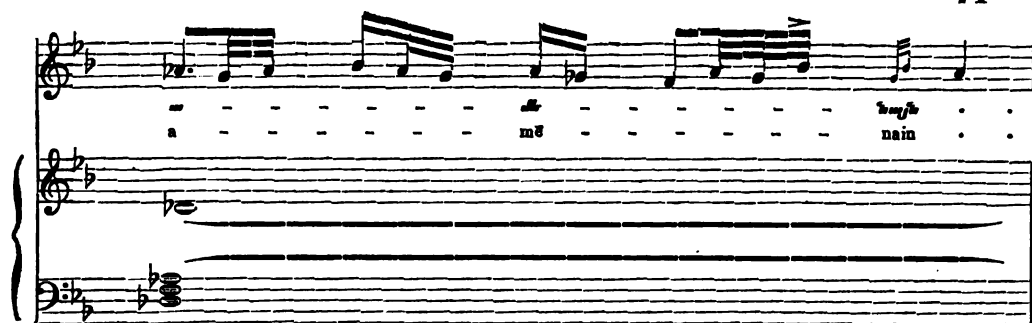
Armonia

Melodium

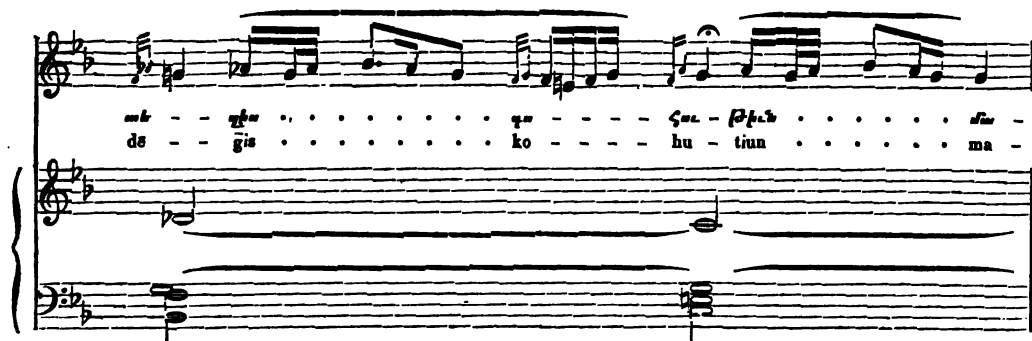
lev : zes - - - - - du

ik per - - - - - gu - - - - - tian, : : : :

vor mishd ent



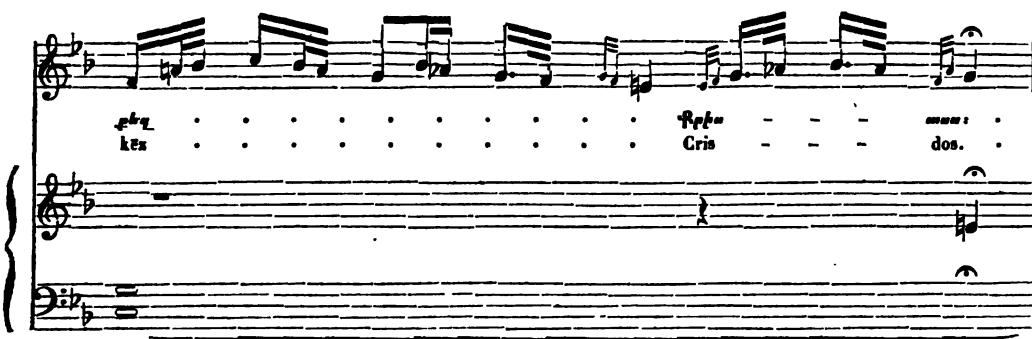
First system of music. The vocal line (treble clef) has a key signature of one flat and a common time signature. The lyrics are: a - - - - - mē - - - - - nain . . . The piano accompaniment (grand staff) features a sustained bass line in the left hand and a melodic line in the right hand.



Second system of music. The vocal line continues with the lyrics: mē - - - - - qm - - - - - hu - - - - - ma - . . . The piano accompaniment continues with a sustained bass line and a melodic line in the right hand.



Third system of music. The vocal line has the lyrics: du - - - - - tsa - - - - - nēm . . . The piano accompaniment continues with a sustained bass line and a melodic line in the right hand.



Fourth system of music. The vocal line has the lyrics: kex Cris - - - - - dos. . . The piano accompaniment continues with a sustained bass line and a melodic line in the right hand.

Capo dei Chierici

First system of the musical score. The vocal line (treble clef) features a melodic line with lyrics: "Vo - rov iev es - hra sha - li". The piano accompaniment (grand staff) provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

Second system of the musical score. The vocal line continues with lyrics: "sha - ru - tiu net ko ko". The piano accompaniment continues with harmonic support.

Third system of the musical score. The vocal line continues with lyrics: "v'en zo ru tiunk". The piano accompaniment continues with harmonic support.

Diacono

Fourth system of the musical score, labeled "Diacono". The vocal line features lyrics: "Sar e sin". The piano accompaniment continues with harmonic support.

First system of musical notation, featuring a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staves). The key signature has one flat (B-flat). The vocal line consists of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment has a simple harmonic structure with a bass line of eighth notes and a treble line of chords.

Capo dei Chierici

Second system of musical notation, including vocal and piano parts. The vocal line has lyrics in a non-Latin script. The piano accompaniment continues with a similar harmonic structure.

rov - - - - - pék, To - - - - - gan . .

Third system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment has a consistent harmonic pattern.

Fourth system of musical notation, including vocal and piano parts. The vocal line has lyrics in a non-Latin script. The piano accompaniment continues with a similar harmonic structure.

rov - - - - - pékn. lev . . . ish - - - - - ha - nu -

Capo dei Chierici

First system of the musical score. The vocal line (soprano) has lyrics: "Vo - rov iev es - hra - sha - li". The piano accompaniment consists of a right hand with a melodic line and a left hand with a bass line.

Second system of the musical score. The vocal line has lyrics: "sha - ru - tiu - net ko". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

Third system of the musical score. The vocal line has lyrics: "ven zo ru tiunk". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

Diacono

Fourth system of the musical score, labeled "Diacono". The vocal line has lyrics: "Sar e sin". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

First system of music. The vocal line consists of a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

Capo dei Chierici

Second system of music. The vocal line includes the lyrics: "rov - - - - - pék, To - - - - - gan". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

Third system of music. The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment maintains the eighth-note accompaniment.

Fourth system of music. The vocal line includes the lyrics: "rov - - - - - pékn. lev . . . ish - - - - - ha - nu -". The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand.

[illegible][illegible]

The image shows a musical score for the hymn "Gott erhalte Österreich". It consists of three staves. The top staff is for the vocal melody, featuring a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/4 time signature. The melody includes triplets and various note values. Below the vocal staff are two piano accompaniment staves, with a grand staff bracket on the left. The piano part includes a right-hand staff with a treble clef and a left-hand staff with a bass clef. The lyrics "Gott erhalte Österreich" are written below the vocal staff, with the first line of the image showing "Gott erhalte Österreich". The second line of the image shows "Gott erhalte Österreich". The third line of the image shows "Gott erhalte Österreich".

The musical score for "The Rose Tree" is presented in two systems. The first system features a vocal melody in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano part consists of a simple harmonic accompaniment. The second system continues the melody and accompaniment, with the vocal line ending on a whole note. The piano part also concludes with a whole note. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C).

ՍՈՒՐՔ ՍՈՒՐՔ — SURP SURP

(Testo N. 4)

Modo elegiaco

Sempre legato - Lento assai dolce e piano

Due sole voci

ppp

Սու
Su

Melodium

ppp

ppp

I.^a e II.^a III.^a volta

ff *rp* D. C. tre volte, la terza volta si faccia la battuta seguente:

Sér : : : : :
Dér : : : : :

All.^o Mod.^{to}

Tutti

2^o - - - *mol.* - - - *Chorus* *it* - - - *th* . .
Zo - - - ru - - - tians li - - - ien . .

Tenori

2^o - - - *mol.* - - - *Chorus* *it* - - - *th* . .
Zo - - - ru - - - tians li - - - ien . .

Bassi { 1.^{mi}
2.^{di}

2^o - - - *mol.* - - - *Chorus* *it* - - - *th* . .
Zo - - - ru - - - tians li - - - ien . .

Pianoforte
o
Melodium

Էր - - Կի՜նկ Է . . . Էր - - Կի՜ր . . . Բա - - ռոկ . . .
 ier - - ghink iev . . . ier - - ghir . . . pa - - rok . . .

Կո օրհ - - նու - - ղիւն . . . Ի . . . Բար - - քան օրհ - - նիւն . . .
 ko orh - - nu - - tiun . . . i . . . par - - քան orh - - nial . . .

. . . *mp* *h* - - - *4/4* *h* . . . *qu* - - - *leg* . . . *ku* . . .
 . . . vor ie - - - -ghir iev . . . ka - - - lots . . . ies . . .

. . . *mp* *h* - - - *4/4* *h* . . . *qu* - - - *leg* . . . *ku* . . .
 . . . vor ie - - - -ghir iev . . . ka - - - lots . . . ies . . .

. . . *mp* *h* - - - *4/4* *h* . . . *qu* - - - *leg* . . . *ku* . . .
 . . . vor ie - - - -ghir iev . . . ka - - - lots . . . ies . . .

rall.

mf - - - *slur* - - - *sf* *mf* - - - *sf* :
 an - - - va - - - mp dia - - - rn.

mf - - - *slur* - - - *sf* *mf* - - - *sf* :
 an - - - va - - - mp dia - - - rn.

mf - - - *slur* - - - *sf* *mf* - - - *sf* :
 an - - - va - - - mp dia - - - rn.

ՈՎՍԱՆՆԱ — OVSANNA

Chierici due soli

Andante in modo elegiaco

Sempre legato e dolce

Voce sola

Armonia

Melodium

ppp

ppp

ppp

legato

ppp

stent.

3

f *mp*
i par - - - - - su - - - - - no.

ՕՐՀՆԵԱ ՏԷՐ - ԱՄԷՆ — ORHNIA DER - AMEN

(Testo N. 5 e 6)

Modo elegiaco

rall.

Diacono solo

Orհ
Orh

Armonia {

ppp morendo Intuonaz.^{na}

nia - - - - - dé.

rall.

Chierico solo

Il - - - - -

A - - - - -

Armonia

pp morendo

men - - - - -

mén.

D. C. ORHNA DÉR. Poi segue AMÉN - HAIR IERGNAVOR.



ԱՄԷՆ - ՀԱՅՐ ԵՐԿՆԱԻՈՐ — AMÉN - HAIR IERGNAVOR

(Testo N. 7)

Andante

Contralti *Solo*

U - - - - - Ա՛մ :
A - - - - - mén.

Tenori *Sottovoce pp*

U - - - - - Ա՛մ :
A - - - - - mén.

Bassi { 1.^{mi}
2.^{di} *pp*

U - - - - - Ա՛մ :
A - - - - - mén.

Pianoforte *pp*

Melodium

Tutti Allegretto

Հայր երգ - նա-վոր զոր-դեղ քո ե - նա-վոր Ի մահ
Hair iergh - na-vor vor zor-tit ko ie - dur i mah

Հայր երգ - նա-վոր զոր-դեղ քո ե - նա-վոր Ի մահ
Hair iergh - na-vor vor zor-tit ko ie - dur i mah

Հայր երգ - նա-վոր զոր-դեղ քո ե - նա-վոր Ի մահ
Hair iergh - na-vor vor zor-tit ko ie - dur i mah

va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - roiz hēg - mamp a - rian
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - roiz hēg - mamp a - rian
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - roiz hēg - mamp a - rian

no - ra . . . a - ga - cēm k ez - kēs o - gor - - mia ko . . pa - na vor . . ho - - dis.
 no - ra . . . a - ga - cēm k ez - kēs o - gor - - mia ko . . pa - na vor . . ho - - dis.
 no - ra . . . a - ga - cēm k ez - kēs o - gor - - mia ko . . pa - na vor . . ho - - dis.

ՅԱՄԵՆԱՅԻ — HAMĒNAINI

Prima maniera.

(Testo N. 8)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi { 1.ⁿⁱ
2.^{ai}

Melodium

Յա-մե-նայ - - նի օրհ-նիալ էս մեր օրհ-նմկ էլ - չիս գո-վմկ էլ -
Ha-mē - nai - - ni orh- nial ies dēr orh-nēm k ex - kies ko - vēm k ex -

Յա-մե-նայ - - նի օրհ-նիալ էս մեր օրհ-նմկ էլ - չիս գո-վմկ էլ -
Ha-mē - nai - - ni orh- nial ies dēr orh-nēm k ex - kies ko - vēm k ex -

Յա-մե-նայ - - նի օրհ-նիալ էս մեր օրհ-նմկ էլ - չիս գո-վմկ էլ -
Ha-mē - nai - - ni orh- nial ies dēr orh-nēm k ex - kies ko - vēm k ex -

rall.

չիս գո-վմկ էլ - - չիս ա-ղա-լմկ էլ - չիս մեր Աս-տու-նի մեր.
kēs ho-ha-namk ex - - kēn a - ga - cēm k ex - kēs dēr As-de-vaē mēr.

չիս գո-վմկ էլ - - չիս ա-ղա-լմկ էլ - չիս մեր Աս-տու-նի մեր.
kēs ko-ha-namk ex - - kēn a - ga - cēm k ex - kēs dēr As-de-vaē mēr.

չիս գո-վմկ էլ - - չիս ա-ղա-լմկ էլ - չիս մեր Աս-տու-նի մեր.
kēs ko-ha-namk ex - - kēn a - ga - cēm k ex - kēs dēr As-de-vaē mēr.

rall.

(Testo N. 8) — Seconda maniera.

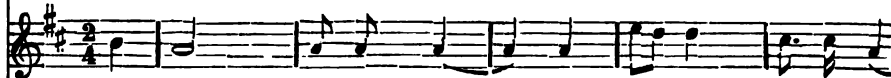
Allegretto

Contralti



გა - მს - - - ნაი - - - ნი . . . ორ - ნი - - - ალ - - - დე
 Ha - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dēr

Tenori



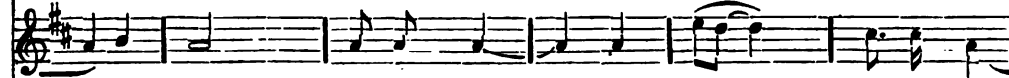
გა - მს - - - ნაი - - - ნი . . . ორ - ნი - - - ალ - - - დე
 Ha - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dēr

Bassi^{1. mi}
^{2. di}

გა - მს - - - ნაი - - - ნი . . . ორ - ნი - - - ალ - - - დე
 Ha - mē - - - nai - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dēr

Pianoforte
o
Melodium

.. ორ - ნი - - - ალ - - - დე . . . ორ - ნი - - - ალ - - - დე . . . ორ - ნი - - - ალ - - - დე . . . ორ - ნი - - - ალ - - - დე
 .. orh - nēmk . . . orh - nēmk . . . orh - nēmk . . . orh - nēmk . . . orh - nēmk . . . orh - nēmk . . . orh - nēmk . . . orh - nēmk



.. ორ - ნი - - - ალ - - - დე . . . ორ - ნი - - - ალ - - - დე . . . ორ - ნი - - - ალ - - - დე . . . ორ - ნი - - - ალ - - - დე
 .. orh - nēmk . . . orh - nēmk . . . orh - nēmk . . . orh - nēmk . . . orh - nēmk . . . orh - nēmk . . . orh - nēmk



.. ორ - ნი - - - ალ - - - დე . . . ორ - ნი - - - ალ - - - დე . . . ორ - ნი - - - ალ - - - დე . . . ორ - ნი - - - ალ - - - დე
 orh - nēmk . . . orh - nēmk . . . orh - nēmk . . . orh - nēmk . . . orh - nēmk . . . orh - nēmk . . . orh - nēmk



:: Կո - հա - նամք :: Եղ - քե՛ն ա - րա - շե՛մք :: Եղ - քե՛ն ::
 :: ko - ha - namk :: es - kén a - ga - cémk :: es - kén ::

:: Կո - հա - նամք :: Եղ - քե՛ն ա - րա - շե՛մք :: Եղ - քե՛ն ::
 :: ko - ha - namk :: es - kén a - ga - cémk :: es - kén ::

:: Կո - հա - նամք :: Եղ - քե՛ն ա - րա - շե՛մք :: Եղ - քե՛ն ::
 :: ko - ha - namk :: es - kén a - ga - cémk :: es - kén ::

մէք :: Աս - քե - լե՛ն :: Եղ - քե՛ն ::
 dér :: As - de - vah :: es - kén ::

մէք :: Աս - քե - լե՛ն :: Եղ - քե՛ն ::
 dér :: As - de - vah :: es - kén ::

մէք :: Աս - քե - լե՛ն :: Եղ - քե՛ն ::
 dér :: As - de - vah :: es - kén ::

(Testo N. 8) — Terza maniera.

Modo elegiaco*Andante*

Voce sola

Ha - ms nai

Melodium

ni : : : : : orh

nial . . . ies . . . der orh - nēm

. . . ჟა - ზა-ნამკ ეს - კენ . ა-გა - ცმკ ეს-კეს . .
 . . . ko - ha-namk es - kén . a-ga - cōmk es-kēs . .

. . . ჟა - ზა-ნამკ ეს - კენ . ა-გა - ცმკ ეს-კეს . .
 . . . ko - ha-namk es - kén . a-ga - cōmk es-kēs . .

. . . ჟა - ზა-ნამკ ეს - კენ . ა-გა - ცმკ ეს-კეს . .
 . . . ko - ha-namk es - kén . a-ga - cōmk es-kēs . .

. უ-ა-ღ-ა-ნ-ბ მი - er.
 der As-de-vah mi - er.

. უ-ა-ღ-ა-ნ-ბ მი - er.
 der As-de-vah mi - er.

. უ-ა-ღ-ა-ნ-ბ მი - er.
 der As-de-vah mi - er.

(Testo N. 8) — Terza maniera.

Modo elegiaco*Andante*

Voce sola

Melodium

8 - - - - - nay - - - - -
Ha - mē - - - - - nai - - - - -

- - - - - ni : : : : : orh -

~k~l k~ ~k~l orh - ~k~l
nial ies der orh - nēmē



First system of the musical score. The vocal line (treble clef) features a melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment (grand staff) consists of block chords in the left hand and single notes in the right hand. The lyrics are in Georgian: "ex - - - - - kex".



Second system of the musical score. The vocal line continues with a similar melodic pattern. The piano accompaniment remains consistent with block chords and single notes. The lyrics are in Georgian: "ko - vém - - - k".



Third system of the musical score. The vocal line includes a triplet of eighth notes marked with a '3' and a fermata. The piano accompaniment continues with block chords and single notes. The lyrics are in Georgian: "ex - - - - - kex ko - ha - nam - - - - -".



Fourth system of the musical score. The vocal line features a triplet of eighth notes marked with a '3'. The piano accompaniment continues with block chords and single notes. The lyrics are in Georgian: "k : ex - - - - - ken : : : : :".

Allegretto

: : : : : a - ga - cēm k . . . ez - kēs dēr . . .
 : : : : : a - ga - cēm k . . . ez - kēs dēr . . .

U - sz - a - sz . . . mör.
 As - de - vaš . . . mör.



Դպիրքն եղանակեցին:

- 1 Առաջի քո տէր: — Որդի Աստուծոյ, որ պատարագեալ հօր 'ի հաշտութիւն, հաց կենաց բաշխեալ 'ի մեզ, հեղմամբ արեան քոյ սուրբ աղաչեմք զքեզ, ողորմեա՛ արեամբ քո փրկեալ հօտի:
- 2 Դպիրքն. — Հոգի Աստուծոյ, որ զփառակցի քո խորհուրդ իջեալ 'ի յերկնից կատարես 'ի ձեռս մեր, հեղմամբ արեան սորա, աղաչեմք զքեզ՝ հանգստի գոգիս մեր ննջեցելոցն:
- 3 Դպիրքն. — Հայր մեր որ յերկնսդ ես, սուրբ եղիցի անուն քո, եկեացէ արքայութիւն քո, եղիցին կամք քո, որպէս յերկինս և յերկրի. զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր, և թո՛ղ մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց, և մի տանիր զմեզ 'ի փորձութիւն. այլ փրկեա՛ 'ի չարէ:
- 4 Սաբա. — Օրհնեա՛ տէր:
- 5 Քահան. — Զի քոյ է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. Ամէն: — Խաղաղութիւն ք ամենեցուն:
- 6 Դպիրքն. — Եւ ընդ հոգւոյդ քում:
- 7 Սաբա. Աստուծոյ երկրպագեսցուք:
- 8 Դպիրքն. — Առաջի քո տէր:
- 9 Սաբա. — Օրհնեա՛ տէր:
- 10 Քահան. — Քրիստոսիւ Յիսուսիւ տերամբ մերով. ընդ որում քեզ Հոգւոյդ սրբոյ և Հօր ամենակալի ժայեղէ փառք, իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:
- 11 Սաբա. — Պաշխուժէ:
- 12 Քահան. — Ի սրբութիւն սրբոց:
- 13 Դպիրքն. — Միայն սուրբ: միայն տէր, Յիսուս Քրիստոս, 'ի փառս Աստուծոյ հօր. Ամէն:
- 14 Դպիրքն. — Ամէն: Հայր սուրբ, Որդիդ սուրբ, Հոգիդ սուրբ: Օրհնութիւն հօր և որդւոյ և սրբոյ Հոգւոյն: Այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:
- 15 Սաբա. — Օրհնեա՛ տէր:

I Chierici cantano.

- 1 Al cospetto vostro, Signore. — O figliuolo di Dio, che offertovi al Padre in sacrificio per riconciliarci, siete tra noi dispensato pane di vita, vi preghiamo per la effusione del vostro divino sangue abbiate pietà del gregge da voi riscattato a sì caro prezzo.
- 2 I Chierici. — O Spirito di Dio, che disceso dal cielo operate per le nostre mani il sacramento del vostro conglorioso (Gesù Cristo); per l'effusione del suo sangue vi preghiamo, date riposo alle anime de' nostri defunti.
- 3 I Chierici. — Padre nostro, che siete ne' cieli, sia santificato il vostro nome, venga il regno vostro, sia fatta la volontà vostra come ne' cieli, così in terra; dateci oggi il nostro pane cotidiano, e perdonateci i debiti nostri, come noi perdoniamo ai debitori nostri, e non ci abbandonate alla tentazione, ma liberateci dal male.
- 4 Il Diacono. — Benedite, Signore.
- 5 Il Sacerdote. — Perchè vostro è il regno, il potere, e la gloria ne' secoli de' secoli. Amen. — Pace ք a tutti.
- 6 I Chierici. — E con lo spirito vostro.
- 7 Il Diacono. — Adoriamo Dio.
- 8 I Chierici. — Al vostro cospetto, Signore.
- 9 Il Diacono. — Benedite, Signore.
- 10 Il Sacerdote. — Per Gesù Cristo Signor nostro, al quale, ed a voi Spirito Santo, e al Padre onnipotente conviene gloria, potestà, ed onore, ora e nei secoli dei secoli.
- 11 Il Diacono. — Proschume. (Stiamo attenti).
- 12 Il Sacerdote. — Alla Santità de' Santi.
- 13 I Chierici. — Solo Santo, solo Signore Gesù Cristo nella gloria di Dio Padre. Così sia.
- 14 I Chierici. — Così sia. Padre santo, Figliuolo santo, Spirito santo: benedizione al Padre ed al Figliuolo, ed allo Spirito Santo, ora e nei secoli dei secoli. Amen.
- 15 Il Diacono. — Benedite, Signore.

The Clerks sing.

1 In thy presence, O Lord. — O Son of God, who hast offered Thyself to the Father as a sacrifice for our reconciliation, and hast given Thyself to us as the Bread of Life, we implore Thee, by the shedding of Thy Divine Blood, to have pity on the flock redeemed by Thee at so high a price.

2 Clerks. — O Spirit of God, who, descended from Heaven, workest by our hands the Sacrament of Jesus Christ, of whose glory Thou partakest; by the shedding of His Blood we pray Thee to give rest to the souls of the departed.

3 Clerks. — Our Father, who art in Heaven! hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; abandon us not to temptation, but deliver us from evil. Amen.

4 Deacon. — Lord priest, give the blessing.

5 Priest. — For Thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen. — Peace ☩ be with all.

6 Clerks. — And with thy spirit.

7 Deacon. — Let us adore God.

8 Clerks. — In thy presence, O Lord.

9 Deacon. — Lord priest, give the blessing.

10 Priest. — Through Jesus Christ our Lord; to whom, as to Thee, O Holy Spirit, and to the Almighty Father, belong glory, power and honour, now and throughout all ages.

11 Deacon. — Proschume, (be attentive).

12 Priest. — To the Holiness of the Saints.

13 Clerks. — Alone Holy, only Lord, Jesus Christ, in the Glory of God the Father, so be it.

14 Clerks. — So be it. Holy Father, Holy Son, Holy Spirit: blessing be to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost, now, and throughout all ages. Amen.

15 Deacon. — Give the blessing, Lord priest.

Les Clercs chantent.

1 En votre présence, Seigneur! — O Fils de Dieu, qui, vous étant offert au Père en sacrifice pour nous réconcilier, êtes distribué parmi nous vrai pain de vie, nous vous prions, par l'effusion de votre divin sang, ayez pitié du troupeau racheté par vous à un si haut prix.

2 Les Clercs. — O Esprit de Dieu, qui descendu du ciel opérez par nos mains le sacrement de celui dont vous partagez la gloire (Jésus-Christ); par l'effusion de son sang nous vous prions, donnez le repos aux âmes de nos défunts.

3 Les Clercs. — Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous abandonnez pas à la tentation, mais délivrez-nous du mal.

4 Le Diacre. — Bénissez, Seigneur!

5 Le Prêtre. — Parce qu'à vous appartient le règne, et la puissance et la gloire, dans les siècles des siècles. Amen. — Paix ☩ à tous!

6 Les Clercs. — Et avec votre Esprit.

7 Le Diacre. — Adorons Dieu.

8 Les Clercs. — En votre présence, Seigneur.

9 Le Diacre. — Bénissez, Seigneur!

10 Le Prêtre. — Par Jésus-Christ notre Seigneur, à qui, comme à vous, Esprit-Saint, et au Père tout-puissant, appartient la gloire, et la puissance et l'honneur, maintenant et dans les siècles des siècles.

11 Le Diacre. — Proschumé (Soyons attentifs).

12 Le Prêtre. — A la Sainteté des Saints.

13 Les Clercs. — Seul Saint, seul Seigneur Jésus-Christ dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

14 Les Clercs. — Ainsi soit-il. Père Saint, Fils Saint, Esprit-Saint: bénédiction au Père, et au Fils, et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.

15 Le Diacre. Bénissez, Seigneur!

Դպիրքն եղանակեցեն:

- 1 Առաջի քո տէր: — Որդի Աստուծոյ, որ պատարագեալ հօր 'ի հաշտութիւն, հաց կենաց բաշխիս 'ի մեզ, հեղմամբ արեան քոյ սուրբ աղաչեմք զքեզ, ողորմեա՛ արեամբ քո փրկեալ հօտի:
- 2 Դպիրս. — Հոգի Աստուծոյ, որ զփառակցի քո խորհուրդ իջեալ 'ի յերկնից կատարես 'ի ձեռս մեր, հեղմամբ արեան սորա, աղաչեմք զքեզ՝ հանգստի զհոգիս մեր ննջեցերոցն:
- 3 Դպիրս. — Հայր մեր որ յերկինսդ ես, սուրբ եղիցի անուն քո, եկեսցէ արքայութիւն քո, եղիցին կամք քո, որպէս յերկինս և յերկրի. զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր, և թո՛ղ մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց, և մի տանիր զմեզ 'ի փորձութիւն. այլ փրկեա՛ 'ի չարէ:
- 4 Սարկա. — Օրհնեա՛ տէր:
- 8 Քահան. — Զի քոյ է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. Ամէն: — Խաղաղութիւն ք ամենեցուն:
- 6 Դպիրս. — Եւ ընդ հոգւոյդ քում:
- 7 Սարկա. Աստուծոյ երկրպագեսցուք:
- 8 Դպիրս. — Առաջի քո տէր:
- 9 Սարկա. — Օրհնեա՛ տէր:
- 10 Քահան. — Քրիստոսիւ Յիսուսիւ տերամք մերով, ընդ որում քեզ Հոգւոյդ սրբոյ և Հօր ամենակալի վայելէ փառք, իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և մշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:
- 11 Սարկա. — Պաշտումէ:
- 12 Քահան. — Ի սրբութիւն սրբոց:
- 13 Դպիրս. — Միայն սուրբ: միայն տէր, Յիսուս Քրիստոս, 'ի փառս Աստուծոյ հօր. Ամէն:
- 14 Դպիրս. — Ամէն: Հայր սուրբ, Որդիդ սուրբ, Հոգիդ սուրբ: Օրհնութիւն հօր և որդւոյ և սրբոյ Հոգւոյն: Այժմ և մշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:
- 15 Սարկա. — Օրհնեա՛ տէր:

I Chierici cantano.

- 1 Al cospetto vostro, Signore. — O figliuolo di Dio, che offertovi al Padre in sacrificio per riconciliarci, siete tra noi dispensato pane di vita, vi preghiamo per la effusione del vostro divino sangue abbiate pietà del gregge da voi riscattato a sì caro prezzo.
- 2 I Chierici. — O Spirito di Dio, che disceso dal cielo operate per le nostre mani il sacramento del vostro conglorioso (Gesù Cristo); per l'effusione del suo sangue vi preghiamo, date riposo alle anime de' nostri defunti.
- 3 I Chierici. — Padre nostro, che siete ne' cieli, sia santificato il vostro nome, venga il regno vostro, sia fatta la volontà vostra come ne' cieli, così in terra; dateci oggi il nostro pane cotidiano, e perdonateci i debiti nostri, come noi perdoniamo ai debitori nostri, e non ci abbandonate alla tentazione, ma liberateci dal male.
- 4 Il Diacono. — Benedite, Signore.
- 5 Il Sacerdote. — Perchè vostro è il regno, il potere, e la gloria ne' secoli de' secoli. Amen.
- Pace ք a tutti.
- 6 I Chierici. — E con lo spirito vostro.
- 7 Il Diacono. — Adoriamo Dio.
- 8 I Chierici. — Al vostro cospetto, Signore.
- 9 Il Diacono. — Benedite, Signore.
- 10 Il Sacerdote. — Per Gesù Cristo Signor nostro, al quale, ed a voi Spirito Santo, e al Padre onnipossente conviene gloria, potestà, ed onore, ora e nei secoli dei secoli.
- 11 Il Diacono. — Proshume. (Stiamo attenti).
- 12 Il Sacerdote. — Alla Santità de' Santi.
- 13 I Chierici. — Solo Santo, solo Signore Gesù Cristo nella gloria di Dio Padre. Così sia.
- 14 I Chierici. — Così sia. Padre santo, Figliuolo santo, Spirito santo: benedizione al Padre ed al Figliuolo, ed allo Spirito Santo, ora e nei secoli dei secoli. Amen.
- 15 Il Diacono. — Benedite, Signore.

The Clerks sing.

1 In thy presence, O Lord. — O Son of God, who hast offered Thyself to the Father as a sacrifice for our reconciliation, and hast given Thyself to us as the Bread of Life, we implore Thee, by the shedding of Thy Divine Blood, to have pity on the flock redeemed by Thee at so high a price.

2 *Clerks.* — O Spirit of God, who, descended from Heaven, workest by our hands the Sacrament of Jesus Christ, of whose glory Thou partakest; by the shedding of His Blood we pray Thee to give rest to the souls of the departed.

3 *Clerks.* — Our Father, who art in Heaven! hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; abandon us not to temptation, but deliver us from evil. Amen.

4 *Deacon.* — Lord priest, give the blessing.

5 *Priest.* — For Thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.
— Peace ☩ be with all.

6 *Clerks.* — And with thy spirit.

7 *Deacon.* — Let us adore God.

8 *Clerks.* — In thy presence, O Lord.

9 *Deacon.* — Lord priest, give the blessing.

10 *Priest.* — Through Jesus Christ our Lord; to whom, as to Thee, O Holy Spirit, and to the Almighty Father, belong glory, power and honour, now and throughout all ages.

11 *Deacon.* — Proschume, (be attentive).

12 *Priest.* — To the Holiness of the Saints.

13 *Clerks.* — Alone Holy, only Lord, Jesus Christ, in the Glory of God the Father, so be it.

14 *Clerks.* — So be it. Holy Father, Holy Son, Holy Spirit: blessing be to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost, now, and throughout all ages. Amen.

15 *Deacon.* — Give the blessing, Lord priest.

Les Clercs chantent.

1 En votre présence, Seigneur! — O Fils de Dieu, qui, vous étant offert au Père en sacrifice pour nous réconcilier, êtes distribué parmi nous vrai pain de vie, nous vous prions, par l'effusion de votre divin sang, ayez pitié du troupeau racheté par vous à un si haut prix.

2 *Les Clercs.* — O Esprit de Dieu, qui descendu du ciel opérez par nos mains le sacrement de celui dont vous partagez la gloire (Jésus-Christ); par l'effusion de son sang nous vous prions, donnez le repos aux âmes de nos défunts.

3 *Les Clercs.* — Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous abandonnez pas à la tentation, mais délivrez-nous du mal.

4 *Le Diacre.* — Bénissez, Seigneur!

5 *Le Prêtre.* — Parce qu'à vous appartient le règne, et la puissance et la gloire, dans les siècles des siècles. Amen. — Paix ☩ à tous!

6 *Les Clercs.* — Et avec votre Esprit.

7 *Le Diacre.* — Adorons Dieu.

8 *Les Clercs.* — En votre présence, Seigneur.

9 *Le Diacre.* — Bénissez, Seigneur!

10 *Le Prêtre.* — Par Jésus-Christ notre Seigneur, à qui, comme à vous, Esprit-Saint, et au Père tout-puissant, appartient la gloire, et la puissance et l'honneur, maintenant et dans les siècles des siècles.

11 *Le Diacre.* — Proschumé (Soyons attentifs).

12 *Le Prêtre.* — A la Sainteté des Saints.

13 *Les Clercs.* — Seul Saint, seul Seigneur Jésus-Christ dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

14 *Les Clercs.* — Ainsi soit-il. Père Saint, Fils Saint, Esprit-Saint: bénédiction au Père, et au Fils, et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.

15 *Le Diacre.* Bénissez, Seigneur!

ԱՌԱՋԻ ՔՈՏԻՐ — ARACI KO DÉR

(Testo N. 1)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Pianoforte
o
Melodium

Ա-ր-ա- - զի ք- Տէր . . . Որ-դի Ա-ր-ա- - ծոյ ք- . . . քա-
A - ra - ci ko Dér . . . Vor-ti As - du - zo vor . . . ba -

Որ-դի Ա-ր-ա- - ծոյ ք- . . . քա-
Vor-ti As - du - zo vor . . . ba -

Որ-դի Ա-ր-ա- - ծոյ ք- . . . քա-
Vor-ti As - du - zo vor . . . ba -

- ա-ր-ա- - զի ք- . . . Տէր ի . . . Հա-ր-ա- - թիւն Հայ . . . ինչ - - նայ քա- - ինչ
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash - du - tiun hats . . . gē - - nats pash - his

- ա-ր-ա- - զի ք- . . . Տէր ի . . . Հա-ր-ա- - թիւն Հայ . . . ինչ - - նայ քա- - ինչ
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash - du - tiun hats . . . gē - - nats pash - his

- ա-ր-ա- - զի ք- . . . Տէր ի . . . Հա-ր-ա- - թիւն Հայ . . . ինչ - - նայ քա- - ինչ
- da - ra - kial . . . hor i . . . hash - du - tiun hats . . . gē - - nats pash - his

1 . . . մի հեղ-մամբ ա - - - բեռն քառաբբ . . . ա - - զա - շեմբ ըզ-բեղ
 i . . . mēs hēg-mamp a - - - rian ko surp . . . a - - ga - cēm̄k es - kēs

" - զբ - - - մա ա - բեռն քա զբբ - կեալ - հո-աի:
 o - gor - - - mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.

ՀՈՒԻ ԱՍՏՈՒԾՈՅ — HOKI ASDUZO

(Testo N. 2)

Allegro moderato

Contralti

Tenori

Bassi { 1.^{mi}
2.^{di}

Pianoforte
o
Melodium

Հո-կի Աս-դու - - - Զո vor . . . զթա - աղ - թի
Ho - ki As - du - - - zo vor . . . spa - ragh - tzi

Հո-կի Աս-դու - - - Զո vor . . . զթա - աղ - թի
Ho - ki As - du - - - zo vor . . . spa - ragh - tzi

Հո-կի Աս-դու - - - Զո vor . . . զթա - աղ - թի
Ho - ki As - du - - - zo vor . . . spa - rag - tzi

ko hor - hurt . . . i - cial i - hēgh - nitz ga - da - rēs i . sē - -

ko hor - hurt . . . i - cial i - hēgh - nitz ga - da - rēs i . sē - -

ko hor - hurt . . . i - cial i - hēgh - nitz ga - da - rēs i . sē - -

- *res* *mier* *hēg-mamp* . . a - rian

- *res* *mier* *hēg*-*mamp* . . a - rian

- res mier hēg-mamp . . a - rian

an - pa . . . a - - - qn - zhdz en - xh
so - pa . . . a - - - ga - ciemk ex - kex

an-pa an - pa - pa - pa an - pa - pa - pa an - pa - pa - pa

an - pan . . . an - - - qn - 14q en - 14q
 so - ra . . . a - - - ga - ciomk ez - kex

525 - - ʔa . . . ʔʕa - ʔʕa ʕa ʕa - - ʕa - ʕa - - ʕa :
 han - - ko . . . sho - kis mier nen - - cʕ - tʕ - - lotʕ.

5m - - qⁿ . . . q5n - qtⁿ m^r h^z - - q^t - g^t - - l^g^t :
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - cē - tēē - - lotzn.

հան - - գա . . . զՏա - գիտա մեր հենք - - ջե - յե - - լոյն
han - - ko . . . xho - kis mier nen - - cē - tze - - lotzn.

ՀԱՅՐ ՄԵՐ — HAIR MIER

(Testo N. 3)

Allegretto

Tutti

Melodium

Հայր մեր որ յեր-կինս ես առքս ե - ղի - ղի ա - նուն քո ե - ղիս-ցի
 Hair mēr vor hēr - ghins ies surp ie - ġi - tsi a - nun ko ie - ghēs-tzō

ար - քա - յա - թիւն քո ե - ղի - ղիս կառքս որ - ակն յեր-կինս ե յերկ-րէ զհայ մեր
 ar - ka - u - tiun ko ie - ġi - tzin gamk ko vor - bēs hier-ghins iev hērg - ri zhats mēr

Հա - նա - առքս առքս միջ այս - օր ե թող միջ ըն - օրս - ախ միջ որ - ակն
 ha - na - ba - sort dur mies ais - sor iev tog mies es - bar - dis mier vor - bēs

և մէք թոյնագիր մէք բոց պարտաւոր պարտաւոր և մէք
 iev mek to - gumk me - rotz bar - da - - - ba - natz iev mi da - nir zmoz i

քոր-իւն - թիւն ալ քոր-իւն ի շո - - - րէ :
 por - iu - tiun ail per - ghia i cia - - - ré :

lento

ՕՐՀՆԵԱ ՏԷՐ և ալի — ORHNIA DÉR ecc.

(Testo N. 4)

Diacono

Օրհ - նիա : ՏԷՐ :
 Orh - nia : dér.

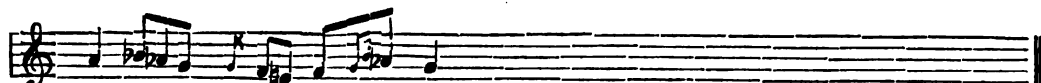
(Testo N. 5)

Celebrante

Ջի քո թ ար - քա - յու - թիւն և քո - րու թիւն և քոր - ի - անիւն ամէն :
 Zi ko é ar - ka - iu - tiun iev so - ru - tiun iev park ha - vi - dians amen.

Խա - ղա - ղա - թիւն - - - և - նի - քա - ղա :
 Ha - ga - gu - tiun a - me - ne - taun.

(Testo N. 6)



Եւ ընդ . հոգ . աղօք . բարձր :
 lev ent . hok - vuit . . kum.

(Testo N. 7)

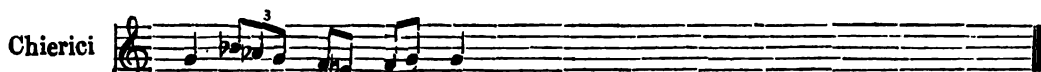
Diaconi



Աս - առ - ծոյ եր - զք - - պա - րէս - - ջալք :
 As - du - zo ier - ger - - ha - kēs - - tsuk.

(Testo N. 8)

Chierici



Ա - ա - - զի . . ք . - տք :
 A - ra - - ci . . ko . Dér.

(Testo N. 9)

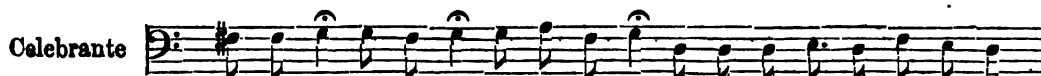
Diacono



Օրհ - - նիա Տէր :
 Orh - - nia Dér.

(Testo N. 10)

Celebrante



Գրիս - տիւ Բի - տիւ տի - րամբ մի - րոյ ընդ . - բարձր զիւ Հո - րայդ որ - քոյ
 Kris - do - siv Hi - su - siv dē - ramp mē - rov ent vo - rum kēs Ho - kvuit ser - po



և Հօր - - մի - նա - գա - լի զի - յի - քսէք իշ - քա - նու - թիւն և պա - րէս այժմ և զիւ
 iev Hor a - mē - na - ga - li va - iē - lé park ish - ha - nu - tiun iev ba - djv aijm iev miad



և յա - յի - մանս յա - յի - մե - նիս - մէն :
 iev hia - vi - dians ha - vi - dē - nitz a - mén.

(Testo N. 11)

Diacono (*voce sola*)

Quon - Bros

Melodium

Lu - mé.

(Testo N. 12)

Celebrante

ser - pu - tiun ser - potz.

ՄԻԱՅՆ ՍՈՒՐՔ — MIAIN SURP

(Testo N. 13)

Modo elegiaco

Voce sola

ppp

Ut - Mia

Tenori (pianissimo)

ppp

Ut - Mia

Bassi { 1. mi
2. di (pianissimo)

ppp

Ut - Mia

Melodium

ppp

First system of music, measures 1-4. The score is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It features four staves: two treble staves and two bass staves. The first treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet in measure 4. The second treble staff has a sustained note in measure 1, followed by a half note in measure 2, and a whole note in measure 3. The first bass staff contains a sustained note in measure 1, followed by a half note in measure 2, and a whole note in measure 3. The second bass staff contains a sustained note in measure 1, followed by a half note in measure 2, and a whole note in measure 3. The word "in" is written below the first treble staff in measure 4 and below the second treble staff in measure 4.

Second system of music, measures 5-8. The score is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It features four staves: two treble staves and two bass staves. The first treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a triplet in measure 8. The second treble staff has a sustained note in measure 5, followed by a half note in measure 6, and a whole note in measure 7. The first bass staff contains a sustained note in measure 5, followed by a half note in measure 6, and a whole note in measure 7. The second bass staff contains a sustained note in measure 5, followed by a half note in measure 6, and a whole note in measure 7. The word "surp" is written below the first treble staff in measure 5 and below the second treble staff in measure 5. The word "mia" is written below the first treble staff in measure 8 and below the second treble staff in measure 8.

in . . .

in . . .

in . . .

Stp *St - HOLD*
Dér *Hi - sus*

Stp *St - HOLD*
Dér *Hi - sus*

Stp *St - HOLD*
Dér *Hi - sus*

Modo elegiaco*Legato piano e dolce*

Voce sola

Melodium

U - - - A - - - mén - - - U - - -

mén - - - U - - - mén - - -

ԱՄԷՆ - ՀԱՅՐ ՍՈՒՐՔ - AMÉN - HAIR SURP

(Testo N. 14)

Modo elegiaco come prima

Voce sola

Melodium

U - - - A - - - mén - - - Ha - - -

ir surp Vor

[illegible]

musical score for the song "Ho surp". The score is written for a single melodic line and a bass line. The key signature is one flat (B-flat). The melody is written on a treble clef staff, and the bass line is written on a bass clef staff. The lyrics "surp" and "Ho" are written below the melody. The melody is a simple, folk-like tune. The bass line provides a simple accompaniment. The score is written in a clear, legible style.

Musical score for "The Girl on the Train" by Rachel Watson. The score is in 3/4 time and features a piano accompaniment and a vocal line. The piano part consists of a treble and bass staff. The vocal line is written on a single staff with lyrics. The lyrics are: "kit surp". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

orh
orh

Tutti *Allegretto*

na tiun Hor iev vort

vo iev ser po

Modo elegiaco come prima

Solo

Hok vuit

Tutti

U - - - - - ijm iev

Allegretto come prima

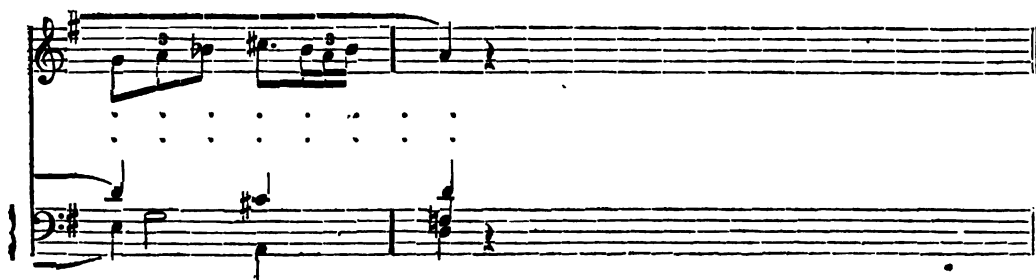
misbl iev ha - - vi - - dians

ha - - vi - - ds - - nits

Modo elegiaco come prima

Solo

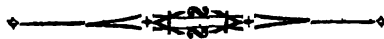
U - - - - - mën



(Testo N. 15)

Diacono

Ὁς - - - - - νί - - - - - αἰ - - - - -
Ὁς - - - - - νία - - - - - δόρ. - - - - -



Քանի որ այս օրը հարկ էր դրել

1. Ի սուրբ 'ի սուրբ պատուական մարմնոյ և յարենէ տեառն մերոյ և փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի ճաշակեսցուց սրբութեամբ, որ իջեալ 'ի յերկնից բաշխի 'ի մէջի մերում: Սա է կեանք Զ, յոյս, յարութիւն, քաւութիւն, և թողութիւն մեզաց: Սալմոս ասացէք տեառն Աստուծոյ մերոյ, սաղմոս ասացէք երկնաւոր թաղաւորիս մերոյ անմահի, որ նստի 'ի կառս ճերմբէականս:

2. Սարգս. — Սաղմոս ասացե՛ք տեսան Սատուճոյ մերոյ գպիրը ձայնիւ քաղցրութեան զերգս հոգեւորս: Զի սմա վայել են սաղմոսք, և օրհնութիւնք, ալելուիք և երգք հոգեւորք: Պաշտօնայք հանգեա՛ծ երգով սաղմոս ասացե՛ք և զտէր յերկինս օրհնեցե՛ք:

3 Դպիրն. — Օրհնեալ է Աստուծոյ:

Քրիստոս ապառապեալ բաշխի 'ի միջի մերում: Այէլուիս:

Զմարտին իւր տալ մեզ կերակուր, և սուրբ զարկն իւր ցօղէ 'ի մեզ. Ալէլուիա:

Ճաշակեցէք և տեսէք զի քաղցր է տէր. Այլուհա:

Օրհնեցէ՛ք զտէր, յերկինս. Այլշուիա :

Օրհնեցէ՛ք զնա՝ ի բարձունս. Ալէլուիա:

Օրհնեցէք զնա առնային հրեշտակք նորա, Այգեղեւիա:

Օրհնեցէ՛ք զնա ամենայն դօրութիւնը նորա. Աւելուհա:

4 Աստուած մեր և յոթ մեր երեւցաւ մեզ: Որհնեայ, եկեայ անուամբ տեառն:

8. Լցաք՝ի բարութեանց բոց տեր, ճաշակեալով զմարմն քո, և զարիւն: Փառք՝ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ: Որ հանապազ կերակրես զմեզ, առաքեա՛ն՝ի մեզ զհոգեւոր քո զօրհնութիւն: Փառք՝ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ:

6 Քոհանամբ գլխն տէր, որ կերակրեցեր զմեզ, լանմահական սեղանոյ քո:

Բաշխելով զմարմին և զարիւնդ՝ ի փրկութիւն աշխարհի, և կեանք անձանց մերոց:

7 Դպրոց էրէւսնեալս. — Ամէն. Եղիշի անուն տեառն օրհնեալ, յայտմ հետե մինչե յաւիտեան:

8 Դպիրն. — Օրհնեցից գտեր, յամենայն ժամ, յամենայն ժամ օրհնութիւն նորա՝ ի բերան իմ:

Il Celebrante dice ad alta voce

.

1 Gustiamo santamente del santo, santo e prezioso corpo e sangue del Signor nostro e Redentore Gesù Cristo, che sceso dal cielo si distribuisce tra noi. Egli è la vita, e la speranza, la risurrezione, la espiazione ed il perdono de' peccati. Salmeggiate al Signor Dio nostro, salmeggiate al celeste nostro immortal re, assiso in cocchio tirato da' Cherubini.

2 Il Diacono. — Salmeggiate, o Chierici, al Signor Dio nostro con suono soave, fate sentire cantici spirituali, poichè a lui convengono salmi e benedizioni, alleluja, e cantici spiritnali. Dite, o ministri, salmi con canto, e benedite il Signore ne' cieli.

3 *I Chierici.* — Benedetto sia il Signore. Cristo sacrificato si distribuisce tra noi. Alleluja.

Il suo corpo ci da in cibo, ed il santo suo sangue sparge sopra di noi. Alleluja.

Accostatevi al Signore, e riempitevi del suo lume. Alleluja.

Gustate e vedete, quanto è soave il Signore. Alleluja.

Benedite il Signore ne' cieli. Alleluja.

Beneditelo nell' eccelso. Alleluja.

Beneditelo tutti, o Angioli suoi. Alleluja.

Beneditelo Virtù tutte di lui. Alleluja.

4 Il nostro Dio, il Signor nostro ci apparve. Benedetto il venuto nel nome del Signore.

5 Siamo ripieni, Signore, de' beni vostri, cibandoci del corpo vostro e sanguе. Sia gloria negli eccelsi a voi, che ci avete pasciuti. Voi che sempre ci nutrite, diffondete sopra di noi la vostra benedizione spirituale. Sia gloria negli eccelsi a voi, che ci avete pasciuti.

6 Vi ringraziamo, Signore, che ci avete cibato all'immortale vostra mensa, dispensandoci il corpo ed il sangue vostro per la salvezza del mondo, e per la vita delle anime nostre.

7 *I Chierici tre volte.* — Amen. Sia benedetto il nome del Signore da quest' ora, e fino nei secoli.

8 1 Chierici. — Benedirò il Signore in ogni tempo; in ogni tempo la benedizione di lui sia nella mia bocca.

The Priest says aloud

1 Let us partake holily of the holy, holy and precious Body and Blood of our Lord and Redeemer Jesus Christ, who, descended from Heaven, is distributed among us. He is the life ☩, the hope, the resurrection, the expiation and pardon of sins. Sing unto the Lord our God, sing a psalm to our immortal and heavenly king, who sitteth on the chariot of the Cherubim.

2 *Deacon.* — Sing, O Clerks, to the Lord our God, in the sweetest tones, sing spiritual songs; for to Him are due psalms and benedictions, allelujahs and spiritual songs. Sing psalms, O Ministers, and bless the Lord of Heaven.

3 *Clerks.* Christ sacrificed is distributed among us. Allelujah!

He gives us His Body as food, and He sheds forth His Holy Blood upon us. Allelujah!

Approach the Lord and fill yourselves with His light. Allelujah!

Taste and see how gracious the Lord is. Allelujah!

Bless the Lord in the Heavens. Allelujah!

Bless Him in the highest Heavens. Allelujah!

Bless Him all ye his Angels. Allelujah!

Bless Him all ye his Powers. Allelujah!

4 Our God and our Lord has appeared to us. Blessed be He who cometh in the name of the Lord.

5 We are loaded, O Lord, with Thy benefits, nourished as we are with Thy Body and Blood. Glory be to Thee in the highest Heavens, to Thee, who hast satisfied us. Thou, who nourishest us without ceasing, bestow on us Thy spiritual blessing. Glory be to Thee in the highest Heavens, to Thee, who hast satisfied us.

6 We thank Thee, O Lord, who hast nourished us at Thine immortal table, by giving us Thy Body and Blood for the salvation of the world, and for the life of our souls.

7 *Clerks, thrice.* — Amen. Blessed be the name of the Lord, now and to the consummation of ages.

8 *Clerks.* — I will bless the Lord always: may His blessing be ever on my lips.

Le Prêtre à haute voix

1 Godtons saintement au saint, saint et précieux Corps et Sang de notre Seigneur et Rédempteur Jésus-Christ, qui descendu du ciel est distribué parmi nous; il est la vie, ☩ l'espérance de la résurrection, l'expiation et le pardon des péchés. Psalmodiez au Seigneur notre Dieu, psalmodiez à notre roi immortel assis sur le trône que portent le Chérubins.

2 *Le Diacre.* — Psalmodiez, ô clercs, au Seigneur notre Dieu, du ton le plus suave faites entendre des cantiques spirituels, parce qu'à lui conviennent les psaumes et les bénédictions, l'alleluia et les cantiques spirituels. Dites, ô ministres, des psaumes dans votre chant, et bénissez le Seigneur dans les cieux.

3 *Les Clercs.* — Dieu soit béni. — Le Christ immolé est distribué parmi nous. Alleluia.

Il nous donne son Corps en nourriture, et il répand son divin Sang sur nous. Alleluia.

Approchez-vous du Seigneur, et remplissez-vous de sa lumière. Alleluia.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux. Alleluia.

Bénissez le Seigneur dans les Cieux. Alleluia.

Bénissez-le sur les hauteurs. Alleluia.

Bénissez-le, tous les Anges de sa cour. Alleluia.

Bénissez-le, toutes ses Vertus. Alleluia.

4 Notre Dieu, notre Seigneur nous est apparu. Béni soit celui qui est venu au nom du Seigneur!

5 Nous sommes comblés, Seigneur, de vos biens, nourris que nous sommes de votre Corps et de votre Sang. Gloire soit au plus haut des cieux à vous, qui nous avez rassasiés. Vous, qui nous nourrissez sans cesse, répandez sur nous votre bénédiction spirituelle. Gloire soit au plus haut des cieux à vous, qui nous avez rassasiés.

6 Nous vous remercions, Seigneur, qui nous avez nourris à votre table immortelle, en nous dispensant votre Corps, et votre Sang pour le salut du monde et pour la vie de nos âmes.

7 *Les Clercs, trois fois.* — Amen. Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et jusqu'à la fin des siècles.

8 *Les Clercs.* — Je bénirai le Seigneur en tout temps; qu'en tout temps sa bénédiction soit dans ma bouche.

Ի ՍՈՒՐՔ Ի ՍՈՒՐՔ — I SURP I SURP

(Testo N. 1)

Celebrante



Ի սուրք Ի սուրք պա-սու-կան մար-նայ և յա-րե-նէ Տեառն մ-բայ
I surp i surp ha-dua-gan mar-mnò iev ha-rè-né Diarn mē-rò

և քրի-ստն Յի-սու-սի Իրիւ-սու-սի ևա-լա-կեա-ցաք որ-բաւթեալք որ Է-լեւ-է
iev pergh-cin Hi-su-si Kris-do-si gia-sha-ghēs-tsuk ser-pu-tiamp vor i-cial i

Երկ-նից բաշ-ի Է-ք-ի մ-բաւթ աւ Է Է-նից յայտ . . յա-բաւթիւն քա-ւա-
hērgn-nits pash-hi i mi-ci mē-rum sa é ghiank huis . . ha-ru-tiun ka-vu-

Թիւն և Թա-ղա-Թիւն մ-ղաց ապ-մաւ ա-սա-ցէք Տեառն Աստուծայ մ-բայ
tiun iev to-gu-tiun mē-gais sag-mos a-sa-tsék Di-arn As-du-zò mē-ro

ապ-մաւ ա-սա-ցէք Էրկ-նաւ-ւոր Թա-ղա-ւա-րիւն մ-բայ աւ-մա-հի, որ Է-նա-
sag-mos a-sa-tsék iergh-na-vor ta-ka-vo-ris mē-ro an-ma-hi, vor nos-

աւ Է Է-նաւ քե-րով-բեւ . . Է-նաւ
di i gars kē-rov-péa--gans.



ՍԱՀՄՈՍ ՍՍՈՑԻՔ — SAGMOS ASSATZÉK

(Testo N. 2)

Andante

Voce sola

Սա - հ - մ - ո - ս - թ - ք Տի - ա - ն Ա - ռ - մ - ան ծա - ր - ար ք - լ - ար
 Sag - mos a - sa - tzék Diarn As - du zo mē - ro te - - - birk

Pianoforte

o

Melodium

Ծա - ր - ար ք - լ - ար թի - ա - ն ծա - ր - ար հո - ր - ար ծա - ր - ար
 sai - niv kag - taru - tian xēr - kes ho - kie - - - vors. Zi sma va - iel ien sag -

- ծա - ր - ար, և օր - ար - ար - ար, - լ - ար և ք - լ - ար հո - ր - ար: Սա - հ - մ - ո - ս - թ - ք
 - mosk, iev orh - nu - tiunk, a - lé - luk iev ierk ho - kē - vork. Bash - do - - - niaik

(Testo N. 3)

Moderato p

Contralti

Orh - nial é Asd - vaŕ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

Tenori

Orh - nial é Asd - vaŕ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

Bassi { 1.ⁿⁱ
2.^{di}

Orh - nial é Asd - vaŕ. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

Pianoforte

Melodium

4-8 16 32 64 128 256 512 1024 2048 4096 8192 16384 32768 65536 131072 262144 524288 1048576 2097152 4194304 8388608 16777216 33554432 67108864 134217728 268435456 536870912 1073741824 2147483648 4294967296 8589934592 17179869184 34359738368 68719476736 137438953472 274877906944 549755813888 1099511627776 2199023255552 4398046511104 8796093022208 17592186044416 35184372088832 70368744177664 140737488355328 281474976710656 562949953421312 1125899906842624 2251799813685248 4503599627370496 9007199254740992 18014398509481984 36028797018963968 72057594037927936 144115188075855872 288230376151711744 576460752303423488 1152921504606846976 2305843009213693952 4611686018427387904 9223372036854775808 18446744073709551616 36893488147419103232 73786976294838206464 147573952589676412928 295147905179352825856 590295810358705651712 1180591620717411303424 2361183241434822606848 4722366482869645213696 9444732965739290427392 18889465931478580854784 37778931862957161709568 75557863725914323419136 151115727451828646838272 302231454903657293676544 604462909807314587353088 1208925819614629174706176 2417851639229258349412352 4835703278458516698824704 9671406556917033397649408 19342813113834066795298816 38685626227668133590597632 77371252455336267181195264 154742504910672534362390528 309485009821345068724781056 618970019642690137449562112 1237940039285380274899124224 2475880078570760549798248448 4951760157141521099596496896 9903520314283042199192993792 19807040628566084398385987584 39614081257132168796771975168 79228162514264337593543950336 158456325028528675187087900672 316912650057057350374175801344 633825300114114700748351602688 1267650600228229401496703205376 2535301200456458802993406410752 5070602400912917605986812821504 10141204801825835211973625643008 20282409603651670423947251286016 40564819207303340847894502572032 81129638414606681695789005144064 162259276829213363391578010288128 324518553658426726783156020576256 649037107316853453566312041152512 1298074214633706907132624082305024 2596148429267413814265248164610048 5192296858534827628530496329220096 10384593717069655257060992658440192 20769187434139310514121985316880384 41538374868278621028243970633760768 83076749736557242056487941267521536 166153499473114484112975882535043072 332306998946228968225951765070086144 664613997892457936451903530140172288 1329227995784915872903807060280344576 2658455991569831745807614120560689152 5316911983139663491615228241121378304 10633823966279326983230456482242756608 21267647932558653966460912964485513216 42535295865117307932921825928971026432 85070591730234615865843651857942052864 170141183460469231731687303715884105728 340282366920938463463374607431768211456 680564733841876926926749214863536422912 1361129467683753853853498429727072845824 2722258935367507707706996859454145691648 5444517870735015415413993718908291383296 10889035741470030830827987437816582766592 21778071482940061661655974875633165533184 43556142965880123323311949751266331066368 87112285931760246646623899502532662132736 174224571863520493293247799005065324265472 348449143727040986586495598010130648530944 696898287454081973172991196020261297061888 1393796574908163946345982392040522594123776 2787593149816327892691964784081045188247552 5575186299632655785383929568162090376495104 11150372599265311570767859136324180752990208 22300745198530623141535718272648361505980416 44601490397061246283071436545296723011960832 89202980794122492566142873090593446023921664 178405961588244985132285746181186892047843328 356811923176489970264571492362373784095686656 713623846352979940529142984724747568191373312 1427247692705959881058285969449495136382746624 2854495385411919762116571938898990272765493248 5708990770823839524233143877797980545530986496 11417981541647679048466287755595961091061972992 22835963083295358096932575511191922182123945984 45671926166590716193865151022383844364247891968 91343852333181432387730302044767688728495783936 182687704666362864775460604089535377456991567872 365375409332725729550921208179070754913983135744 730750818665451459101842416358141509827966271488 1461501637330902918203684832716283019655932542976 2923003274661805836407369665432566039311865085952 5846006549323611672814739330865132078623730171904 11692013098647223345629478661730264157247460343808 23384026197294446691258957323460528314494920687616 46768052394588893382517914646921056628989841375232 93536104789177786765035829293842113257979682750464 187072209578355573530071658587684226515959365500928 374144419156711147060143317175368453031918731001856 748288838313422294120286634350736906063837462003712 1496577676626844588240573268701473812127674924007424 2993155353253689176481146537402947624255349848014848 5986310706507378352962293074805895248510699696029696 11972621413014756705924586149611790497021399392059392 23945242826029513411849172299223580994042798784118784 47890485652059026823698344598447161988085597568237568 95780971304118053647396689196894323976171195136475136 191561942608236107294793378393788647952342390272950272 383123885216472214589586756787577295904684780545900544 766247770432944429179173513575154591809369561091801088 1532495540865888858358347027150309183618739122183602176 3064991081731777716716694054300618367237478244367204352 6129982163463555433433388108601236734474956488734408704 12259964326927110866866776217202473468949912977468817408 24519928653854221733733552434404946937899825954937634816 49039857307708443467467104868809893875799651909875269632 98079714615416886934934209737619787751599303819750539264 196159429230833773869868419475239575503198607639501078528 392318858461667547739736838950479151006397215279002157056 784637716923335095479473677900958302012794430558004314112 1569275433846670190958947355801916604025588861116008628224 3138550867693340381917894711603833208051177722232017256448 6277101735386680763835789423207666416102355444464034512896 12554203470773361527671578846415332832204710888928069025792 25108406941546723055343157692830665664409421777856138051585984 50216813883093446110686315385661331328818843555712276103171968 100433627766186892221372630771322662657637687111424552206343936 200867255532373784442745261542645325315275374222849104412687872 401734511064747568885490523085290650630550748445698208825375744 803469022129495137770981046170581301261101496891396417650751488 1606938044258990275541962092341162602522202993782792835301502976 3213876088517980551083924184682325205044405987565585670603005952 6427752177035961102167848369364650410088811975131171341206011904 12855504354071922204335696738729300820177623950262342682412023808 25711008708143844408671393477458601640355247900524685364824047616 51422017416287688817342786954917203280710495801049370729648095232 102844034832575377634685573909834406561420991602098741459296190464 205688069665150755269371147819668813122841983204197482918583380928 411376139330301510538742295639337626245683966408394965837166761856 822752278660603021077484591278675252491367932816789931674333523712 1645504557321206042154969182557350504982735865633579863348667047424 3291009114642412084309938365114701009965471731267159726697334094848 6582018229284824168619876730229402019930943462534319453394668189696 13164036458569648337239753460458804039861886925068638906789336379392 26328072917139296674479506920917608079723773850137277813578672758784 52656145834278593348959013841835216159447547700274555627157345517568 105312291668557186697918027683670432318895095400549111254314691035136 210624583337114373395836055367340864637790190801098222508629382070272 421249166674228746791672110734681729275580381602196445017258764140544 842498333348457493583344221469363458551160763204392890034517528281088 1684996666696914987166688442938726917102321526408785780069035056562176 3369993333393829974333376885877453834204643052817571560138070113124352 6739986666787659948666753771754907668409286105635143120276140226248704 13479973333575319897333507543509815336818572211270286240552280452497408 26959946667150639794667015087019630673637144422540572481104560904994816 53919893334301279589334030174039261347274288845081144962209121809989632 107839786668602559178668060348078522694548577690162289924418243619979264 215679573337205118357336120696157045389097155380324579848836487239958528 431359146674410236714672241392314090778194310760649159697672974479917056 862718293348820473429344482784628181556388621521298319395345948959834112 1725436586697640946858688965569256363112777243042596638790691897919668224 3450873173395281893717377931138512726225554486085193277581383795839336448 6901746346790563787434755862277025452451108972170386555162767591678672896 13803492693581127574869511724554050904902217944340773110325535183357345792 27606985387162255149739023449108101809804435888681546220651070366714691584 55213970774324510299478046898216203619608871777363092441302140733429383168 110427941548649020598956093796432407239217743554726184882604281466858766336 220855883097298041197912187592864814478435487109452369765208562933717532672 441711766194596082395824375185729628956870974218904739530417125867435065344 883423532389192164791648750371459257913741948437809479060834251734870130688 1766847064778384329583297500742918515827483896875618958121668503469740261376 3533694129556768659166595001485837031654967793751237916243337006939480522752 7067388259113537318333190002971674063309935587502475832486674013878961045504 14134776518227074636666380005943348126619871175004951664973348027757922091008 28269553036454149273332760011886696253239742350009903329946696055515844182016 56539106072908298546665520023773392506479484700019806659893392111031688364032 113078212145816597093331040047546785012958969400039613319786784222063376728064 226156424291633194186662080095093570025917938800079226639573568444126753456128 452312848583266388373324160190187140051835877600158453279147136888253506912256 904625697166532776746648320380374280103671755200316906558294273776507013824512 1809251394333065553493296640760748560207343510400633813116588547553014027649024 3618502788666131106986593281521497120414687020801267626233177095106028055298048 7237005577332262213973186563042994240829374041602535252466354190212056110596096 14474011154664524427946373126085988481658748083205070504932708380424112221192192 28948022309329048855892746252171976963317496166410141009865416760848224442384384 57896044618658097711785492504343953926634992332820282019730833521696448884768768 115792089237316195423570985008687907853269984665640564039461667043392897769537536 231584178474632390847141970017375815706539969331281128078923334086785795539075072 463168356949264781694283940034751631413079938662562256157846668173571591078150144 926336713898529563388567880069503262826159877325124512315693336347143182156300288 1852673427797059126777135760139006525652319754650249024631386676694286364312600576 3705346855594118253554271520278013051304639509300498049262773353388572728625201152 7410693711188236507108543040556026102609279018600996098525546706777145457250402304 14821387422376473014217086081112052205218558037201992197051093413554300914500804608 29642774844752946028434172162224104410437116074403984394102186827108601829001609216 59285549689505892056868344324448208820874232148807968788204373654217203658003218432 118571099379011784113736688648896417641748464297615937576408747308434407316006436864 237142198758023568227473377297792835283496928595231875152817494616868814632012873728 474284397516047136454946754595585670566993857190463750305634989233737629264025747456 948568795032094272909893509191171341133987714380927500611269978467475258528051494912 1897137590064188545819787018382342682267975428761855001222539956934950517056102989824 3794275180128377091639574036764685364535950857523710002445079913869901034112205979648 7588550360256754183279148073529370729071901715047420004890159827739802068224411959296 15177100720513508366558296147058741458143803430094840009780319655479604136448823918592 30354201441027016733116592294117482916287606860189680019560639310959208272897647837184 60708402882054033466233184588234965832575213720379360039121278621918416545795295674368 121416805764108066932466369176469931665150427440758720078242557243836833091590591348736 242833611528216133864932738352939863330300854881517440156485114487673666183181182697472 485667223056432267729865476705879726



 - lé - lu - - - ia. . . . Ma - dik ar der iev . . a - rék es - luis;

 - lé - lu - - - ia. . . . Ma - dik ar der iev . . a - rék es - luis;

 - lé - lu - - - ia. . . . Ma - dik ar der iev . . a - rék es - luis;

У - лѣ - лу - ia. : : Гі - ша - гі - та - ієв : : де - сѣк си кагітар

У - лѣ - лу - ia. : : Гі - ша - гі - та - ієв : : де - сѣк си кагітар

У - лѣ - лу - ia. : : Гі - ша - гі - та - ієв : : де - сѣк си кагітар

У - лѣ - лу - ia. : : Гі - ша - гі - та - ієв : : де - сѣк си кагітар

t . . . mtf . . . U - zt - lra - fma . . . Ors - zt -
 é . . . dér; . . . A - lé - lu - ia. . . Orh - ns -

t . . . mtf . . . U - zt - lra - fma . . . Ors - zt -
 é . . . dér; . . . A - lé - lu - ia. . . Orh - ns -

t . . . mtf . . . U - zt - lra - fma . . . Ors - zt -
 é . . . dér; . . . A - lé - lu - ia. . . Orh - ns -

- - gte . . . ez - - - mtf jbf - fph. U - zt - lra - fma . . .
 - - trék . . . ez - - - dér hër - ghins; A - lé - lu - ia. . .

- - gte . . . ez - - - mtf jbf - fph. U - zt - lra - fma . . .
 - - tsék . . . ez - - - dér hër - ghins; A - lé - lu - ia. . .

- - gte . . . ez - - - mtf jbf - fph. U - zt - lra - fma . . .
 - - tsék . . . ez - - - dér hër - ghins; A - lé - lu - ia. . .

: : Ors - - - - - tsék : : : : : es - - - - - na i : : : : : par - - - - - suns; A-
 : : Orh - - - - - nē - - - - - tsék : : : : : es - - - - - na i : : : : : par - - - - - suns; A-

- tsék - - - - - lu - ia. : : : : : Ors - - - - - tsék : : : : : es - - - - - na
 - lé - - - - - lu - ia. : : : : : Orh - - - - - nē - - - - - tsék : : : : : es - - - - - na
 - tsék - - - - - lu - ia. : : : : : Ors - - - - - tsék : : : : : es - - - - - na
 - lé - - - - - lu - ia. : : : : : Orh - - - - - nē - - - - - tsék : : : : : es - - - - - na

a - - - - - mē - - - - - na - in hresh - - - - - dagk no - - - - - rā; A - -
 a - - - - - mē - - - - - na - in hresh - - - - - dagk no - - - - - rā; A - -
 a - - - - - mē - - - - - na - in hresh - - - - - dagk no - - - - - rā; A - -

- lē - - - - - lu - in. Orh - - - - - nē - - - - - tsék ez - - - - - na
 - lē - - - - - lu - in. Orh - - - - - nē - - - - - tsék ez - - - - - na
 - lē - - - - - lu - in. Orh - - - - - nē - - - - - tsék ez - - - - - na

First system of music. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves. The vocal parts have lyrics in both Cyrillic and Latin scripts. The piano accompaniment features a melody in the right hand and chords in the left hand. There are triplets in the vocal parts.

Lyrics (Cyrillic): а - мѣ - на - вѣ - ро - ва - ти . . .
 Lyrics (Latin): a - me - na - in - xo - ru - tiunk . . .

Second system of music. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves. The vocal parts have lyrics in both Cyrillic and Latin scripts. The piano accompaniment features a melody in the right hand and chords in the left hand. There are triplets in the vocal parts. The system ends with a *rall.* marking.

Lyrics (Cyrillic): . . . ва - ра . . . У - ле - ва - ва . . .
 Lyrics (Latin): . . . no - ra; A - le - lu - ia . . .

rall.

ԱՍՏՈՒԱՆ ՄԵՐ — ASDVAZ MĒR

(Testo N. 4)

Voce sola

Աս - Դժժժժ ժժ և Տէր . ժժ . և ք - լ - ք - ք . . .
As - douaz mēr iev Dér . mēr . ie - rē - vō - tza . . .

Melodium

ad libitum

մէշ. Օրհ - նիալ . . . և - ք - ք - ք . . . և - ք - ք - ք :
mēz. Orh - nial . . . ie - ghial . . . an - - - - - vamp diarn.

Melodium

ԼԵՏԶԻ — LETZAK

(Testo N. 5)

Moderato

Tutti

ԼԵՏԶԻ : : և ք - ք - ք - ք : :
Le-tzak . . . i pa - ru - tians . kots . . .

Melodium

Stef, x - - - - - z - - - - - gh - - - - - es - - - - - min ko,
 Dér, gia - - - - - shia - ghè - lov es - mar - min ko,

iev za - - - - - riun.

Modo elegiaco

Voce sola
 Pa - - - - - rk
 Melodium

1.º tempo
 Tutti
 i . par - - su - nes . ghè - rag . . ro - git .
 Pianoforte
 o
 Melodium

es - - - mi - - - es. Vor ha - na - baz ghe - -

ra - grēs : : es - mēs a - ra - kia i : : mēs es - ho - kē -

vor . . . ko . . . zorh - - - nu - - - - tium.

come prima

Voce sola

Pa - - - - rk

Melodium

1.^o tempo

Tutti

Pianoforte
o
Melodium

i par - su - nes ghé - rag . ro - git .

es - mi - es.

ԿՈՀԱՆԱՄԿ — KOHANAMK

(Testo N. 6)

Modo elegiaco

Voce sola

Melodium

Ko - ha - namk es -

kén dér,

Poco più

Tutti

Melodium

The musical score is written for a vocal ensemble (Tutti) and a piano (Melodium). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The tempo/mood is indicated as *Poco più*. The score consists of three systems of music.

System 1:

Vocal line: *ver - ge - ra - grè*

Piano accompaniment: The right hand plays a melody with eighth and sixteenth notes, and the left hand provides a harmonic accompaniment.

System 2:

Vocal line: *ez - mi - sa; han*

Piano accompaniment: Continues the melodic and harmonic development.

System 3:

Vocal line: *ma - ha - gan - et - ga*

Piano accompaniment: Concludes the piece with a final cadence.

Solo - *rall.*

Modo eleg.

no ko. Pash

hs lov

Tutti

es mar min iev

3
 2 - - 2 - - 2 - - 2 - - 2 - - 2 - - 2 - - 2 - -
 sa - - riunt : : i : : per - - gu - -

Solo - *rall.*

3
 2 - - 2 - - 2 - - 2 - - 2 - - 2 - - 2 - - 2 - -
 tiun : : ash - har - - - - - hi : : : :

rall.

3
 2 - - 2 - - 2 - - 2 - - 2 - - 2 - - 2 - - 2 - -
 : : : : iev : : : : ghiank : : : :

rall.

an - - - - - 1. a - - - - - 2. a - - - - - 3. a - - - - -
 an - - - - - 1. a - - - - - 2. a - - - - - 3. a - - - - -

1. a - - - - - 2. a - - - - - 3. a - - - - -
 1. a - - - - - 2. a - - - - - 3. a - - - - -

ԱՄԷՆ ԵՂԻՑԻ — AMÈN IEGITZI

(Testo N. 7)

Voce sola 1. a - - - - - 2. a - - - - - 3. a - - - - -
 Tenori (pianissimo) 1. a - - - - - 2. a - - - - - 3. a - - - - -
 Bassi { 1. mi 2. di (pianissimo) 1. a - - - - - 2. a - - - - - 3. a - - - - -
 Melodium 1. a - - - - - 2. a - - - - - 3. a - - - - -

Allegretto

Tutti

Melodium

U - - Է՛ Է - ղ՛ - - ց՛ : : ա - նա՛ն ահա՛ն օրհ - նա՛լ
 A - - mén ie - gi - - tsi : : a - nun diarn orh - nial

յայ - սը՛ Զ՛ - ա՛ Է՛ - ղ՛ յա - - Է՛ - ահա՛ն, Է - ղ՛ - - ց՛ : : ա - նա՛ն
 hai - sem hē - dé min - ciev ha - - vi - dian, ie - gi - - tsi : : a - nun

ահա՛ն օրհ - նա՛լ յայ - սը՛ Զ՛ - ա՛ Է՛ - ղ՛ յա - Է՛ - ահա՛ն, Է Է - ղ՛ -
 diarn orh - nial hai - sem hē - dé min - ciev ha - vi - dian, iev ie - gi -

օր . . ա - ն ուն . . օրհ - նիալ . . հի - սեմ . . հի - ճի . . յա -
 tsi . . a - nun . . diara orh- nial . . hai- sem . . hi- dé . . min- ciev . . ha -

- ւի օրհնէ :
 - vi dian

օրհնծիծ — ORHNĒTZITZ

(Testo N. 8)

Prima maniera

Allegretto

Tutti

Օրհ-նի - - օր . . քի - մեք . . յա - մի - նայի . . ճամ յա - մի -
 Orh- nē - - tsits . . es- dér . . ha- mē- nain . . jam ha- mē -

Melod.

na - in jam orh - nu - tiun no - - ra i pē - ran im.

Seconda maniera.

Modo elegiaco - legato

Solo

Or - - - - - sta ca -

Orh - nē - tsita ca -

Melod. *legato*

der ha - mē - na - - - - - in jam

: : : : : *su - al - ter - na - ti - on - e -*
 : : : : : *ha - me - na - in - jam* : :

: : *or - tu - ti - on* : : : *no - ra* : : : *i* *pe - ran*
 : : *or - tu - ti - on* : : : *no - ra* : : : *i* *pe - ran*

: : : : : *im.* : : : : :

FINE DELLA MESSA.

AGIOLOGIE

AGIOLOGIE



Մրրասացորիւնք Երեղեան, Անտեաց, Աստուածունի:

1 Բազմութիւնք Հրեշտակաց, և զօրաց երկնաւորաց իջեալ 'ի յերկնից ընդ միածին Թագաւորին. որք երգէին և ասէին. սա է Արդին Աստուծոյ: Ամենեքեան ասացուք, ուրախ լերուք երկինք, և ցնծասցեն հիմունք աշխարհի. զի Աստուածն յաւիտենական 'ի յերկրի երևեցաւ, և ընդ մարգկան չբեցաւ, զի կեցուցն զանձինս մեր:

Մեծի Հինգշաբարի:

2 Այսօր իջեալ 'ի յերկնայնոցն վասն քո արարածոցս, յանձն առեր բազմիւ ընդ աշակերտս: Եւ սերովքէք և քերովքէք հիացեալ զարմանային. և պետութիւնք վերին զօրացն սքանչացեալ աղաղակէին ասելով. սուրբ, սուրբ, սուրբ, Տէր զօրութեանց:

Agilogia del Natale, dell' Annunziata e dell' Assunta.

1 Una folla innumerabile di Angioli, e di celeste milizia scese dal cielo col re Unigenito, cantando e dicendo: Questi è il Figliuolo di Dio. Tutti dunque esclamiamo: rallegratevi, o cieli, esultino pure le fondamenta dell'universo, poichè Iddio eterno comparve in terra, e si trattenne cogli uomini per salvare le nostre anime.

Del Giovedì santo.

2 Voi che sedete maestoso sull'igneo quadriforme cocchio, o ineffabile verbo di Dio, sceso da' celesti per le vostre creature, oggi vi degnaste di sedere a mensa coi discepoli. Da meraviglia e stupore soprapresi all'intorno stavano i Serafini e i Cherubini, ed i principati dei superni eserciti stupefatti gridavano cantando: Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti.

Hagiology for Christmas-Day, the Annunciation and the Assumption.

1 An innumerable Choir of Angels and of the heavenly hosts descended from Heaven with the king, the Only-Begotten, singing and saying: This is the Son of God. Let us then all cry: Rejoice o ye Heavens! be overjoyed, foundations of the universe, for the everliving God has appeared on Earth, and has conversed with men to save our souls.

For Maundy-Thursday.

2 Thou who sittest majestically enthroned in light, o ineffable Word of God, descending from the celestial heights for Thy creatures, Thou hast deigned this day to sit at table with Thy disciples. Seized with astonishment and amazement, the Seraphim and Cherubim stood around, and the Principalities of the heavenly hosts shouted: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Hagiology pour Noël, l' Annunciation et l' Assumption.

1 Une foule innombrable d'Ange et de milices célestes descendit du ciel avec le Roi Fils unique, en chantant et disant: Celui-ci est le Fils de Dieu. Tous donc écrivons-nous: réjouissez-vous, ô cieus, tressaillez, fondements de l'univers, parce que le Dieu éternel a paru sur la terre, et s'est entretenu avec les hommes pour sauver nos âmes.

Pour le Jeudi saint.

2 Vous qui siègez majestueux sur le trône enflammé, ô ineffable Verbe de Dieu, descendu des hauteurs célestes pour vos créatures, vous avez daigné aujourd'hui vous asseoir à table avec vos disciples. Saisis d'étonnement et de stupeur, les Séraphins et les Chérubins se tenaient alentour; et les principautés des armées célestes dans une divine stupeur criaient en chantant: Saint, Saint, Saint, le Seigneur, le Dieu des armées.

AGIOLOGIA PEL NATALE, ANNUNZIATA ED ASSUNTA

ԲԱԶՄՈՒԹԻՒՆԻՔ — PAZMUTIUNK

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

Par mu

Melodium

Detailed description: This system contains the first line of music. The vocal part (Voce sola) is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It begins with a series of eighth and sixteenth notes, followed by a half note. The piano accompaniment (Melodium) is written on a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It features a simple harmonic accompaniment with some chords and moving lines.

tiu

Detailed description: This system contains the second line of music. The vocal part continues with a series of eighth and sixteenth notes, ending with a half note. The piano accompaniment continues with a similar harmonic structure, featuring chords and moving lines.

Detailed description: This system contains the third line of music. The vocal part features triplets of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment also features triplets and chords, concluding the piece.

First system of music. The vocal line (treble clef) contains a melodic phrase with a trill-like figure. The piano accompaniment (grand staff) features a simple harmonic support. The lyrics "unk" are written below the vocal line.

Second system of music. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics "Spitz hröh" are written below the vocal line.

Third system of music. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics "da" and "gals," are written below the vocal line.

Fourth system of music. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics "iev zo" and "rals" are written below the vocal line.



First system of music. The vocal line (treble clef) features a melody with various ornaments (X) and a triplet of eighth notes. The piano accompaniment (grand staff) provides harmonic support. The lyrics are: *hört iörg - - - - - zu na - - - - -*



Second system of music. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment features a sustained chord in the right hand and a moving bass line. The lyrics are: *Le - - - - - sing vo - - - - - rats*



Third system of music. The vocal line has a more complex melodic line with many ornaments (X). The piano accompaniment has a steady eighth-note bass line. The lyrics are: *h - - - - - i - - - - - cial*



Fourth system of music. The vocal line features a melodic phrase with ornaments (X). The piano accompaniment has a steady eighth-note bass line. The lyrics are: *hört i hörg - - - - - nits*

ent min zin

ta-ka vo rin.

Tutti - Moderato in tempo giusto

. . . Vork ier . . . kó in iev a sé in,

sa é vor-tin As-du-zó. A-mě-ně-kian a-sas-truk u

The Song of the Lark

S. BORTNITSKY

ra - lah la - ruk ier-ghink iev tsen-tas tsen hi - munk ash-bar-hi; si As-do-vahn ha-

[illegible]

Solo

Modo elegiaco *come prima*

More elegant than prima

The musical score is written for a vocal part and a piano accompaniment. The vocal part is on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the staff. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. The tempo is marked 'Allegretto' and the time signature is 3/4. The score consists of two systems. The first system has a vocal line and a piano line. The second system has a vocal line and a piano line. The lyrics are: 'gust, q't q't gust - ge . . . gust - q't - gust . . . et - - - tsav, si ghè tsav - tsé . . . san - si - nes . . . mi - - -'.

gust, q't q't gust - ge . . . gust - q't - gust . . . et - - -
tsav, si ghè tsav - tsé . . . san - si - nes . . . mi - - -



AGIOLOGIA PEL GIOVEDÌ SANTO

UBUOR 1-26U1 — AISSOR ICIAL

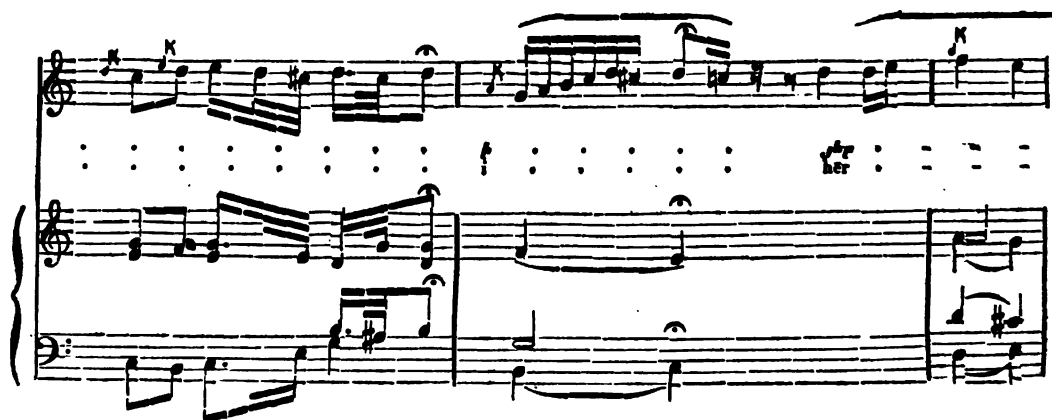
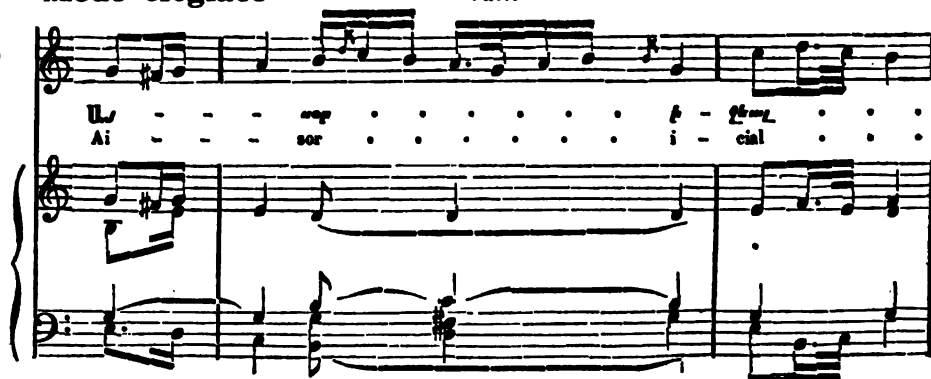
(Testo N. 2)

Modo elegiaco

rall.

Solo

Melod.



First system of music. The vocal line (treble clef) has lyrics: "gmai" and "notsa". The piano accompaniment (grand staff) features a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

Second system of music. The vocal line (treble clef) has lyrics: "vash" and "ko". The piano accompaniment (grand staff) continues the melody and bass line.

Third system of music. The vocal line (treble clef) has lyrics: "ra" and "notsa". The piano accompaniment (grand staff) continues the melody and bass line.

The musical score is written on three staves. The top staff is a single melodic line in treble clef, featuring eighth and sixteenth notes. The middle staff contains the German lyrics: "Johst bau'n a - der rör". The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, consisting of chords and single notes. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 2/4.

[illegible]

This image shows a page from a musical score for 'Ave Maria' by Franz Schubert. The score is written for voice and piano. The vocal part is on a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs). The music is in 3/4 time and G major. The lyrics 'Ave Maria' are written below the vocal staff. The piano part features a flowing arpeggiated accompaniment. The page is numbered '1' in the bottom right corner.

4th system: gherda.. : : : : : lev : : : : : st - - - - - pod - - - - - rov -

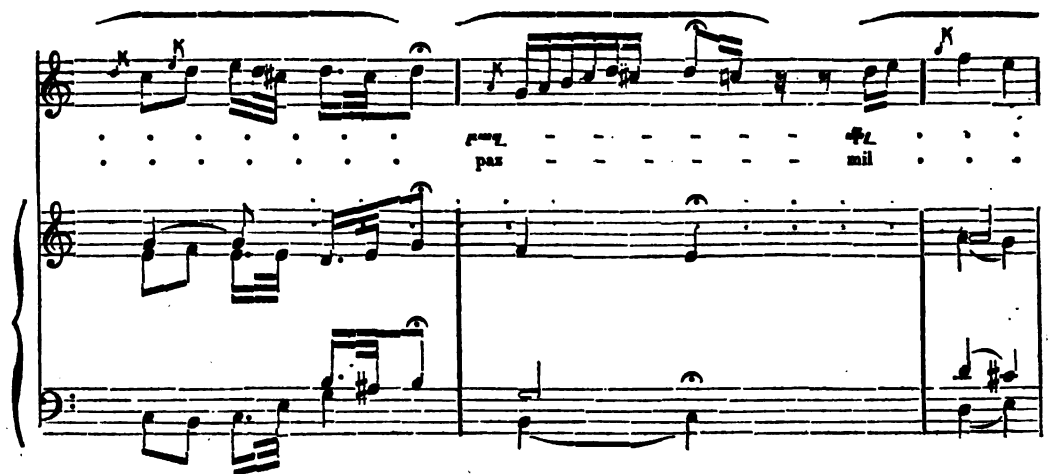
5th system: - pēkē : : : : : k : : : : : pē - - - - - pod - - - - -
- pēkē : : : : : iev : : : : : kē - - - - - rov -

6th system: - pē - - - - - pē : : : : : kē : : : : : hi - - - - -
- pē - - - - - ken. : : : : : hi - - - - -



First system of a musical score. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has lyrics in German. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

Vocal line lyrics: *haußa* *a - rör*



Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system. The vocal line has lyrics in German. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

Vocal line lyrics: *par* *mil*



Third system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The vocal line has lyrics in German. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

Vocal line lyrics: *ent* *aha*

4k p m m : : : : : b- u k - - - - p m d -
 g h e r d e . . : : : : : l e v : : : s u - - - - r o v -

- p k k : : : : : k : : p k - - - - p m d -
 - p e k n : : : : : i e v : : : k u - - - - r o v -

- p k : : : : : p k : : : : : k i -
 - p e : : : : : k e n . : : : : h i -

First system of music, measures 1-4. The vocal line (top staff) begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody starts on a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a descending eighth-note pair (B4, A4), and finally a quarter note G4. The piano accompaniment (bottom staves) features a treble clef and a key signature of one sharp. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand provides a steady bass line. The lyrics "st-ral" and "tial" are written below the vocal line.

Second system of music, measures 5-8. The vocal line continues with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody consists of eighth-note pairs (D5, C5), (B4, A4), and (G4, F#4), followed by a quarter note E4. The piano accompaniment continues with chords and single notes. The lyrics "sar" and "na" are written below the vocal line.

Third system of music, measures 9-12. The vocal line continues with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody consists of eighth-note pairs (D5, C5), (B4, A4), and (G4, F#4), followed by a quarter note E4. The piano accompaniment continues with chords and single notes. The lyrics "in;" and "iev" are written below the vocal line.

- *tiunka* *ve*

- *rin* *so*

Poco più

- *ratn* *es* *kan*

First system of music. The vocal line (treble clef) has lyrics: "cia - - - - - tial a - - - - -". The piano accompaniment (grand staff) consists of two staves with various notes and rests.

Modo elegiaco come prima

Second system of music. The vocal line (treble clef) has lyrics: "ghé - - - - - in - - - - -". The piano accompaniment (grand staff) consists of two staves with various notes and rests.

Third system of music. The vocal line (treble clef) has lyrics: "lov, - - - - -". The piano accompaniment (grand staff) consists of two staves with various notes and rests.

Adagio

First system of musical notation. The vocal line (top staff) features a melodic phrase with a slur over the first four measures. The piano accompaniment (bottom staves) consists of chords and single notes. The lyrics "mol. su" are written below the vocal staff.

Adagio

Second system of musical notation. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics "pp, mol. rp, su" are written below the vocal staff.

Third system of musical notation. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics "pp, mol. rp, su" are written below the vocal staff.

pp, m^{tr} go
rp, der zo ru

This system contains measures 146, 147, and 148. The vocal line features a melodic phrase starting on a half note G4, followed by eighth notes, and ending with a half note G4. The piano accompaniment consists of a single half note G3 in the bass and a half note G4 in the treble.

Adagio

3^{da} 3^{da}
tin na.

This system contains measures 149, 150, and 151, marked *Adagio*. The vocal line begins with a triplet of eighth notes (G4, A4, B4), followed by a half note G4 and a half note F#4. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the bass (G3, A3, B3) and a half note G4 in the treble.



Յ Ի Ե Կ Ե Գ Ե Կ :

1 Ո՛վ է որպէս տէր Աստուած մեր, խաչեցաւ վասն մեր, Թաղեցաւ և յարեաւ, հաւատաւորիմ եղև աշխարհի, և համբարձաւ փառք: Սկսյք Ժողովուրդք, զօրհնութիւնս ընդ հրեշտակս երգեսցուք նմա անշուք, սուրբ, սուրբ, սուրբ եւ տէր Աստուած մեր:

Կիրակեի, Եկեղեցոյ, Հրեշտակաց:

2 Հրեշտակային կարգաւորութեամբ ըլեր Աստուած զքո սուրբ զեկեղեցի: Հազարք հազարաց հրեշտակայեաք կան առաջի քո, և բերք բերոց հրեշտակք պաշտեն զքեզ տէր: Սև 'ի մարդկանն հաճեցար ընդունել զօրհնութիւնս ձայնիւ խորհրդականաւ, սուրբ, սուրբ, սուրբ, տէր զօրութեանց:

Del tempo Pasquale.

1 Qual è mai, come il Signore Iddio nostro? Egli è stato crocifisso per noi, seppellito ed è risorto: come Dio è stato riconosciuto dal mondo, e risall' gloriosamente al cielo. Venite, o popoli, cantiamo lodi cogli angeli a lui dicendo: Santo, Santo, Santo siete Signor Iddio nostro.

Delle domeniche, delle feste della Chiesa e degli Angeli.

2 O Dio, che nell'angelico apparato avete riempito la vostra santa Chiesa, a mille a mille gli arcangeli vi assistono, ed a milioni vi servono gli spiriti immacolati. Pure dagli uomini ancora vi siete compiaciuto di ricevere benedizioni con misteriose parole. Santo, Santo, Santo il Signore Iddio degli eserciti.

For Easter.

1 What god was ever like unto our God? He was crucified for us, buried, and is risen again. He has been acknowledged God by the world, and has gloriously ascended into Heaven. Come, o people, sing His praise with the Angels: Holy, Holy, Holy Thou art, O Lord our God.

For Sundays, the Festivals of the Church, and of the Angels.

2 O God who hast filled Thy holy Church with the angelic hierarchy; myriads of Archangels are present, and millions of Angels serve Thee. Yet from men also Thou art pleased to receive praise in these mystical words: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Pour le temps Pascal.

1 Quel dieu fut jamais comme le Seigneur notre Dieu? Il a été crucifié pour nous, il a été enseveli et il est ressuscité, il a été reconnu comme Dieu par le monde, et il s'est élevé glorieusement au Ciel. Venez, ô peuples, chantons ses louanges avec les Anges en disant: Saint, Saint, Saint vous êtes, ô Seigneur notre Dieu.

Pour les Dimanches, les Fêtes de l'Eglise et celles des Anges.

2 O Dieu, qui avez rempli votre sainte Eglise de la hiérarchie angélique, les Archanges par milliers y sont présents, et les Anges par millions vous y servent. Et cependant des hommes aussi vous vous êtes complu à recevoir de bénédictions en ces paroles mystérieuses: Saint, Saint, Saint, le Dieu des armées.

AGIOLOGIA PEL TEMPO PASQUALE

OV É VORBÉS

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

Melodium

The musical score is written for a single voice and a melodium. It consists of three systems of staves. The first system shows the vocal line and the melodium accompaniment. The second system continues the vocal line with a melisma (indicated by dots) and the melodium accompaniment. The third system shows the vocal line with a melisma and the melodium accompaniment. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 4/4.

First system of music. The vocal line (treble clef) contains a melodic phrase with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment (grand staff) features a bass line with chords and a treble line with a few notes. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of music. The vocal line continues the melody. The piano accompaniment provides harmonic support. The lyrics are written below the vocal line.

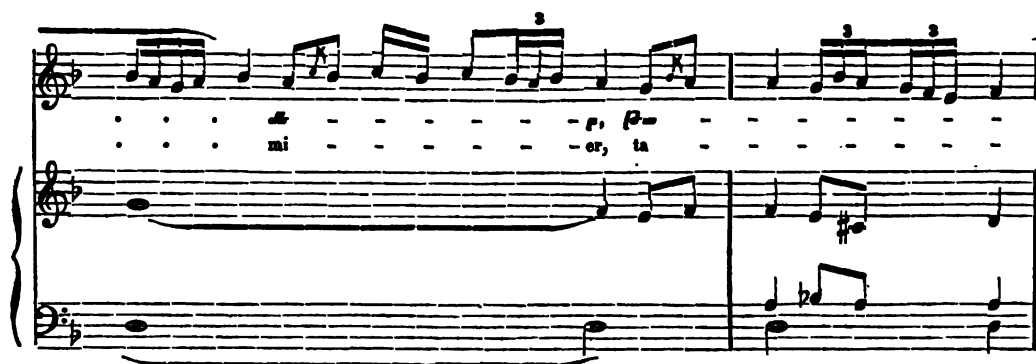
- *af - gto* : : : : *af* : : *U - mmau3* : *af* - - - -
 - vor - bes : : : : der : : As - dva2 : mi - - - -

Third system of music. The vocal line concludes the phrase. The piano accompaniment continues with chords and moving lines. The lyrics are written below the vocal line.

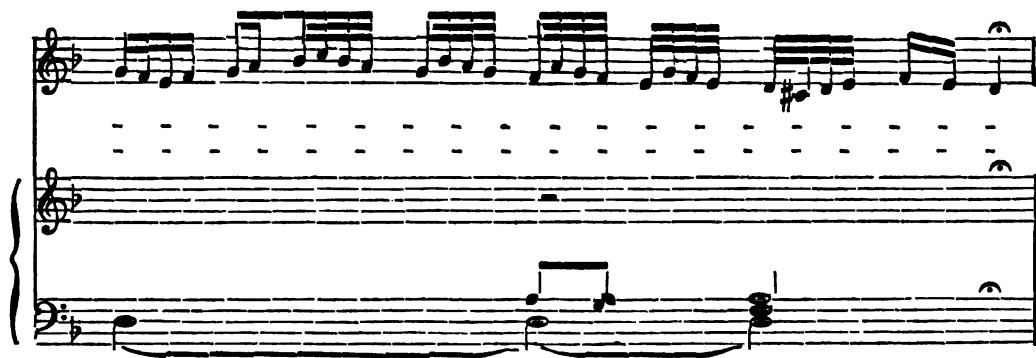
- *er, ha* - - - - *24* - - - -
 - *er, ha* - - - - *cs* - - - -



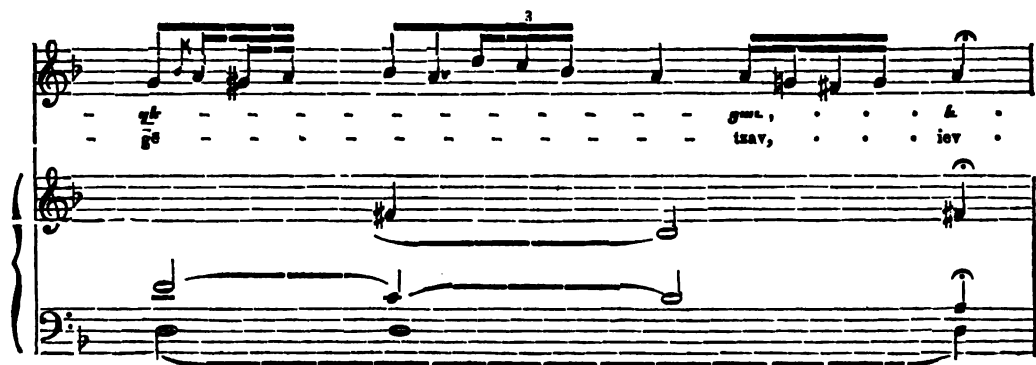
First system of a musical score. The vocal line (treble clef) features a melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment (grand staff) consists of a single bass note in the left hand and a single note in the right hand. The lyrics are: "gus - tsav" and "va - son".



Second system of the musical score. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a long, sustained note in the left hand and a single note in the right hand. The lyrics are: "mi - er, ta".



Third system of the musical score. The vocal line has a melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment has a long, sustained note in the left hand and a single note in the right hand. The lyrics are: "gus - tsav" and "va - son".



Fourth system of the musical score. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a long, sustained note in the left hand and a single note in the right hand. The lyrics are: "gus - tsav" and "va - son".

First system of musical notation. The vocal line (treble clef) has a melody with a sharp sign above it. The piano accompaniment (grand staff) consists of a right-hand part with a single note and a left-hand part with a single note.

ha

Second system of musical notation. The vocal line (treble clef) has a melody with a sharp sign above it. The piano accompaniment (grand staff) consists of a right-hand part with a single note and a left-hand part with a single note.

pluv,
riav,

Tutti

Third system of musical notation. The vocal line (treble clef) has a melody with a sharp sign above it. The piano accompaniment (grand staff) consists of a right-hand part with a single note and a left-hand part with a single note.

ha - va - da - rim - ie - gio - ash - har - hi, iev ham -

Modo elegiaco come prima

Solo

- pamp - lav . . . pa - rok. b - 4 - - - - -
 - par - lav . . . pa - rok. le - ga - - - - -

Tutti - Primo tempo

- - - - - ik, jo - - - - - go-vurk, sorh - - - - - na-tions

ent . hrēah - - - - - daga ier - - - - - kūs - truk . . . ne - ma . . . a - sē -

Modo elegiaco come prima

Solo

rall. : : : : : *pp, su.* - - - - - *pp, su.* - - - - -

lov : : : : : su - - - - - *pp, su* - - - - -

Moderato - Tempo giusto e tranquillo

Solo *p* : : : : : *pp, su* - - - - - *pp, su* - - - - -

surp, ies dór : : : : : As -

legato *p*

rall.

de - val : : : : : *mi* - - - - - *er.*

legatissimo pp *pp*

AGIOLOGIA PER LE DOMENICHE E FESTE DELLA CHIESA

(Testo N. 2)

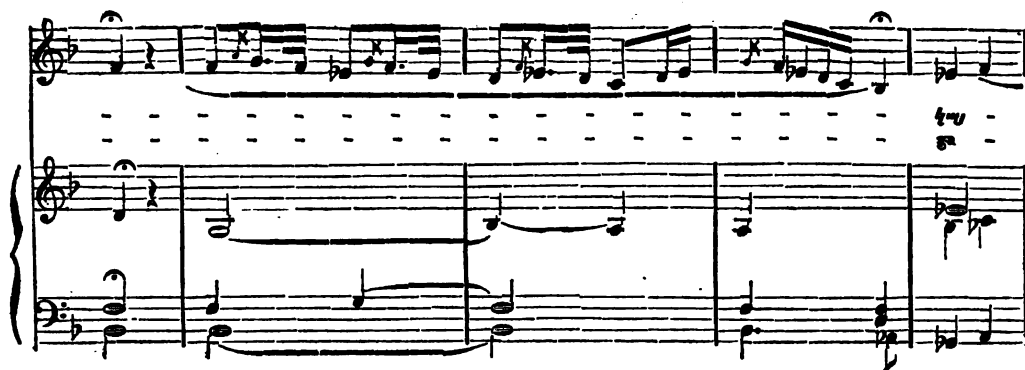
Modo elegiaco

Solo

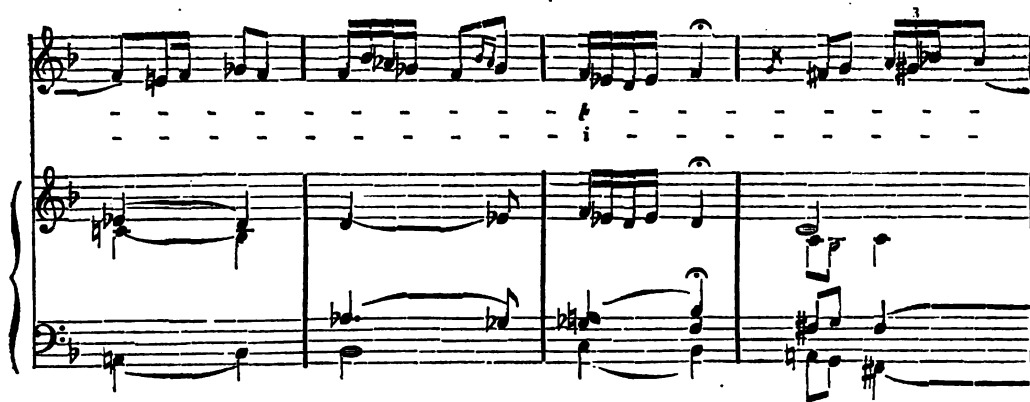
Melod.

2^a
Hre

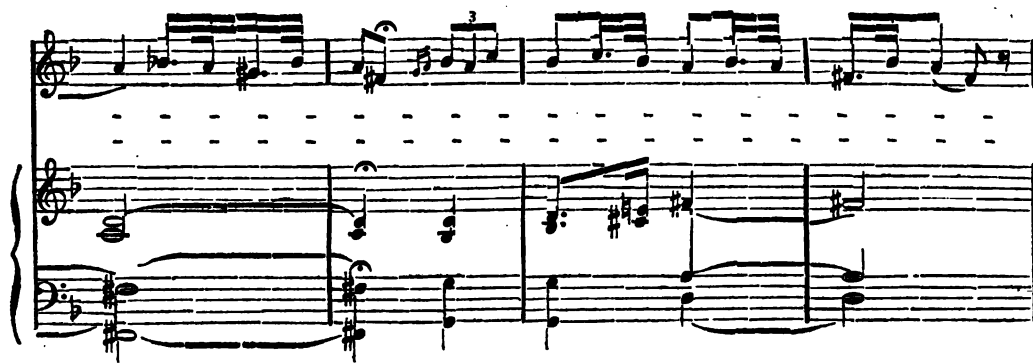
ab da



The first system of musical notation consists of a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody begins with a quarter rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The system concludes with a half note and a quarter note. Below the staff, there are two lines of dashed lines, with the letters '4u' and 'ga' written on the right side.



The second system of musical notation continues the melody on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. It features a triplet of eighth notes and a half note. Below the staff, there are two lines of dashed lines.



The third system of musical notation continues the melody on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. It includes a triplet of eighth notes and a half note. Below the staff, there are two lines of dashed lines.

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It begins with a quarter rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line with occasional triplets in the left hand.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a triplet of eighth notes and a quarter rest. Below the vocal line, the lyrics "gar - ka - vo" are written, with a "2" above the "n" in "gar". The piano accompaniment continues with its eighth-note pattern and includes a triplet of eighth notes in the left hand.

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a triplet of eighth notes and a quarter rest. Below the vocal line, the lyrics "ru" are written. The piano accompaniment continues with its eighth-note pattern and includes a triplet of eighth notes in the left hand.

Andante : : : *le - ghe* : : :
timp : : : *le - tzer* : : :

: : : : *U-* : : : *me - lanch* :
 : : : : *As* : : : *dva* :

: : : : : : : : : *sko* : : : :

First system of a musical score. The vocal line (treble clef) has lyrics: "au - rp se - - - ghe - - -". The piano accompaniment (grand staff) features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, both in a key with one sharp (F#).

Second system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

Third system of the musical score. The vocal line includes the lyrics: "Ha - - - - - zark : : : : :". The piano accompaniment continues with a steady harmonic accompaniment.

Allegretto - Tempo giusto

Tutti

Հա-րա-րաց հրեշ-տա-րաց հա-րա-րաց
 ha - za - rats hrēsh - da - ga - bēdk gan a - ra -

- ի՞նչ է քո արարածը - - - արց հրեշ-տա-րաց ար-արածը . . . ար-արածը
 - ci ko iev piurk piu - - - rots hrēsh - dagk hash-dēn . . . es - kēs

մեր իմ արարածը - - - հա-րա-րաց հրեշ-տա-րաց հա-րա-րաց . . .
 dēr. lev i mart - ga - né ha - ge - tsar en - tu - nel . . .

Modo elegiaco come prima

Solo

Enarmonia

sorh - nu
 tius

Enarmonia

i - niv

Tutti come prima

Modo elegiaco*come prima*

hor - her - ta - ga
 nav, su

ff, *mol.* - - - - -
 pp, su - - - - -

rall.

pp, *mol. pp*, *mf* *qz* - - - *f* *Pluſ*;
 pp, surp, d'ér zo - - - ru - tians.



Modo elegiaco come prima

Solo

Enarmonia

Musical score for the first system. The vocal line (treble clef) has a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are: *zorh - nu* (with a note above 'zorh'), *tius* (with a note above 'tius'), and *sa* (with a note above 'sa'). The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#).

Enarmonia

Musical score for the second system. The vocal line (treble clef) has a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are: *i - niv* (with a note above 'i'). The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#).

Tutti come prima

Modo elegiaco*come prima*

Musical score for the third system. The vocal line (treble clef) has a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are: *hor - her - ta - ga* (with a note above 'hor'), *pav,* (with a note above 'pav'), and *su* (with a note above 'su'). The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#).

[illegible]

rall.

- - - - *ff*, *surp*, *mp* *qo* - - - *pu* - *Plu*shy:
 - - - - *rp*, *surp*, *dér* *zo* - - - *ru* - *tians*.



Պահոց, Ներկեցելոց.

1 Վասն յերեսակի հանգուցելոցն ընկալ հայր սուրբ մարգասեր զպատարագս, և համարեմ զհոգիս նոցա 'ի թիւ սրբոց քոց՝ յարքայութեանդ երկնից: Մանաւանդ զի հաւատով մատուցուք զպատարագս, հաշտեցի աստուածութիւնդ, և հանգուցե զհոգիս նոցա:

Մարգարեից, Առաքելոց, Հայրապետաց.

2 Ամենակալ ես անէր զորութեանց, որ թագաւորդ ես յաւիտենից, որ նստիւք յերկնից 'ի յերկինս, և լոյս ծագես յարարածս քո: Որ խոնարհութեամբ իջեր 'ի յերկիր, քեզ պատարագս մատուցանեմք: Եւ սուրբ զանունդ քո փառաւորեմք անէր որ պատկիւք ես քոց սրբոց առաքելոց: Վասն զի սոքա են մեզ բարեխոս անէր ամենակալ 'ի քում արքայութեանդ:

Dei giorni feriali e dei morti.

1 Ricevete in memoria dei defunti questo sacrificio, o santo Padre amoroso, ed aggregate le loro anime al numero de' santi vostri nel regno dei cieli; e ciò tanto più perchè offeriamo questo sacrificio con fede di ottenere la riconciliazione della divinità vostra, ed il riposo delle anime loro.

Dei Profeti, Apostoli e Pontifici.

2 Siete onnipossente, Signore degli eserciti, essendo il re eterno, che sedete sopra tutti i cieli, ed illuminate le vostre creature, che per prodigio di umiltà scendeste in terra. A Voi offeriamo questo sacrificio, ed il santo vostro nome esaltiamo, o Signore, che il coronator siete de' vostri santi (N. N.) perchè sono essi intercessori per noi nel vostro regno, o Signore onnipossente.

For Fast days, and days on which the dead are prayed for.

1 Receive in memory of the departed, this Sacrifice, O Holy Father, lover of men, and receive their souls among Thy Saints in the kingdom of Heaven; for we offer Thee this Sacrifice with faith to obtain the reconciliation of Thy Divinity, and the repose of their souls.

For the Feasts of Prophets, Apostles and Pontiffs.

2 Thou art all-powerful, O Lord of Hosts, Eternal King, who sittest above the highest heavens, who illuminatest Thy creatures, and who, by a prodigy of humility, art descended on earth. We offer Thee this Sacrifice, and we exalt Thy holy name, O Lord, who crownest Thy Saints (N. N.): for they are our intercessors in Thy kingdom, O Lord all-powerful.

Pour les jours fériés et pour le jour des morts.

1 Recevez en mémoire des trépassés ce Sacrifice, ô Père Saint, plein d'amour, et mettez leurs âmes au nombre de vos saints dans le royaume des cieux; parce que nous vous offrons ce Sacrifice avec la foi d'obtenir de votre divinité la réconciliation et le repos de leurs âmes.

Pour les fêtes des Prophètes, des Apôtres et des Pontifes.

2 Vous êtes tout-puissant, ô Seigneur des armées, étant le Roi éternel, qui siégez au-dessus de tous les cieux, qui illuminez vos créatures et qui, par un prodige d'humilité, êtes descendu sur la terre. A vous nous offrons ce sacrifice, et nous exaltons votre saint nom, ô Seigneur, qui couronnez vos saints (N. N.), parce qu'ils sont intercesseurs pour nous dans votre royaume, ô Seigneur tout-puissant.

AGIOLOGIA DEI GIORNI FERIALE E DEI MORTI

ՎԱՍՆ ԹԻՇԱՅԱԿԻ — VASSEN HISHADAGHI

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola *rall.*

Վ - - - - - զ - - - - - Գ - - - - - Շ - - - - -
Va - sen hi - sha - da - ghi - han -

Melodium

ku - ts - lozn -

en - gal - ha -

First system of music. The vocal line (treble clef) features a melody with eighth and sixteenth notes, including triplets. The piano accompaniment (grand staff) provides harmonic support with chords and moving lines in both hands. The key signature has one sharp (F#).

mf *mol.* *ff*
ir su - - - - -

Second system of music. The vocal line continues the melody. The piano accompaniment features a prominent bass line in the left hand. The key signature has one sharp (F#).

mf
ma - - - - -

Third system of music. The vocal line continues with a more active melody. The piano accompaniment includes chords and moving lines. The key signature has one sharp (F#).

mf *sf* *ff*
la - - - - - sör - - - - - es - - - - -

Fourth system of music, marked **Tutti**. The vocal line features a melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment provides harmonic support. The key signature has one sharp (F#).

mf *mol.* *ff*
ba - - - - - da - - - - - raks, iev

Allegretto - Tempo giusto

ჴა - მა - რია ჴო - კის ნო - - ტა ი ტივ სერ - პოტს კოტს ჴარ - კა - იუ - ტიანტ
 ha - ma - ria sho - kis no - - tsa i tiv ser - pots kots har - ka - iu - tiant

ჴერგ - ნიჴ: ო - ნა - ნანტ ჴი ჴა - ვა - დოვ მა - დუს - ტუკ ეს - - ბა - და - რაკს ჴაშ -
 ierg - nits. Ma - na - vant xi ha - va - dov ma - dus - tsuk es - - ba - da - raks hash -

მკუ - გი მუ - მალა - - ბუ - ტიანტ, ჴი ჴა - ვა - დოვ მა - დუს - ტუკ ეს - - ბა - და - რაკს ჴაშ -
 des - tzi as - dva - - bu - tiant, iev han - kus - - tsó sho - kis

cadenza ad libitum

no - - - - - tra.

AGIOLOGIA DEI PROFETI, APOSTOLI E PONTEFICI

ԱՄԵՆԱԿԱՆ — AMĒNAGAL

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo

U - - - - - na - - - - - gal *rall.*

Melod.

A - - - - - na - - - - - gal

ies - - - - - dé

vo - - - - - ru - - - - - *Plu-ty,* :
 zo - - - - - ru - - - - - tants, :

ap : *pu* - - - - - *qu* - - - - - *cu* - - - - - *pt lu* : :
 vor : ta - - - - - ka - - - - - vo - - - - - rt ies : :

ju - - - - - *4* - - - - - *ak* -
 ha - - - - - vi - - - - - ds -

- - - - - *hēg,* : : *ap* : *hēg* - *ahēg* : :
 - - - - - *nitz,* : : *vor* : *nes* - *dist* : :

hēg - - *hēg* : : *i* : : : : : : : : : :
hērg - - *nitz* : : *i* : : : : : : : : : :

hēg - - - - - *ghins,* : : *iev* : *luis* : : : : :
hēr - - - - - *ghins,* : : *iev* : *luis* : : : : :

. . . su - - - kha : : : ju - - - su - - -
 . . . ha - - - kha : : : ha - - - ra - - -

- su - - - su : : : su : : : su ha -
 ra - - - tes : : : ko. : : : Vor ho -

- sup - - su - - (Pia) t - - - ur : : :
 nar - - hu - - tiamp i - - - oer : : :

i : : : : : *her* - - - - - *ghir* : : :

ker : *ba* - - - - - *da* - - - - - *ra* - - - - - *kos* : :

ma - - - - - *du* - - - - - *tra* - - - - -

Due soli - Allegretto

- - Țărâ: . Ță
 - - nēmă . lev
 surp sa - nu - net . . ko . pa - - ra -

- - vo - rēmă . . dēr . . vor . be - sa-ghicet . . ies kots
 - - vo - rēmă . . dēr . . vor . be - sa-ghicet . . ies kots

ser - pots a - - - ra - kē - - lots. Va - sen zi . . so -
 ser - pots a - - - ra - kē - - lots. Va - sen zi . . so -

- - - - - *ka* - - - - - *ien* - - - - - *ma* - - - - - *pa* - - - - - *re* - - - - - *hos* - - - - - *der* - - - - -

- - - - - *a* - - - - - *ma* - - - - - *na* - - - - - *gal* - - - - - *i* - - - - - *kum* - - - - - *ar* - - - - - *ka* - - - - -

ad libitum *rall.*

- - - - - *tu* - - - - - *in* - - - - - *Plu* - - - - - *tia* - - - - - *tu* - - - - - *nt.*

INNI

DELLE FESTE PRINCIPALI DELLA CHIESA ARMENA

Տաղ Աւետեաց:

- 1 Աւետիս քեզ Մարիամ զոր Գարրիէլ սկզբնաւորեաց.
 Աւետիս աւետիս աւետիս, քեզ Մարիամ աւետիս:
 Բանաւոր տաճար եղեր զու երկնաւոր (Թագաւորին,
 Ուրախ լեր'': Կոյս Մարիամ ուրախ լեր:
 Գեղեցիկ գեղ գովելի՝ գեղեցկաւէն տաճար Բանին,
 Աննման'': Կոյս Մարիամ աննման:
 Դուռն եղեր գրտխախն կենաց գուտար իմաստուն մերն Եւայի.
 Մայր լուսոյ'': Կոյս Մարիամ մայր լուսոյ:
 Երկնային հարսն անարտա գու կոչեցար երրորդութեան. Աւետիս'':
 Զարգարեալ կոյս սրբութեամբ՝ զքեզ երանեն ազգ. և աղէնք. Ուրախ լեր'':

Երեւոյն:

- 2 Տունի անմահութեան բողբոջեցար, սուրբ կոյս,
 Մաղխաբար ծնար զանմահ պառուջն Յիսուս:
 Եղէ՛մ շնչական կենաց պառուջ սուրբ կոյս,
 Ի քէն ծագեցաւ նոր արեգակն Յիսուս:

Տեստերեղատային:

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 3 Քրիստոս փառաց Թագաւորն | Զոր մարգարէն Եւայի |
| Այսօր եկեալ յընծայումն | Յառաջագոյն գուշակեաց, |
| Կատարելով նա զօրէնս | Յերուսաղէմ քաղաքի |
| Քառասներեայ գալտեամբն: | Սիմէոնի ծերունւոյն: |

Թարաթեան:

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| 4 Յարեաւ յաւուր երրորդին, | Աւ քահանայս երթային |
| Գոչեր հրեշտակն 'ի վիմին, | Զտեպիլն ահեղ պատմէին, |
| Դառք զինուորաց զարհուրին | Քրիստոս յարեաւ կենդանին |
| Իբր զմեռեալ լինէին. Կի՛նէ: | Փրկեաց զչերեալսն 'ի բանտին. Կի՛նէ: |

Ի Պննտակոստէ:

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 5 Որ յիսներեակ յորէլինին, | Աշակերտաց մեռատանին. |
| Ի կատարման պենտակոստին. | Հնչեաց նման հողմոյ ուժգին, |
| Առաքեցեր զքո սուրբ հոգին, | Ելէց զառնն յոր նստէին. |
| Ի վերնատունըն խորհրդին: | Յորմէ պարգևս աստուածային, |
| Մըխիթարել ըզարամութիւն, | Հրեղէն լեզուօք բաժանէին: |

Inno dell'Annunciata.

- 1 Ave Maria! Per quel felice annunzio che primo Gabriele a te recò,
 Tu sei divenuta il tempio spirituale del Re dei cieli.
 Esulta, o Vergine Maria, esulta!
 Bella di beltà degna di lode, tu sei divenuta il tempio magnifico del Verbo.
 O incomparabile Vergine Maria!
 Tu savia figlia della madre Eva, sei divenuta porta del paradiso della vita eterna.
 O Madre di luce, Vergine Maria.
 Ave, o tu, che chiamata fosti sposa immacolata del divino Spirito.
 Esulta chè te beata dicono tutte le genti, o Vergine adorna di santità!

Per la Natività di N. S.

- 2 Come pianta dell'immortalità germogliasti, o Vergine Santa,
 Ed a guisa di fiore partoristi l'immortal frutto Gesù.
 O Vergine Santa, frutto dell'Eden della vita spirituale,
 Da te spuntò il sole novello, Gesù.

Per la presentazione al Tempio.

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| 3 Cristo il Re della gloria, | Ciò che il profeta Isaia |
| Oggi viene a presentarsi al tempio; | Predetto aveva |
| Col presentarsi dopo i quaranta dì | Avvenne in Gerusalemme |
| Adempie alla legge. | Al vecchio Simeone. |

Per la Resurrezione.

- | | |
|--|---|
| 4 Egli risorse il terzo dì, | Correvano essi ai Sacerdoti |
| L'angelo presso la tomba l'annunciava, | E raccontavano ciò che esterrefatti avevano |
| Ed i soldati che guardavano il sepolcro, | veduto; |
| Sbigottiti caddero come morti. | Cristo il vivente risorse, |
| | Liberò quelli che stavano chiusi nel carcere. |

Per la Pentecoste.

- | | |
|--|--|
| 5 Cinquanta dì compiuti dopo la Risurrezione | Il quale a guisa di forte vento |
| Per dissipare la tristezza degli undici Apostoli | Empl e scosse la casa ove quelli dimoravano, |
| Fu mandato nel mistico Cenacolo lo Spirito | E sotto specie di lingue di fuoco |
| Santo. | Diffuse la Grazia divina. |

Hymn for the Annunciation.

- 1 Hail Mary! By that joyful destiny which Gabriel first announced to thee
 Thou art become the spiritual temple of the king of Heaven;
 Exult, o Virgin Mary, exult!
 Fair with beauty worthy of praise, thou art become the glorious temple of the Word.
 O incomparable Virgin Mary!
 Thou, wise daughter of our Mother Eve, art become the gate of the paradise of eternal life.
 O Virgin Mary, Mother of light.
 Hail, o thou who wast called Immaculate spouse of the Divine Spirit.
 Exult, for blessed art thou called by all peoples,
 O Virgin adorned with holiness.

For the Nativity of our Blessed Lord Jesus Christ.

- 2 As the plant of immortality didst thou bud o holy Virgin,
And as a flower producedst the fruit immortal Jesus.
O holy Virgin fruit of the Eden of spiritual life,
From thee shone forth the new sun, Jesus.

For the presentation at the Temple.

- | | |
|--|---------------------------|
| 3 Christ the king of glory | That which prophet Isaiah |
| To-day was presented at the temple. | Had predicted |
| By presenting himself after forty days | Happened in Jerusalem |
| He obeying, fulfilled the law. | To the aged Simeon. |

For the Resurrection.

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 4 He arose on the third day | They then ran to the priests |
| The angel proclaimed at the sepulchre; | And told of the wonder they had seen; |
| And the soldiers on guard there, | Christ the living having risen |
| Terror-struck, fell prone to earth | Freed those who were in bonds. |

For the Pentecost.

- | | |
|---|--|
| 5 Fifty days after the Resurrection. | And like a rushing wind |
| The Holy Spirit descended at the mystic | Filled and shook the house they were in; |
| Supper-room | And in the form of fiery tongues |
| To comfort the eleven apostles in their | Shed around the grace divine. |
| sadness; | |

Hymne de l'Annonciation.

- 1 Salut, ô Marie! qui par l'heureux message
Que Gabriel le premier vous porta,
Êtes devenue le temple vivant du roi des cieux.
Réjouissez-vous, ô Vierge Marie, réjouissez-vous!
O Vous la plus belle, de cette beauté digne de louange,
Vous êtes devenue le temple magnifique du Verbe.
O incomparable Vierge Marie!
Vous, sage fille de la Mère Eve,
Vous êtes devenue la porte du paradis de la vie éternelle.
O Vierge Marie, mère de la lumière!
Salut à Vous, qui avez été appelée
Epouse immaculée de l'Esprit de Dieu.
Réjouissez-vous que toutes les générations proclament bienheureuse;
O Vierge, ornée de sainteté!

Hymne pour la Nativité de Notre Seigneur.

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 2 Comme une plante d'immortalité | Et comme une fleur vous produisîtes |
| Vous germâtes, ô Vierge Sainte! | L'immortel fruit, Jésus! |
| O Vierge Sainte, fruit de l'Eden de la vie spirituelle, | |
| C'est de vous qu'a voulu naître le nouveau soleil, Jésus. | |

Inno dell'Annunciata.

- 1 Ave Maria! Per quel felice annunzio che primo Gabriele a te recò,
 Tu sei divenuta il tempio spirituale del Re dei cieli.
 Esulta, o Vergine Maria, esulta!
 Bella di beltà degna di lode, tu sei divenuta il tempio magnifico del Verbo.
 O incomparabile Vergine Maria!
 Tu savia figlia della madre Eva, sei divenuta porta del paradiso della vita eterna.
 O Madre di luce, Vergine Maria.
 Ave, o tu, che chiamata fosti sposa immacolata del divino Spirito.
 Esulta chè te beata dicono tutte le genti, o Vergine adorna di santità!

Per la Natività di N. S.

- 2 Come pianta dell'immortalità germogliasti, o Vergine Santa,
 Ed a guisa di fiore partoristi l'immortal frutto Gesù.
 O Vergine Santa, frutto dell'Eden della vita spirituale,
 Da te spuntò il sole novello, Gesù.

Per la presentazione al Tempio.

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| 3 Cristo il Re della gloria, | Ciò che il profeta Isaia |
| Oggi viene a presentarsi al tempio; | Predetto aveva |
| Col presentarsi dopo i quaranta dì | Avvenne in Gerusalemme |
| Adempie alla legge. | Al vecchio Simeone. |

Per la Resurrezione.

- | | |
|--|---|
| 4 Egli risorse il terzo dì, | Correvano essi ai Sacerdoti |
| L'angelo presso la tomba l'annunciava, | E raccontavano ciò che esterrefatti avevano |
| Ed i soldati che guardavano il sepolcro, | veduto; |
| Sbigottiti caddero come morti. | Cristo il vivente risorse, |
| | Liberò quelli che stavano chiusi nel carcere. |

Per la Pentecoste.

- | | |
|--|--|
| 5 Cinquanta dì compiuti dopo la Risurrezione | Il quale a guisa di forte vento |
| Per dissipare la tristezza degli undici Apostoli | Empl e scosse la casa ove quelli dimoravano, |
| Fu mandato nel mistico Cenacolo lo Spirito | E sotto specie di lingue di fuoco |
| Santo. | Diffuse la Grazia divina. |

Hymn for the Annunciation.

- 1 Hail Mary! By that joyful destiny which Gabriel first announced to thee
 Thou art become the spiritual temple of the king of Heaven;
 Exult, o Virgin Mary, exult!
 Fair with beauty worthy of praise, thou art become the glorious temple of the Word.
 O incomparable Virgin Mary!
 Thou, wise daughter of our Mother Eve, art become the gate of the paradise of eternal life.
 O Virgin Mary, Mother of light.
 Hail, o thou who wast called Immaculate spouse of the Divine Spirit.
 Exult, for blessed art thou called by all peoples,
 O Virgin adorned with holiness.

For the Nativity of our Blessed Lord Jesus Christ.

- 2 As the plant of immortality didst thou bud o holy Virgin,
And as a flower producedst the fruit immortal Jesus.
O holy Virgin fruit of the Eden of spiritual life,
From thee shone forth the new sun, Jesus.

For the presentation at the Temple.

- | | |
|--|---------------------------|
| 3 Christ the king of glory | That which prophet Isaiah |
| To-day was presented at the temple. | Had predicted |
| By presenting himself after forty days | Happened in Jerusalem |
| He obeying, fulfilled the law. | To the aged Simeon. |

For the Resurrection.

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 4 He arose on the third day | They then ran to the priests |
| The angel proclaimed at the sepulchre; | And told of the wonder they had seen; |
| And the soldiers on guard there, | Christ the living having risen |
| Terror-struck, fell prone to earth | Freed those who were in bonds. |

For the Pentecost.

- | | |
|---|--|
| 5 Fifty days after the Resurrection. | And like a rushing wind |
| The Holy Spirit descended at the mystic | Filled and shook the house they were in; |
| Supper-room | And in the form of fiery tongues |
| To comfort the eleven apostles in their | Shed around the grace divine. |
| sadness; | |

Hymne de l'Annonciation.

- 1 Salut, ô Marie! qui par l'heureux message
Que Gabriel le premier vous porta,
Êtes devenue le temple vivant du roi des cieux.
Réjouissez-vous, ô Vierge Marie, réjouissez-vous!
O Vous la plus belle, de cette beauté digne de louange,
Vous êtes devenue le temple magnifique du Verbe.
O incomparable Vierge Marie!
Vous, sage fille de la Mère Eve,
Vous êtes devenue la porte du paradis de la vie éternelle.
O Vierge Marie, mère de la lumière!
Salut à Vous, qui avez été appelée
Epouse immaculée de l'Esprit de Dieu.
Réjouissez-vous que toutes les générations proclament bienheureuse;
O Vierge, ornée de sainteté!

Hymne pour la Nativité de Notre Seigneur.

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 2 Comme une plante d'immortalité | Et comme une fleur vous produisties |
| Vous germâtes, ô Vierge Sainte! | L'immortel fruit, Jésus! |
| O Vierge Sainte, fruit de l'Eden de la vie spirituelle, | |
| C'est de vous qu'a voulu naître le nouveau soleil, Jésus. | |

Hymne pour la présentation au Temple.

- | | | |
|---|--|---|
| 3 | Le Christ, roi de la gloire,
Dans ce jour vient se présenter au Temple;
En s'y présentant, après quarante jours,
Il accomplit la loi. | Ce qu'avait prédit
Le prophète Isaïe,
Eut lieu à Jérusalem
Devant Siméon le vieillard. |
|---|--|---|

Hymne pour la Résurrection.

- 4 Il ressuscita le troisième jour;
L'ange auprès du tombeau l'annonçait,
Et les soldats qui gardaient le sépulcre,
Epouvantés, se renversèrent comme des morts.
Il couraient à la hâte chez les prêtres
Leur raconter ce que, terrifiés, ils avaient vu:
Le Christ, le Dieu vivant était ressuscité
En délivrant ceux qui étaient enfermés dans la prison.

Hymne pour la Pentecôte.

- 5 Cinquante jour s'étant passés
Depuis la résurrection,
Afin de dissiper le chagrin des onze Apôtres,
L'Esprit-Saint fut envoyé dans le mystique cénacle,
Et, comme un vent impétueux, remplit, en mugissant,
La maison où ils demeuraient,
Et sous forme de langues de feu
Y répandit la grâce divine.



INNO PER LA FESTA DELL'ANNUNZIAZIONE

ԱԻԵՏԻՍ — AVĒDIS

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

U - - - - - s U - - - - -
A - vè - di - - - - s Ma - - - - ri - -

Melodium



The image shows a musical score for the song 'Ave Maria' by Franz Schubert. The score is written for voice and piano. The voice part is labeled 'Voce sola' and the piano part is labeled 'Melodium'. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The piano part consists of a simple accompaniment with a bass line and a treble line. The lyrics are 'Ave Maria'.

Musical score for "The Rose Tree" (Синий цветочек). The score is in 2/4 time and B-flat major. It features a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in Russian and English.

Vocal Line:

 - - - - - m zo - r Ka - - - - - pri - -

Piano Accompaniment:

 The piano part consists of two staves. The right hand plays a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides harmonic support with chords and single notes.

Musical score for "L'Espresso" by Giuseppe Verdi. The score is in 3/4 time, key of B-flat major. It features a vocal line (Soprano) and a piano accompaniment. The vocal line starts with a melodic phrase, followed by a rest, and then a series of notes. The piano accompaniment consists of a simple harmonic accompaniment. The lyrics are: "L'Espresso pna vo".

- p̄-m̄y. ū - ſt-ut - - - - - ſt - - - - -
 - rials; A - vū-di - - - - - s, a - vū - - - - - di - - - - -

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for voice and piano. The voice part is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staves. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The piano part features a prominent bass line with a descending eighth-note pattern in the left hand and a more active melody in the right hand. The voice part consists of a single line of music with lyrics written below it.

- - - - - *U-* - - - - -
 - - - - - *Ma* - - - - - *ri* - - - - -

m, a - - - - - v8 - - - - - dis.

INNO PER IL NATALE

ՏՈՒՆԿ ԱՆՄԱՀՈՒԹԵԱՆ — DUNGH ANMAHUTIAN

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo

3-4 24 24
 Du - - - - - ngh an - - - - -

Melod.

2-4 3-4
 ma - - - - - hu - - - - -

First system of music, measures 1-4. The vocal line (treble clef) features a melody with eighth and sixteenth notes, including triplet markings. The lyrics "tin" and "po" are written below the vocal line. The piano accompaniment (grand staff) consists of a right hand with a sustained chord and a left hand with a simple bass line.

Second system of music, measures 5-8. The vocal line continues with a melodic line and lyrics "g-po" and "ca". A *rall.* (rallentando) marking is placed above the vocal line in measure 6. The piano accompaniment continues with a right hand melody and a left hand bass line.

Third system of music, measures 9-12. The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment continues with a right hand melody and a left hand bass line.

mus - - - - - pp fu - - - - - ju -
su - - - - - rp gu - - - - - is;

Yuz - fu
Zag - ga

mu - - - - - p se - - - - - fu - - - - - p fu - - - - - fu
pa - - - - - r to - - - - - na - - - - - r za - n -
no
ga

rall.

ma - h be - du

ga Hi - su

INNO PER LA PRESENTAZIONE AL TEMPIO

ἄψουσιν ἑαυτοὺς — CRISDOS PARATZ

(Testo N. 3)

Solo

Cri - do - pa

Melod. *tutto legato*

rall.

mus - - - a pos - - - se - - - - -
ra - - - ts ta - ka - - - vo - - - - -

- - - - - j - - - - - k - - - - - L JE - - - - -
- - - - - i - so - r io - ghia - - - l ho - - - - n -

su - - - - - ju - - - - -
ta - - - - - ni.

INNO PER LA RESURREZIONE

ՅԱՐԵՎԱՆ — ԽԱՐԻԱՎ

(Testo N. 4)

Modo elegiaco

Solo

Ha - ria - v ha - - - vu - - - r

Melod.

tutto legato

[illegible]

da - ga i vi - min,

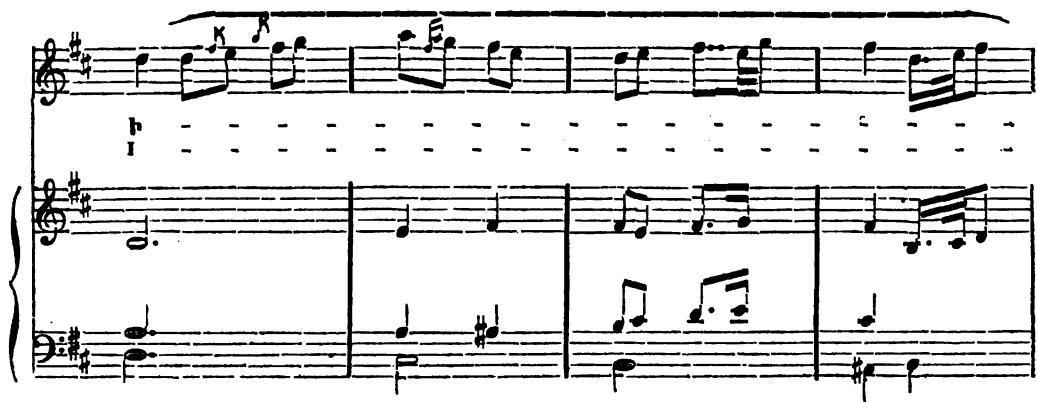
Ta - sk xin - vo - ra - - - - - ts

sa - - - - - hu

ri - p, I - pr es me - - - - - ria - - - - - li



First system of musical notation. It features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line contains a melodic phrase with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.



Second system of musical notation. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth notes and chords. The system concludes with a final chord in the piano part.



Third system of musical notation. The vocal line has a melodic phrase with a fermata over the final note. The piano accompaniment features a sustained chord in the right hand and a moving bass line. Below the vocal staff, there is a line of lyrics in Latin.

Lyrics:

pr ex - mē - ria - l i

né in.

INNO PER LA PENTECOSTE

ՈՐ ՅԻՄԵՆԵՐԵԱԿ — VOR HISNĒRIAGH

(Testo N. 5)

Modo elegiaco

Voce

ՈՐ յի - մե - ռի
Vor hi - s - nē - ria

Melod. *Tutto legato*

gh ho - pē - li

ni

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It begins with a half note 'ni' followed by a series of eighth and sixteenth notes, including triplets. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

ga - - - - - da

The second system continues the musical piece. The vocal line features a triplet of eighth notes followed by a half note 'ga' and a longer note 'da'. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, with the right hand playing eighth notes and the left hand providing harmonic support with a mix of eighth and quarter notes.

ma - - - - - n ba - n - da go - - - - - a din,

The third system concludes the page. The vocal line includes a triplet of eighth notes, followed by 'ma', 'n', 'ba - n - da', 'go', and 'a din,'. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note texture in the right hand and a supporting bass line in the left hand, ending with a final chord.

LES HUIT TONS
OU
MODES LITURGIQUES
DU
CHANT SACRÉ ARMÉNIEN

N. B. Ces huit *modes* ou *tons* ne doivent pas s'interpréter à la manière européenne, qui reconnaît dans les chants ecclésiastiques la double division des modes *authentiques* ou *impairs* et des modes *plagaux* ou *pairs* ; — les huit *modes* ou *tons*, dont nous parlons ici, sont plutôt huit différentes mélodies de rythme et de mouvement, exclusivement propres au chant sacré oriental ; et c'est à ce dernier point de vue qu'on doit les envisager ici.

TEXTE DES MÉLODIES OU TONS QUE NOUS DONNONS CI-APRÈS

1 ԱԶ. Ուրախացիր եկեղեցի Քրիստոսի, փրկական տնօրէնութեամբ, մարմնացելոյն 'ի Կուսէն վանքո, Աստուծոյ հարցն մերոց:

2 ԱԿ. Զանճառելի զլոյս աստուածութեանն, տնօրինարար կրեցեր 'ի քում յորովոյն Մարիամ մայր և կոյս, օրհնութեամբ զքեզ մեծացուցանեմք:

3 ԲԶ. Պարգևատուան ամենեցուն այսօր խնդրի պարգևս 'ի Պիղատոսէ. և արեօշն զլոյս որպէս զօթոց հաւանի պատիւ 'ի Յովսէփայ:

4 ԲԶ. Անկանիմք առաջի քո Աստուածածին և աղաչեմք զանարատ զկոյսդ: Բարեխօսեա վան տնձանց մերոց և աղաչեա զմիածին Որդիդ: Փրկել զմեզ 'ի փորձութենէ և յամենայն վանքից մերոց:

5 ԲԿ. Այսօր ընդ հրակերպեան գասուցն օրհնարանէին ծերքն ոստովք և աղայքն արմուռնեօք. Ովաննա օրհնեալ եկեալ 'ի յանուն Տեառն:

6 ԳԶ. Ընդ երկնային հոգեղինաց գասան, այսօր տօնեմք զիշատակ սրբոյն Սահփանոսի, բարեբանելով զքեզ Տէր Աստուած հարցն մերոց:

7 ԳԶ. Սուրբ զԱստուածածինն օրհնութեամբ մեծացուցանեմք: Աւետար հրեշտակն աւետարանէր զծնեալ Փրկիչն 'ի սրբոյ Կուսէն: Ասէ. Ուրախ լեր բերկրեալք, քանզի Տէր տերանցն է ընդ քեզ:

8 ԳԶ. Ի խաչանիշ փայտէն գորգեցան գծովք, զօրութեամբ սուրբ Հոգւոյն նորոգեցաւ երկիր. ով է ոս որ խափանեաց զմահ:

9 ԳԿ. Տեսիլ փայլանաձև զուարթնոյն 'ի վիմին հնչեցեալ առ խնկաղցեաց կանայսն, փառաեցոյց զերկիւղալից արամութիւնն:

10 ԴԶ. Նոր Սինն ծնեալ մանկունք սուրբ աւաղանաւ, շնորհազարդեալք Հոգւովն Աստուծոյ, օրհնեցեք զՀայրն երկնաւոր յաւաւր ծննդեան սրբուհւոյ Կուսին, յոր օրհնեցայք յանիմից նախնոյն:

11 ԴԿ. Խորհուրդ մեծ և սքանչելի որ յայտ աւաւր յայտնեցաւ. հովիւքն երգեն ընդ հրեշտակս տան աւետիս աշխարհի:

12 ԴԿ. Աստուածածին սուրբ Կոյս, անպակեան տաճար, անպարագիծ Էին բոլորից բնութեանց լոյսածաւալ տեղի, այսօր ընդ բերկրական զուարթնոյն կրեցեր աւետեաց զՏէրն տերանց 'ի քեզ, առ որ մաղթեմք բարեխօսել վան մեր անլուրի մայնիւ:

13 ԴԿ. Նորահրաշ պսակաւոր և զօրազլուխ առաքելեաց վառեցար զինու Հոգւոյն արեալար ընդգէժ մահու. Վարդան քաջ նահատակ, որ վանեցեր զժշնամբն՝ վարդազոյն արեամբք քո պսակեցեր զեկեղեցի:

14 ԴԿ. Անձինք նուիրեալք սիրոյն Քրիստոսի, երկնաւոր նահատակք և կուսանք իմաստունք. 'ի պարծանս ձեր բարձրացեալ անէ մայր Սինն գտաբոքն իւրովք:

1 Rallegrati, o Chiesa di Cristo, per la salutare incarnazione del Dio dei nostri padri, che per te s'incarnò dalla Vergine santa.

2 O Maria, Madre e Vergine, che per divina disposizione portaste nel grembo l'ineffabile luce della divinità, noi benedicendovi vi glorifichiamo.

3 Cristo, il dispensatore di doni, quest'oggi viene chiesto a Pilato come in dono; e Colui che della luce si veste come di un manto, si compiace di essere involto da Giuseppe in un lenzuolo.

4 Ci prostriamo dinanzi a voi, o Deipara, e vi preghiamo, o Vergine immacolata: Intercedete per noi e pregate l'unigenito figlio vostro, acciocchè ci faccia salvi dalla tentazione e da tutti i nostri pericoli.

5 Quest'oggi i vecchi con rami ed i fanciulli con palme, uniti ai cori degli angeli, cantavano gloria dicendo: Osanna, benedetto sia colui che viene nel nome del Signore.

6 Coi celesti angelici Cori, quest'oggi festeggiamo la commemorazione di santo Stefano, glorificando te, Signore, Dio dei nostri padri.

7 La Santa Deipara benedicendo magnifichiamo.

L'angelo annunziatore annunziava alla Santa Vergine la nascita del Salvatore.

Esulta, le disse, o avventurata, poichè il Signore dei dominanti è con te.

8 Per il legno della Santa Croce l'inferno scrollò, e per virtù dello Spirito Santo la terra si rinnovellò; chi è costui che distrusse la morte?

9 L'angelo apparendo in aspetto di lampo alle donne unguentificare presso la tomba, dissipò la loro tristezza mista a timore.

10 O voi, figli della nuova Sionne, che rinati pel sacro fonte, foste adorni di grazie dallo Spirito Santo, benedite al Padre celeste nel giorno della nascita della Santa Vergine, nella quale foste liberati dalla maledizione di Adamo.

11 O mistero grande e portentoso, che oggi si manifestò! I pastori cantano cogli angeli, ed al mondo danno il felice annunzio.

12 Deipara, Santa Vergine, casto tempio, abitacolo amplissimo dell'Essere infinito, creatore di tutte le cose: quest'oggi, col giocondo annunzio dell'angelo, portaste in voi il Signore dei dominatori, da cui vi preghiamo di intercedere per noi con voce incessante.

13 O ammirabile incoronato, duce di valorosi, che dello Spirito Santo ti facesti arma contro la morte; o Vartano, tu campione intrepido, sconfiggesti l'inimico ed imporporasti la Chiesa del tuo roseo sangue.

14 O anime belle e vergini savie, che consacrandovi all'amore di Cristo divenute siete campioni del cielo; la madre Sionne colle sue figlie, gloriandosi nella vostra vittoria, festeggia plaudendo.

1 Rejoice, o Church of Christ, for the life-giving incarnation of the God of our fathers, who for thee has taken flesh of the holy Virgin.

2 O Mary, mother and virgin, who by divine disposition hast carried in thy bosom the ineffable light of divinity, we bless and glorify thee.

3 Christ, the giver of gifts to all, to-day is asked as a gift from Pilate; and He who clothes himself with light as with a garment, bows himself to be wrapped in a sheet by Joseph.

4 We prostrate ourselves before thee, o mother of God, and beseech thee, immaculate Virgin. Intercede for us, and pray thy only begotten son, to save us from temptation and from all peril.

5 To-day the elders with branches, and the children with palms, chanted in union with the angelic choirs: Hosanna, blessed is He that cometh in the name of the Lord.

6 To-day, with the celestial choirs, we celebrate the commemoration of St. Stephen, glorifying Thee o Lord, the God of our Fathers.

7 We magnify with blessings the holy mother of God. The messenger angel announced to the holy Virgin the birth of the Saviour. He said to her: Hail thou that art highly favoured, for the Lord of Lords is with thee.

8 Hell was shaken by the Cross, and by virtue of the Holy Ghost the earth was renewed; who is this that has annulled death?

9 The Angel appearing suddenly near the tomb to the embalming women, dissipated their sadness and fear.

10 O ye, sons of the new Zion, who were born through the holy fount, and were adorned with the graces of the Holy Ghost, bless the Heavenly Father in the day of birth of the holy Virgin, in whom you were blessed and saved from the malediction which befel Adam.

11 O great and wonderful mystery, which was manifested to-day, the shepherds sing with the angels and announce the happy news to the world.

12 Mother of God, holy Virgin, chaste temple, abode of the infinite, creator of all nature; in this day, through the joyful announcement of the angel, thou hast carried in thee the Lord of Lords, to whom we pray thee to intercede for us incessantly.

13 O admirable crowned, chief of champions, who madest of the Holy Spirit an arm against death; thou Vartan, intrepid soldier, thou hast defeated the enemy, and hast crowned the Church with thy rosy blood.

14 O ye happy souls and wise Virgins, who by consecrating yourselves to the love of Christ have become champions of heaven; mother Zion, with her daughters, glorying in your victory, applauds and rejoices in you.

1 Réjouis-toi, ô Eglise du Christ, de la salutaire incarnation du Dieu de nos pères, qui s'incarna pour toi dans le sein de la Vierge.

2 O Marie, mère et Vierge, qui par une disposition divine, avez porté dans vos chastes entrailles l'ineffable lumière de la divinité, en vous bénissant nous vous glorifions.

3 Le Christ, le dispensateur suprême de tous les dons, dans ce jour est lui-même demandé comme un don à Pilate, et celui qui se revêt de la lumière comme d'un manteau, se plaît à être enveloppé par Joseph dans un linceul.

4 Nous nous prosternons devant vous, mère de Dieu, et nous vous prions ô Vierge immaculée: Intercédez pour nous et priez votre Fils unique, afin que nous soyons délivrés de la tentation et de tous les périls.

5 Dans ce jour, les vieillards avec des branches, et les petits enfants avec des rameaux de palmier, unis aux chœurs des anges, chantaient gloire à Dieu, en disant: Hosanna, béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur.

6 Avec les célestes chœurs angéliques, dans ce jour nous célébrons la commémoration de St. Etienne, en te glorifiant Seigneur, ô toi, le Dieu de nos pères.

7 Exaltons la mère de Dieu, en lui chantant des bénédictions. L'ange messenger annonçait à la Vierge Sainte la naissance du Sauveur. Il lui dit: Réjouissez-vous, pleine de grâce, car le Seigneur des Seigneurs est avec vous.

8 L'enfer fut ébranlé par le bois sacré de la Croix et par la vertu de l'Esprit Saint la terre fut renouvelée; qui est celui qui brisa les chaînes de la mort?

9 Comme un éclair, apparaissant près du tombeau, aux saintes femmes qui portaient des aromates, l'Ange dissipa leur tristesse mêlée de crainte.

10 O Vous, fils de la nouvelle Sion qui avez été sanctifiés par le saint baptême, et qui avez été ornés de grâces par l'Esprit Saint, rendez hommage au Père Céleste dans le jour de la naissance de la Sainte Vierge, par laquelle vous fûtes soustraits à la malédiction portée contre Adam.

11 Oh! quel grand et prodigieux mystère se manifeste en ce jour! Les bergers chantent avec les anges et annoncent l'heureuse nouvelle au monde.

12 Mère de Dieu, Vierge Sainte, temple incorruptible, demeure ample de l'Etre infini, créateur de toute nature: dans ce jour, par le joyeux message de l'ange, vous avez conçu en vous le Seigneur des Seigneurs, auquel nous vous prions d'offrir nos incessantes prières.

13 O Vartan, admirable martyr et général des braves! l'Esprit Saint a été ton bouclier devant la mort, et, intrépide champion de la Foi, tu as mis en déroute les ennemis, et tu as couronné l'Eglise de ton sang couleur de rose.

14 O vous, âmes sublimes et vierges sages, qui, en vous consacrant à l'amour du Christ, êtes devenues les bénies du ciel, Sion avec ses filles, célébrez votre victoire en acclamant vos mérites.

LES HUIT TONS DU CHANT SACRÉ ARMÉNIEN

Ա. ՈՒՐԱԽԱՅԻՐ — Melodia. URAHATZIR

02. - 1.º TUNO. — Testo N. 1.

Allegretto

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 2/4. The melody is written in the treble staff, and the bass staff provides a simple accompaniment. The score consists of six measures. The first measure has a whole note in the treble and a whole note in the bass. The second measure has a half note in the treble and a half note in the bass. The third measure has a half note in the treble and a half note in the bass. The fourth measure has a half note in the treble and a half note in the bass. The fifth measure has a half note in the treble and a half note in the bass. The sixth measure has a half note in the treble and a half note in the bass.

Coro unisono.

U - ra - ha - tair ie - gha - - ga - tsi

Credo

Voce

Piano

Lyrics:

Credo in unum deum, patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilia et invisibilia, qui sedet a dextris patris, qui ex patre filium unigenitum, et ex filio spiritum sanctum, qui ex patre et filio procedit, qui cum patre et filio adoratur et glorificatur, qui loquitur per prophetas in saecula amen.

- mo - - - pt - bus - - - tis, - - - - -
 deo - - - ré - nu - - tiam, - - - ma - - - na - - - te - - - lu - in i . . .

Musical score for the song "Gu-sen va-se n ko. As-du zo ha-r". The score is written for voice and piano. The voice part is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The lyrics are written below the voice staff.

Lyrics: *Gu-sen va-se n ko. As-du zo ha-r*

The rose tree, the rose tree, the rose tree.
 The rose tree, the rose tree, the rose tree.
 The rose tree, the rose tree, the rose tree.

ԱԿ. ԶԱՆԶԱՌԵԼԻ — Melodia. ZANGIARELI

ԱԿ. - 2.^o TUNO —•Testo N. 2.*Allegretto*

Coro unisono



ԲՁ. ՊԱՐԳԵԻԱՏՈՒՆ — 1.^ա Melodia. BARKEVADUN.

ԲՁ. - 3.⁰ TUNO — Testo N. 3.

Moderato

Coro unisono

Գ - ր - - - Կ - և - - - ա - - - Ն
 Bar - - - ke - va - - - du - n

- - - Ժ - - - Ն - - - ց - - - Ն - - -
 a - - - me - - - ne - - - izu - - - n a - - -

iss - ot he - n - tri ha - r - ke - vs i Bi -

do

se io - v ar - go - gu ex - luis vor - bés zo -

to - - - - - iz ha - - - - - va - - - - - ni . . . ha - - -

di - l i Ho - v - se - - - - - te.

ԲՅ. ԱՆԿԱՆԻՄԻՔ — 2.^ա Melodia. ANGANIMK

Բ2. 3.⁰ Tuxo. — Testo N. 4.

Coro unisono

Ան - ցա - - - - - նի - մկ - - -
An - ga - - - - - ni - mk - - -

- ra - ci . . . ko . . . A - s - dua - za - - - sin

io - v a - ga - ci . . . mk za - na - rad ex - - - guet.

Pa - re - ho - - - sin . . . va - - - sa a - n - sa - nix me - - - roiz

io - v a - ga - cia . . . smi - - - si - n

- - - - -
 vor - - - tit. Per - ghel e - z mē - z i po - r - su - -

- pt - - - - -
 - us - - - - - né ie - v ha - mē - na - - - - -

- in ve - dan - ki - tu mē - - - ro - - - - -
 - in ve - dan - ki - tu mē - - - ro - - - - -

Բ. ԱՅՍՈՐ ԸՆԴ ՀՐԱԿԵՐՊԵԱՆ — Melodia. AISSOR ENT HRAGHERBIAN

β4. - 4.º Τυπο. — Testo N. 5.

[illegible]

Coro unisono

Ais-ora

mus - sus - ga op - te - mus - sus - te -
 ta - sa - tan orh - na - pa - ne

- і - н зблжн ос - - - до - - - вк іо - в дгаіа

ар - ма - вѣ - нок: ов - са - да

на орх - нia - і е

4th - - - - - 2nd - - - - -
 ghia - - - - - i ha - - - - - du - - - - - n

3rd - - - - - 2nd - - - - -
 Dia - - - - - ra.

91. ԸՆԴ ԵՐԿՆԱՅԻՆ — 4.^o Melodia. ENT JERGNAIN

92. - 5.^o Tuono — Testo N. 6.

Coro unisono

E - nt iergh-na - i - n bo - ke

gi - na - ts tas - sn a - i - so - r do - nēm

es - bi - scia - da - gh ser - puia Sde - pa

no - si : : pa - re - pa - na - lo - v

ad libitum

o - s - ks - s St De

pp a tempo ppp

U - s do - val ha - r - tze

- - - - - *af - de - su - su - tsu - tsu - nōmk.* *U - vā - da - vor*
 - - - - - *mp - mē - za - tsu - tsu - nōmk.* *A - vā - da - vor*

hrēsh - dagn a - vā - da - ra - - - - - nēr *es - ze - nia - l Per - ghi - cen*
hrēsh - dagn a - vā - da - ra - - - - - nēr *es - ze - nia - l Per - ghi - cen*

i ser - po Gu - sēn. A - sé: U - rañ lēr - pēr - grialt, kan -
i ser - po Gu - sēn. A - sé: U - rañ lēr - pēr - grialt, kan -

- 8^{te} - - r - - - - -
 - si Dé - - r - - - - -
 - - - - - de-rants é - - - - -
 - - - - - on - - - - -

42. Ի ԽԱԶԱՆԻՇ — 3.^a Melodia. I HĀCIANISH

42. - 5.^o ТУХО. — Testo N. 8.

Coro unisono

I ha - ca - nish pa - i - den te - ger - tū - tsan te - - - johk
 我 哈 - 卡 - 尼失 帕 - 伊 - 登 特 - 格 - 土 - 譚 特 - - - 約翰

so - ru - tia - - mp surp ho - - kvuin no - - ro - kō - tsav ūr - ghir: o - v
 所 - 魯 - 提 - - 嗎 蘇 - 普 何 - - 庫因 諾 - - 羅 - 科 - 譚 烏 - 兒 - 基兒: 哦 - 夫

é sa - vor ha - pa - - nia - ts ez - - mah.
 艾 撒 - 佛 哈 - 帕 - - 尼亞 - 士 厄 - - 瑪。

ԳԿ. ՏԵՍԻԼ ՓԱՅԼԱԿՆԱԶԵԻ — Melodia. DĒSSIL PAILAGNATSIEV

ԳԿ. - 6.^o ԴՐՈՋՈ — Testo N. 9.



Coro unisono

The second system features a vocal melody on a single staff and piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics "De - sil pai - lagh - na - sie - v". The piano accompaniment continues with the same harmonic pattern as the introduction.

The third system continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "so - vart - nuin i - vi - - - min hen - - - - ch - -". The piano accompaniment remains consistent with the previous systems.

ገ.ገ. ስዕል ሀብት — Melodia. NOR SION.

ገ.ገ. - 7.^o Tuono — Testo N. 10.



Coro unisono



- Գ - - - Զառ շնորհա - ցաք - ցեա - - - Լ
 - Զա - - - ճաք շնորհա - ցաք - ցեա - - - Լ

Զոք - ւո - ռ Աս - - - Զոք - - - Զոք - Զոք -
 hok - vo - vn As - - du - - - Զո Զո Զո Զո Զո Զո

- Զոք Զոք Զոք - Զոք - Զոք Զոք - Զոք - - - Զ Զոք -
 tsék zHair iergh - na - vor ha - vur Զոք - Զոք - Զոք - Զոք -

- pu - h - vo - gu - sin ho - r

or - h - n - tsa - ik ha - ni -

- ni - ts na - h - nu - in.

Գ. ԽՈՐՀՈՒՐԴ ՄԵՆ — 1.^o Melodia. HÖRHURT MĒZ.

Գ. - 8.^o Tuxoro. — Testo N. 11.



Coro unisono

Խոր-հուրտ մե-ն իւր ես-կան-ցի-ւն-ի . . . յայ-ն-մ

Hor - hurt mē - z iev es - kan - cie - li . . . vor hai - sm

ա-ստ-ր յայն-ի-մ զո-ր-հուրտ-ի-մ զի-ն-ն

a - vu - r haid-nē - tsav ho - vivka ie - r - kēn en - t

Հիշ-ում - - - ք-անի - - - և - - -
 հիշ-ա - - - ք-աճ - - - և - - - Վե - ճի

աշ - - - ք - - - Հի
 աշ - - - հա - - - ի.

ԴԿ. ԱՍՏՈՒԱԽԱԽԻՆ — 2.^ա Melodia. ASDVAZAZIN.

ԴԿ. 8.⁰ ԴՄՈՔՈ. — Testo N. 12.

Coro unisono

U - - - - - da - - - - - sup - - - - -

A - s - dva - - - - - zin anrp gu - - - - - is a - -

- - - - - na - ba - gan da - - - - -

- - - - - an - ba - ra - ki - s

é - i - - - - n po - - - - - ritx puu - tia - - - - -

é - i - - - - n po - - - - - ritx puu - tia - - - - -

J - su - ba - na de - gi ai - so - r ent pe - r
 i - na - ya de - gi ai - so - r ent pe - r

[illegible]

L'enfant et le jardin
 Le jardin est si beau
 Le jardin est si beau
 Le jardin est si beau

First system of the musical score. The vocal line is in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are: i kē - s a - - - - - r vor ma - g -

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: - tēnk pa - - rē - ho - - - sē - - l va - - son . There is a triplet of eighth notes in the vocal line.

Third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: mēr a - - - - - n lo - rē - li . . . šai - - - niv. The system ends with a double bar line.

Դ. ՆՈՐԱՀՐԱՇ — 3.^a Melodia. NORAHRASH

Դ. - 8.^o ТУОМО. — Testo N. 13.



Coro unisono

Ն - ր - հ - ր - ա - շ հ - ր - ա - շ
No - ra - hra - sh ha - sa -

հ - ր - ա - շ հ - ր - ա - շ հ - ր - ա - շ
ga - vor iev zo - ra - kluh a - ra - hi - nia - ts

Allegretto

va - re - tsar zi - nu . . Ho - kvin - a - ri - a - par en - t -

Allegretto

- té m ma - hu Va - r - ta - n katch na - ha - da - gh - vo - r

Allegretto

va - né - tsar et - tosh - na - mi - n var - ta - kvin a - riam - pet

ko be - - - sa - ghē - tsūr zē - - - ghē - ghē - - - - tsi.

ԴԿ. ԱՆՁԻՆՔ ՆՈՒԻՐԵԱԼԻԿ — 4. Melodia. ANTSINK NEVIRIALK

ԴԿ. - 8.⁰ Tuxoro. - Testo N. 14.

Coro unisono

An-ti - - nk ne - vi - ria - - lek si - ru - - in Kris - do - si

Ergh-na - vor na - ha - da - gk iev gu - sa - nk i - mas -

- dunk i bar - za - ne - s tse - r par - tsra - tsäa - l do -

- né mair Si - o - n te - s - dë - ro - v - ken iu - rovk.

DOPO LA MESSA

INNO PER LA DISTRIBUZIONE DEL PANE

Tutti

I st - - - - - f - - - - - st - a -
 I Dò - - - - - r - - - - - ba - r st - s -

- de . . . ab - st f - - - - - st - - - - - a - - - - - f
 - tai . . . an - ten im lo - vi - ta - ta - ha - sk iev u - - - - - ra - - - - - f

rit. pp a tempo

ღ - - - - ღ - - - - ღ - - - - ღ - - - -
 ე - - - - გი - - - - ტინ. Me - - - -

rit. pp a tempo

rit. pp a tempo

- - - - - ღ - - - - ღ - - - - ღ - - - -
 - - - - - ა - - - - რა - რეკ -

pp

- - ღ ღ - - - ღ ღ - - ღ - - - ღ - - - ღ - - -
 - - ღ i - - - ღ i - - - ღ - - - ღ - - - ღ - - -

pp

DOPO LA MESSA

INNO PER LA DISTRIBUZIONE DEL PANE

Tutti

The musical score for "The Rose Tree" is presented in two systems. The first system includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: "The Rose Tree - - - - - The Rose Tree - - - - -". The piano accompaniment consists of a treble and bass staff. The second system continues the piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

- - de . . . mē - zē fē - ū - gēhē zē - qē hē mē - - pē - - - fē
 - - tai . . . an - ten im le - vi - taōn hē - sk iev u - - ra - - - hē

rit. pp a tempo

t - - - - t - - - - t - - - - U - - -
 e - - - - g - - - - tain. Me - - -

rit. pp a tempo

rit. pp a tempo

- - - - - t - - - - p - - - - t - - -
 - - - - - a - - - - ra - - - - rok - - -

pp

- - St - t - - - - t - - - - p - - - - p - - -
 - - Dér i - - - - n - v - - - - par - a - - - -

pp

rit. pp

que - sta - è la - tua - pa - ti -

sa - na - ra no - ra i . . . mi -

rit. pp

rit. pp

poco rit.

si -

poco rit.

poco rit.

FINE

INDICE

Avant-Propos	vii
------------------------	-----

INTROITO ALLA MESSA

Testo	2
Խորհուրդ խորին - Horhurt horin	3
Անճառահրաշ - Angiarahrash	7
Թաղաւոր - Takavor	16

LA LITURGIA

Testo	19
Ի յարկի - I harghi	21
Ընթերցւոյք - Endrialet	—
Այնմ որ զգեստուցն - Ainm vor zkësduzn	25
Testo	32
Բարեխօսութեամբ - Parëhossutiamp	33
Բարբառ աւետեաց - Parpar avëdiatz	35
Testo	37
Որ գերազոյն - Vor kërakuin	39
Testo	52
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér	54
Օրհնեալ Թաղաւորութիւն - Orhnial takavorutiunn	—
Քրիստոս յարեալ - Crisdos hariav	—
Եւ եւ խաղաղութեան - Iev ievs hagamutian	—
Տէր ողորմեա - Dér ogormia	—
Եւ ընդ հոգւոյդ քում - Iev ent hokvuit kum	55
Աստուծոյ երկրպագեացուք - Asduzo iergherbakëstzük	—
Աւաղի քո Տէր - Araci ko Dér	—
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér	—
Չի քո է կարողութիւն - Zi ko é garogutian	—
Պաշտօնակ - Broshumé	—
Սուրբ Աստուած - Surp Asdvaz (prima maniera)	56
” ” (seconda maniera)	59
Ողորմեա մեզ - Ogormia miez	60
Testo	62

Մարմին - Marmin	64
Քրիստոս ի մէջ մեր - Crisdos i méto mër	67
Եւ զսուրբ - Iev zesduik	70
Սուրբ սուրբ - Surp surp	75
Ողորմեա - Ovsanna	79
Ամեն. Հայր երկնաւոր - Amén. Hair iërgnavor	82
Testo	90
Աւաղի քո Տէր - Araci ko Dér	92
Հոգի Աստուծոյ - Hoki Asduzo	94
Հայր մեր - Hair mier	96
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér	97
Եւ ընդ - Iev ent	98
Աստուծոյ - Asduzo	—
Աւաղի քո - Araci ko	—
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér	—
Քրիստոսի Յիսուսի - Crisdosiv Hisusiv	—
Պաշտօնակ - Broshumé	99
Ի սրբութիւն - I serputiun	—
Մեայն սուրբ - Miain surp	—
Ամեն. Հայր սուրբ - Amén. Hair surp	103
Օրհնեալ տէր - Orhnia dér	107
Testo	108
Ի սուրբ ի սուրբ - I surp i surp	110
Սաղմոս ասացեք - Sagmos assatzék	111
Օրհնեալ է Աստուած - Orhnial é Asdvaz	112
Լէշաք - Letzak	119
Պահանակ - Kohanamk	122
Ամեն եղիցի - Amén iegitzi	126
Օրհնեցեց - Orhnëtzitz (prima maniera)	128
” ” (seconda maniera)	129

AGIOLOGIE

Testo	132
Բաղմութիւնք - Pazmutiunk	133
Այսոր իջեալ - Aissor icial	138
Testo	147
Ող է որպէս - Ov é vorbés	148
Հրեշտակային - Hrëshdagain	154
Testo	162

Վասն յիշատակի - Vassen hishadaghi	163
Ամենակալ - Amēnagal	166

I N N I

Testo	173
Աւետիս - Avēdis	177
Տունի անմահութեան - Dung anmahutian	179
Գրիստոս փառաց - Crisdos paratz	182
Յարեաւ - Hariav	184
Որ յիսնեբեակ - Vor hisnēriagh	187

GLI OTTO TUONI
del canto armeno.

Nota	189
Testo	190
ԱՅ. 1. ^o Tuono - Ուրախացիր - Urahatzir	193
ԱԿ. 2. ^o Tuono - Զանգուակի - Zangiarēli	195
ՔԱ. 3. ^o Tuono - Պարգեւատուի - Barkē- vadun	196
ՔԱ. 3. ^o Tuono - Անգանիմք - Anganimk	198
ՔԿ. 4. ^o Tuono - Այսոր ընդ հրակերպեան - Aissor ent hraghērbian	201

ԳԱ. 5. ^o Tuono - Ընդ երկնային - Ent jerg- nain	203
ԳԱ. 5. ^o Tuono - Սուրբ զաստուածային - Surp zasdvazazin	206
ԳԱ. 5. ^o Tuono - Ի հաշանիշ - I hacianish	206
ԳԿ. 6. ^o Tuono - Տեսիլ փայլահեռակ - Dē- sil pailagnatsiev	210
ԳԱ. 7. ^o Tuono - Նոր Սիոն - Nor Sion	212
ԳԿ. 8. ^o Tuono - Խորհուրդ յիշ - Horhurt mēz	215
ԳԿ. 8. ^o Tuono - Աստուածային - Asdva- zazin	216
ԳԿ. 8. ^o Tuono - Նորահրաշ - Norahrash	220
ԳԿ. 8. ^o Tuono. - Անշինք նստեալք - An- tsink nevirialk	221

DOPO LA MESSA

alla distribuzione del pane.

Ի Տէր պարծեացի - I Dér barzestzi (Sal- mo 33.)	224
---	-----